



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 505

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 505

1964

I. Nos. 7362-7378

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 August 1964 to 11 August 1964*

	<i>Page</i>
No. 7362. International Bank for Reconstruction and Development and New Zealand :	
Loan Agreement— <i>Interisland Transmission Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 12 March 1964	3
No. 7363. International Bank for Reconstruction and Development and Japan :	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Expressway Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No.4 and Loan Agreement between the Bank and Nihon Doro Kodan). Signed at Washington, on 22 April 1964	21
No. 7364. International Bank for Reconstruction and Development and Ethiopia :	
Guarantee Agreement— <i>Electric Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Ethiopian Electric Light and Power Authority). Signed at Washington, on 8 May 1964	51
No. 7365. United States of America and Indonesia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Djakarta, 8 and 14 March 1963	79
No. 7366. United States of America and Paraguay :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Asunción, on 14 November 1963	87
No. 7367. Finland and South Africa :	
Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at Helsinki, on 12 June 1964	107

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 505

1964

I. Nos 7362-7378

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 août 1964 au 11 août 1964*

	<i>Pages</i>
N° 7362. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nouvelle-Zélande:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de construction de lignes de transport d'énergie électrique entre les îles</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 12 mars 1964	3
N° 7363. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet d'autoroute</i> (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nihon Doro Kodan). Signé à Washington, le 22 avril 1964	21
N° 7364. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Éthiopie:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office éthiopien de l'énergie électrique). Signé à Washington, le 8 mai 1964	51
N° 7365. États-Unis d'Amérique et Indonésie:	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Djakarta, 8 et 14 mars 1963	79
N° 7366. États-Unis d'Amérique et Paraguay:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Asunción, le 14 novembre 1963	87
N° 7367. Finlande et République sud-africaine:	
Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. Signé à Helsinki, le 12 juin 1964	107

	<i>Page</i>
No. 7368. United States of America and United Arab Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annex). Cairo, 4 December 1963	117
No. 7369. United States of America and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to equipment to be used in research and training programs in nuclear and solid state physics at La Plata University. Buenos Aires, 8 November 1962 and 30 November 1963	131
No. 7370. United States of America and Bolivia:	
Agreement (with annex) relating to the establishment and development of air transport services. Signed at La Paz, on 29 September 1948. . . .	139
No. 7371. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of facilities in the Perth area for the purpose of studying aero-space disturbances and their effect on radio communications. Canberra, 3 January 1964	159
No. 7372. United States of America and Somalia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guarantees. Mogadiscio, 27 November 1962 and 8 January 1964	165
No. 7373. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon, on 9 January 1964	173
No. 7374. United States of America and Mexico:	
Convention for the solution of the problem of the Chamizal (with annexed minute dated 28 August 1963 and exchange of notes). Signed at Mexico, on 29 August 1963	185
No. 7375. United States of America and Poland:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 3 February 1964	215
No. 7376. United States of America and Poland:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 3 February 1964	245

	<i>Pages</i>
N° 7368. États-Unis d'Amérique et République arabe unie:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Le Caire, 4 décembre 1963	117
N° 7369. États-Unis d'Amérique et Argentine:	
Échange de notes constituant un accord relatif à du matériel destiné à des programmes de recherche et de formation en matière de physique nucléaire et de physique de l'état solide à l'Université de La Plata. Buenos Aires, 8 novembre 1962 et 30 novembre 1963	131
N° 7370. États-Unis d'Amérique et Bolivie:	
Accord (avec annexe) relatif à la création et au développement des services de transports aériens. Signé à La Paz, le 29 septembre 1948	139
N° 7371. États-Unis d'Amérique et Australie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement, dans la région de Perth, d'installations destinées à l'étude des perturbations dans l'espace atmosphérique et extra-atmosphérique et de leurs effets sur les radiocommunications. Canberra, 3 janvier 1964	159
N° 7372. États-Unis d'Amérique et Somalie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Mogadiscio, 27 novembre 1962 et 8 janvier 1964	165
N° 7373. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Saigon, le 9 janvier 1964 . . .	173
N° 7374. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Convention pour le règlement de la question du Chamizal (avec, en annexe, un procès-verbal daté du 28 août 1963 et un échange de notes). Signée à Mexico, le 29 août 1963	185
N° 7375. États-Unis d'Amérique et Pologne:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 3 février 1964	215
N° 7376. États-Unis d'Amérique et Pologne:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 3 février 1964	245

	<i>Page</i>
No. 7377. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement for conducting certain educational exchange programs. Signed at Bonn, on 20 November 1962	263
No. 7378. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annex and exchange of letters). Washington, 24 February 1964	283
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 76. Convention and Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 16 April 1945 and 6 June 1946, respectively:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application of the above-mentioned Convention, as modified, to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia, and Nyasaland. Washington, 31 December 1963	300
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949:	
Denunciation in respect of the Draft Customs Convention on Touring . . .	304
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession	306
Distinguishing sign of vehicles in international traffic:	
Notification	306
No. 1837. Exchange of notes constituting an agreement between China and the United States of America relating to guarantees authorized by Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Taipei, 25 June 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, as amended. Taipei, 30 December 1963	308

	<i>Pages</i>
N° 7377. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bonn, le 20 novembre 1962	263
N° 7378. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe et échange de lettres). Washington, 24 février 1964	283
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 76. Convention et Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signés à Washington, les 16 avril 1945 et 6 juin 1946, respectivement:	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur de la Convention susmentionnée, telle qu'elle a été modifiée, à l'égard de la Rhodésie du Sud, de la Rhodésie du Nord et du Nyassaland, Washington, 31 décembre 1963	301
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949:	
Dénonciation en ce qui concerne le projet de convention douanière sur le tourisme	305
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésion	307
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale:	
Notification	307
N° 1837. Échange de notes constituant un accord entre la Chine et les États-Unis d'Amérique relatif aux garanties autorisées par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Taïpeh, 25 juin 1952:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Taïpeh, 30 décembre 1963	314

	<i>Page</i>
No. 2336. Agreement between the United States of America and Venezuela supplementing the Agreement of 6 November 1939 between the Governments of those two countries relating to reciprocal trade. Signed at Caracas, on 28 August 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the United States Schedule to the Reciprocal Trade Agreement of 6 November 1939, as amended and supplemented. Caracas, 15 and 23 July 1963	316
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratification	320
No. 4604. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Ireland concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 16 March 1956:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended	321
No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico, on 15 August 1960:	
Extension	322
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification	323
No. 6241. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Somalia relating to the assumption by the Somali Republic of rights and obligations under the Agreement of 28 June 1954 between the United States of America and Italy for a technical co-operation program for the Trust Territory of Somaliland under Italian Administration. Mogadiscio, 28 January and 4 February 1961:	
Exchange of letters constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement of 28 January and 4 February 1961. Mogadiscio, 24 and 29 December 1963	324
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Ratification	328

	<i>Pages</i>
N° 2336. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Venezuela complétant l'Accord commercial du 6 novembre 1939 entre les Gouvernements des deux pays. Signé à Caracas, le 28 août 1952:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liste concernant les États-Unis annexée à l'Accord commercial du 6 novembre 1939, tel qu'il a été modifié et complété. Caracas, 15 et 23 juillet 1963	318
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Ratification	320
N° 4604. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement irlandais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 16 mars 1956:	
Avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié	321
N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico, le 15 août 1960:	
Prorogation	322
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Ratification	323
N° 6241. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Somalie sur la succession de la République de Somalie à des droits et obligations découlant de l'Accord du 28 juin 1954 entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne. Mogadiscio, 28 janvier et 4 février 1961:	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné des 28 janvier et 4 février 1961. Mogadiscio, 24 et 29 décembre 1963	325
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Ratification	328

- No. 6786. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 21 November 1962:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 8 November 1963 329
- No. 6819. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Santo Domingo, on 30 November 1962:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santo Domingo, 14 September 1963 332
- No. 7204. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo (Leopoldville) under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. Signed at Leopoldville, on 23 February 1963:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Leopoldville, 18 and 19 December 1963 339
- No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:**
- Ratification 348
- ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations***
- No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Done at Geneva, on 20 April 1929:**
- Accession 350
- No. 2624. Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, on 20 April 1929:**
- Accession 350
-

- N° 6786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saigon, le 21 novembre 1962:**
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Saigon, 8 novembre 1963 329
- N° 6819. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saint-Domingue, le 30 novembre 1962:**
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Saint-Domingue, 14 septembre 1963 336
- N° 7204. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo (Léopoldville) sur la fourniture de produits agricoles, conclu en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée. Signé à Léopoldville, le 23 février 1963:**
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Léopoldville, 18 et 19 décembre 1963 338
- N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958:**
- Ratification 348
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**
- N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929:**
- Adhésion 351
- N° 2624. Protocole facultatif concernant la répression du faux-monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929:**
- Adhésion 351

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui n'aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 August 1964 to 11 August 1964

Nos. 7362 to 7378

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 août 1964 au 11 août 1964

N^{os} 7362 à 7378

No. 7362

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NEW ZEALAND**

**Loan Agreement—*Interisland Transmission Project* (with
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washing-
ton, on 12 March 1964**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 Au-
gust 1964.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NOUVELLE ZÉLANDE**

**Contrat d'emprunt—*Projet de construction de lignes de
transport d'énergie électrique entre les îles* (avec, en
annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à
Washington, le 12 mars 1964**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 7 août 1964.*

No. 7362. LOAN AGREEMENT¹ (*INTERISLAND TRANSMISSION PROJECT*) BETWEEN NEW ZEALAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 MARCH 1964

AGREEMENT, dated March 12, 1964, between NEW ZEALAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), which Agreement, for the purposes of the New Zealand Loans Act, 1953, is recognized by the parties hereto to be a security.

Article I

LOAN REGULATIONS ; DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961² (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The term "Electricity Department" means the New Zealand Electricity Department as constituted under the Electricity Act 1945, as amended, and any successor thereto.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-two million five hundred thousand dollars (\$32,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The

¹ Came into force on 20 April 1964, upon notification by the Bank to the Government of New Zealand.

² See p. 18 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7362. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET DE CONSTRUCTION DE LIGNES DE TRANSPORT D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ENTRE LES ÎLES*) ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 MARS 1964.]

CONTRAT, en date du 12 mars 1964, entre la NOUVELLE-ZÉLANDE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), ledit Contrat étant considéré par les parties comme constituant une sûreté aux fins de la loi néo-zélandaise de 1953 sur les emprunts (*Loans Act*).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961² (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. L'expression « Office de l'énergie électrique » désigne l'Office néo-zélandais de l'énergie électrique, créé en vertu de la loi de 1945 sur l'énergie électrique (*Electricity Act*), telle qu'elle a été modifiée, et désigne également tout organisme pouvant lui succéder.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trente-deux millions cinq cent mille (32 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement néo-zélandais.

² Voir p. 19 de ce volume.

amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semiannually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN ; WITHDRAWALS

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Borrower and to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. Pursuant to Section 4.01 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made before the Effective Date but subsequent to January 1, 1963.

pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Contrat.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5 \frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ; TIRAGES

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur ses territoires et employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Conformément aux dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, des tirages pourront être effectués sur le compte de l'Emprunt au titre de dépenses antérieures à la date de mise en vigueur mais postérieures au 1^{er} janvier 1963.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan, to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project and the total expenditures on the Project, to record the progress of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof ; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the properties of the Electricity Department and any relevant records and documents ; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end :

(a) The Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the agency

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine pratique financière.

b) Si la Banque le lui demande, l'Emprunteur lui remettra, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur devra : i) tenir ou faire tenir des livres permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, d'identifier les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, ainsi que les dépenses totales consacrées au Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés en tout ou en partie de la construction ou de l'exploitation des installations relevant du Projet ou de toute partie de ces installations ; ii) donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les installations relevant du Projet, les marchandises, les biens de l'Office de l'énergie électrique, ainsi que tous les livres et documents pertinents ; et iii) fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes chargés en tout ou en partie de la construction ou de l'exploitation des installations relevant du Projet.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet,

a) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre Partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions intéressant la marche des travaux d'exécution du Projet, l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qu'il a contractées aux termes du présent Contrat

or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof, financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

- (b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.
- (c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. The Borrower shall cause the Electricity Department to carry on its operations under capable management in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Reserve Bank of New Zealand and any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a

d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés en tout ou en partie de la construction ou de l'exploitation des installations relevant du Projet, ainsi que sur la situation financière et économique dans les territoires de l'Emprunteur et sa balance des paiements.

- b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qu'il a contractées aux termes du Contrat d'emprunt.
- c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur veillera à ce que l'Office de l'énergie électrique exerce ses activités sous la direction d'un personnel compétent, suivant les règles de l'art et conformément à de bonnes pratiques en matière de gestion financière et d'administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de réserve de Nouvelle-Zélande et tout autre établissement remplissant les fonctions d'une banque centrale.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'im-

holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations, shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

The State Supply of Electrical Energy Act, No. 22 of 1917, as amended prior to the date of the Loan Agreement, shall have been suspended, terminated, repealed or amended, and such action shall affect materially and adversely the carrying out of the Project or the financial condition of the Electricity Department.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

pôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Le fait que les dispositions du *State Supply of Electrical Energy Act* (loi sur la fourniture d'énergie électrique par l'État), loi n° 22 de 1917, telle qu'elle a été modifiée antérieurement à la date du Contrat d'emprunt, ont été suspendues, abrogées, rapportées ou modifiées, si l'exécution du Projet ou la situation financière de l'Office de l'énergie électrique s'en trouvent sérieusement compromises.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Section 7.02. The Closing Date shall be August 31, 1966 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secretary to the Treasury
P.O. Box 5010
Wellington C.1, New Zealand

Alternative address for cables and radiograms :

Galvanise
Wellington

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

New Zealand :

by G. R. LAKING
J. H. WEIR

Authorized Representatives

International Bank for Reconstruction and Development :

by George D. Woods
President

Paragraphe 7.02. La date de clôture sera le 31 août 1966, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

M. le Secrétaire au Trésor
P.O. Box 5010
Wellington C.1 (Nouvelle-Zélande)

Adresse télégraphique :

Galvanise
Wellington

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Nouvelle-Zélande :

(Signé) G. R. LAKING

(Signé) J. H. WEIR

Représentants autorisés

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS

Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 15, 1966	\$540,000	September 15, 1975	\$880,000
March 15, 1967	555,000	March 15, 1976	905,000
September 15, 1967	570,000	September 15, 1976	930,000
March 15, 1968	585,000	March 15, 1977	955,000
September 15, 1968	600,000	September 15, 1977	980,000
March 15, 1969	620,000	March 15, 1978	1,010,000
September 15, 1969	635,000	September 15, 1978	1,035,000
March 15, 1970	655,000	March 15, 1979	1,065,000
September 15, 1970	670,000	September 15, 1979	1,095,000
March 15, 1971	690,000	March 15, 1980	1,125,000
September 15, 1971	710,000	September 15, 1980	1,155,000
March 15, 1972	730,000	March 15, 1981	1,185,000
September 15, 1972	750,000	September 15, 1981	1,220,000
March 15, 1973	770,000	March 15, 1982	1,250,000
September 15, 1973	790,000	September 15, 1982	1,285,000
March 15, 1974	810,000	March 15, 1983	1,320,000
September 15, 1974	835,000	September 15, 1983	1,360,000
March 15, 1975	855,000	March 15, 1984	1,375,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	1½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3½ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4½ %
More than eighteen years before maturity	5½ %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances* (exprimé en dollars)</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances* (exprimé en dollars)</i>
15 septembre 1966	540 000	15 septembre 1975	880 000
15 mars 1967	555 000	15 mars 1976	905 000
15 septembre 1967	570 000	15 septembre 1976	930 000
15 mars 1968	585 000	15 mars 1977	955 000
15 septembre 1968	600 000	15 septembre 1977	980 000
15 mars 1969	620 000	15 mars 1978	1 010 000
15 septembre 1969	635 000	15 septembre 1978	1 035 000
15 mars 1970	655 000	15 mars 1979	1 065 000
15 septembre 1970	670 000	15 septembre 1979	1 095 000
15 mars 1971	690 000	15 mars 1980	1 125 000
15 septembre 1971	710 000	15 septembre 1980	1 155 000
15 mars 1972	730 000	15 mars 1981	1 185 000
15 septembre 1972	750 000	15 septembre 1981	1 220 000
15 mars 1973	770 000	15 mars 1982	1 250 000
15 septembre 1973	790 000	15 septembre 1982	1 285 000
15 mars 1974	810 000	15 mars 1983	1 320 000
15 septembre 1974	835 000	15 septembre 1983	1 360 000
15 mars 1975	855 000	15 mars 1984	1 375 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a 500 kv Direct Current (DC) transmission link approximately 375 miles long to be constructed from a hydroelectric power station at Benmore in the South Island to Wellington in the North Island. It includes the following :

- (1) A 500 kv DC steel tower overhead line about 325 miles long from Benmore to the Cook Strait cable terminal in the South Island and about 25 miles long from the cable terminal on the North Island to a substation near Wellington.
- (2) Three high voltage DC submarine cables, each about 25 miles long, for the crossing of Cook Strait.
- (3) Terminal substations at Benmore and Wellington.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.]

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'installer une ligne de transport de courant continu de 500 kV, d'une longueur d'environ 375 milles, entre une centrale hydro-électrique située à Benmore, dans l'île du Sud, et Wellington, dans l'île du Nord. Le Projet comprend les éléments suivants :

- 1) Une ligne aérienne de transport de courant continu de 500 kV, supportée par des pylônes en acier et ayant environ 325 milles de long, entre Benmore et le point de départ du câble sous-marin devant franchir le détroit de Cook, et environ 25 milles de long entre le point d'arrivée de ce câble et une sous-station située près de Wellington.
- 2) Trois câbles sous-marins à haute tension pour le transport de courant continu, chaque câble ayant environ 25 milles de long, pour le franchissement du détroit de Cook.
- 3) Des sous-stations terminales à Benmore et à Wellington.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 414, p. 269.*]

No. 7363

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement—*Fourth Expressway Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nihon Doro Kodan). Signed at Washington, on 22 April 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 August 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie — *Quatrième projet d'autoroute* (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nihon Doro Kodan). Signé à Washington, le 22 avril 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 août 1964.

No. 7363. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*FOURTH EXPRESS-WAY PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 APRIL 1964

AGREEMENT, dated April 22, 1964, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nihon Doro Kodan (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 24 June 1964, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 32 of this volume.

³ See p. 46 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7363. CONTRAT DE GARANTIE ¹ (*QUATRIÈME PROJET D'AUTOROUTE*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 AVRIL 1964

CONTRAT, en date du 22 avril 1964, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Nihon Doro Kodan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

² Voir p. 33 de ce volume.

³ Voir p. 47 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in his Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the construction of the Project and for the maintenance and repair, during and after such construction, of the Project, all in accordance with sound engineering practices, the Guarantor undertakes to make arrangements promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided on reasonable terms with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. The Guarantor shall cause to be performed, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, all the covenants, agreements and obligations of the Borrower in respect of the Project and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.02. (a) As used in this Section, the term "access roads" shall mean public roads connecting the Project and the Komaki-interchange (as such term is used in Schedule 2¹ to the Loan Agreement) with the built-up districts of the area traversed by the Project and not within the control of the Borrower, and the terms "construct" and "construction" shall mean construct, reconstruct and improve and construction, reconstruction and improvement, respectively.

(b) The Guarantor (i) undertakes to make available, promptly as needed, all funds required to pay its share of the costs of the construction of the access roads, (ii) shall construct or cause to be constructed those access roads within the jurisdiction of the Guarantor or any of its agencies and (iii) shall use its best and most diligent efforts within the limits of its constitutional powers to ensure that local governing authorities (A) contribute, promptly as needed, their share of the costs of the construction of the access roads and (B) construct those access roads within the jurisdiction of such local governing authorities.

(c) The Guarantor shall at all times operate, maintain and repair, or cause to be operated, maintained and repaired, in accordance with sound engineering and highway

¹ See p. 46 of this volume.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour payer le montant estimatif des dépenses nécessaires aux travaux de construction que comporte le Projet, ainsi qu'à l'entretien et aux réparations des installations qui en relèvent pendant et après lesdits travaux, le tout conformément aux règles de l'art, le Garant prendra les mesures voulues afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur, à des conditions raisonnables, les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. Le Garant veillera à ce que tous les engagements et Obligations de l'Emprunteur concernant le Projet soient exécutés conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et prendra ou fera prendre toutes mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter desdits engagements et Obligations.

Paragraphe 3.02. a) Dans le présent paragraphe, l'expression « routes d'accès » désigne les routes reliant l'autoroute que concerne le Projet et le raccordement de Komaki (au sens où cette expression est utilisée à l'annexe 2¹ du Contrat d'emprunt) aux agglomérations traversées par l'autoroute que concerne le Projet et qui ne relèvent pas de l'Emprunteur, et les termes « construire » et « constructions » signifient respectivement construire, reconstruire et améliorer, et construction, reconstruction et amélioration.

b) Le Garant i) s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires pour payer sa part des frais de construction des routes d'accès, ii) construira ou fera construire les routes d'accès situées dans son ressort ou dans celui de l'un de ses organismes et iii) ne négligera aucun effort et fera toute diligence, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, pour faire en sorte que les autorités locales A) versent sans retard, au fur et à mesure des besoins, leur part des frais de construction des routes d'accès et B) construisent les routes d'accès situées dans leur ressort.

c) Le Garant exploitera, entretiendra et réparera en tout temps ou fera en tout temps exploiter, entretenir et réparer, conformément aux règles de l'art et aux

¹ Voir p. 47 de ce volume.

practices, those access roads within the jurisdiction of the Guarantor or any of its agencies and shall use its best and most diligent efforts to ensure that local governing authorities shall at all times operate, maintain and repair, or cause to be operated, maintained and repaired, in accordance with sound engineering and highway practices, those access roads within the jurisdiction of such local governing authorities.

(d) The Guarantor shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the particulars of the program for the access roads and any material modifications subsequently made therein.

Section 3.03. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.04. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the

principes d'une bonne exploitation des routes, les routes d'accès situées dans son ressort ou dans celui de l'un de ses organismes et il ne négligera aucun effort et fera toute diligence pour que les autorités locales exploitent, entretiennent et réparent en tout temps ou fassent en tout temps exploiter, entretenir et réparer, conformément aux règles de l'art et aux principes d'une bonne exploitation des routes, les routes d'accès situées dans leur ressort.

d) Le Garant communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, tous les détails du programme relatif aux routes d'accès ainsi que les modifications importantes qui pourraient lui être apportées par la suite.

Paragraphe 3.03. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou d'un organisme du Garant.

Le Garant s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ces subdivisions politiques ou de leurs organismes, y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 3.04. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui

Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.06. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-Ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cables and radiograms :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

générait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.06. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-Ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

by Ryuji TAKEUCHI

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by G. M. WILSON

Vice President

LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

April 22, 1964

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

*Loan No. 374 JA (Fourth Expressway Project)
Negative Pledge*

Dear Sirs :

With reference to Section 3.03 of the Guarantee Agreement (*Fourth Expressway Project*) of even date¹ between Japan and International Bank for Reconstruction and Development, we take pleasure in confirming that :

¹ See p. 22 of this volume.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(*Signé*) Ryuji TAKEUCHI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) G. M. WILSON
Vice-Président

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D. C.)

Le 22 avril 1964

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433

*Emprunt n° 374 JA (Quatrième projet d'autoroute)
Engagement de ne pas constituer de sûreté*

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 3.03 du Contrat de garantie (*Quatrième projet d'autoroute*) de même date¹ entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, nous avons l'honneur de vous confirmer que :

¹ Voir p. 23 de ce volume.

(a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies and the Bank of Japan, so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof, whether as to security or otherwise ; and

(b) the Government of Japan will make the undertaking contained in said Section 3.03 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

Very truly yours,

Japan :
By Ryuji TAKEUCHI
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(*FOURTH EXPRESSWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated April 22, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NIHON DORO KODAN (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS ; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, the following terms have the following meanings :

¹ See above.

a) Il existe actuellement au Japon une législation conforme à la Constitution japonaise qui permet au Gouvernement japonais d'exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses organismes, par ses subdivisions politiques et leurs organismes ou par la Banque du Japon, et de les obliger à obtenir l'autorisation du Gouvernement japonais avant de contracter des emprunts extérieurs, ainsi qu'en ce qui concerne les clauses et conditions desdits emprunts pour ce qui est des sûretés et à tous autres égards ;

b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant audit paragraphe 3.03 s'applique aux sûretés grevant les avoirs de la Banque du Japon.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) Ryuji TAKEUCHI
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(QUATRIÈME PROJET D'AUTOROUTE)

CONTRAT, en date du 22 avril 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la NIHON DORO KODAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat d'emprunt :

¹ Voir ci-dessus.

(a) The term "Second Expressway Project" means the project described in Schedule 2 to the Loan Agreement dated November 29, 1961¹ between the Bank and the Borrower, and the term "Third Expressway Project" means the project described in Schedule 2 to the Loan Agreement dated September 27, 1963² between the Bank and the Borrower ; and

(b) The term "approach road" means any road, for the exclusive use of toll traffic, connecting interchanges of the Project and the Komaki-interchange, north of Nagoya, with other roads.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semiannually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the construction of the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the construction of the Project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 426, p. 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 485, p. 283.

a) L'expression « Deuxième projet d'autoroute » désigne le Projet décrit dans l'annexe 2 du Contrat d'emprunt en date du 29 novembre 1961¹ entre la Banque et l'Emprunteur, et l'expression « Troisième projet d'autoroute » désigne le Projet décrit dans l'annexe 2 du Contrat d'emprunt en date du 27 septembre 1963² entre la Banque et l'Emprunteur ;

b) L'expression « route d'accès » désigne toute route, exclusivement réservée aux véhicules acquittant un droit de péage, et qui relie des raccordements de l'autoroute relevant du Projet ou le raccordement Komaki, au nord de Nagoya, à d'autres routes.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de cinquante millions (50 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des articles nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les articles qui devront être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat seront spécifiés par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces articles ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que tous les articles payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 485, p. 283.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the design and construction of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, in connection with the design and construction of the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(c) The general design standards to be used for the Project shall be satisfactory to the Bank and the Borrower.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the design and construction of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. The Borrower shall at all times operate, maintain and repair the Project in accordance with sound engineering and highway practices.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que l'établissement des plans concernant le Projet et son exécution soient effectués avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, pour l'établissement des plans concernant le Projet et son exécution, l'Emprunteur recourra aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et par la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

c) La conception générale qui sera adoptée pour le Projet devra être jugée satisfaisante tant par la Banque que par l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, avec tous les détails que la Banque voudra connaître, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite.

e) L'Emprunteur i) tiendra des livres permettant d'identifier les articles achetés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'établissement des plans et d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant ; et iii) il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra lui demander sur l'emploi du Fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur assurera, en tout temps, l'exploitation des installations relevant du Projet et procédera aux travaux d'entretien et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art et aux pratiques suivies en matière d'exploitation de routes.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or the laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for the successful construction and operation of the Project.

(b) The Borrower shall operate and maintain its equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering practices, and shall at all times carry on its operations in a sound, efficient and businesslike manner.

Section 5.08. The Borrower shall, prior to or at the time of the completion of the Project, construct and open to traffic a section of expressway of approximately 8.4 kilometers from Ichinomiya-interchange, south of Ichinomiya, to and including Komaki-interchange, north of Nagoya, and the approach road to such interchange. Such section

¹ See p. 22 of this volume.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur se maintiendra constamment en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la bonne exécution du Projet et à l'exploitation des installations qui en relèvent.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion commerciale ; il poursuivra en tout temps ses opérations d'une manière judicieuse et efficace et en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale.

Paragraphe 5.08. Avant ou au moment de l'achèvement du Projet, l'Emprunteur construira et ouvrira à la circulation un tronçon d'autoroute d'environ 8,4 kilomètres entre le raccordement Ichinomiya, au sud du Ichinomiya, et le raccordement Komaki, ce dernier compris au nord de Nagoya, ainsi que la route d'accès à ce raccordement.

¹ Voir p. 23 de ce volume.

shall be designed and constructed in conformity with sound engineering and financial practices and to the same design standards as the Second Expressway Project.

Section 5.09. The Borrower shall give priority to the Second Expressway Project, the Third Expressway Project, the section of expressway referred to in Section 5.08 of this Agreement and the Project in its construction program, and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent construction of those works, make such revisions in the construction schedules for other parts of that program as may be required.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations :

A default has occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement (*Amagasaki-Ritto Expressway Project*) dated March 17, 1960¹ between the Bank and the Borrower or the Guarantee Agreement (*Amagasaki-Ritto Expressway Project*) of even date therewith between the Guarantor and the Bank, the Loan Agreement (*Second Expressway Project*) dated November 29, 1961 between the Bank and the Borrower or the Guarantee Agreement (*Second Expressway Project*) of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the Loan Agreement (*Third Expressway Project*) dated September 27, 1963 between the Bank and the Borrower or the Guarantee Agreement (*Third Expressway Project*) of even date therewith between the Guarantor and the Bank.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be April 30, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 43.

L'établissement des plans de ce tronçon et sa construction seront assurés suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et suivant les mêmes conceptions que le deuxième Projet d'autoroute.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur donnera la priorité, dans son programme de construction, au second Projet d'autoroute, au troisième Projet d'autoroute, au tronçon d'autoroute visé au paragraphe 5.08 de ce Contrat et au Projet et, à cet effet, il apportera au calendrier de construction pour les autres éléments de ce programme, les modifications qui pourraient être nécessaires pour assurer l'exécution de ces travaux avec promptitude et diligence.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou Obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt (*Projet d'autoroute Amagasaki-Ritto*) en date du 17 mars 1960¹ entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le Contrat de garantie (*Projet d'autoroute Amagasaki-Ritto*) de même date entre le Garant et la Banque, dans le Contrat d'emprunt (*Second projet d'autoroute*) en date du 29 novembre 1961 entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le Contrat de garantie (*Second projet d'autoroute*) de même date entre le Garant et la Banque ou dans le Contrat d'emprunt (*Troisième projet d'autoroute*) en date du 27 septembre 1963 entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le Contrat de garantie (*Troisième projet d'autoroute*) de même date entre le Garant et la Banque.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 avril 1969 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 43.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8:01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Nihon Doro Kodan
No. 1, 1-Chome, Shiba Tamura-Cho
Minato-Ku, Tokyo
Japan

Alternative address for cables and radiograms :

Dorokodan
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

by G. M. WILSON
Vice President

Nihon Doro Kodan :

by Yasuo KAMEOKA
Authorized Representative

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Nihon Doro Kodan
No. 1, 1-Chome, Shiba Tamura-Cho
Minato-Ku, Tokyo
(Japon)

Adresse télégraphique :

Dorokodan
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

Pour la Nihon Doro Kodan :

(Signé) Yasuo KAMEOKA
Représentant autorisé

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1969	\$675,000	November 15, 1979	\$1,190,000
November 15, 1969	690,000	May 15, 1980	1,225,000
May 15, 1970	710,000	November 15, 1980	1,255,000
November 15, 1970	730,000	May 15, 1981	1,290,000
May 15, 1971	750,000	November 15, 1981	1,325,000
November 15, 1971	770,000	May 15, 1982	1,365,000
May 15, 1972	795,000	November 15, 1982	1,400,000
November 15, 1972	815,000	May 15, 1983	1,440,000
May 15, 1973	835,000	November 15, 1983	1,480,000
November 15, 1973	860,000	May 15, 1984	1,520,000
May 15, 1974	885,000	November 15, 1984	1,560,000
November 15, 1974	910,000	May 15, 1985	1,605,000
May 15, 1975	935,000	November 15, 1985	1,650,000
November 15, 1975	960,000	May 15, 1986	1,695,000
May 15, 1976	985,000	November 15, 1986	1,740,000
November 15, 1976	1,010,000	May 15, 1987	1,790,000
May 15, 1977	1,040,000	November 15, 1987	1,840,000
November 15, 1977	1,070,000	May 15, 1988	1,890,000
May 15, 1978	1,100,000	November 15, 1988	1,940,000
November 15, 1978	1,130,000	May 15, 1989	1,985,000
May 15, 1979	1,160,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances* (exprimé en dollars)</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances* (exprimé en dollars)</i>
15 mai 1969	675 000	15 novembre 1979	1 190 000
15 novembre 1969	690 000	15 mai 1980	1 225 000
15 mai 1970	710 000	15 novembre 1980	1 255 000
15 novembre 1970	730 000	15 mai 1981	1 290 000
15 mai 1971	750 000	15 novembre 1981	1 325 000
15 novembre 1971	770 000	15 mai 1982	1 365 000
15 mai 1972	795 000	15 novembre 1982	1 400 000
15 novembre 1972	815 000	15 mai 1983	1 440 000
15 mai 1973	835 000	15 novembre 1983	1 480 000
15 novembre 1973	860 000	15 mai 1984	1 520 000
15 mai 1974	885 000	15 novembre 1984	1 560 000
15 novembre 1974	910 000	15 mai 1985	1 605 000
15 mai 1975	935 000	15 novembre 1985	1 650 000
15 novembre 1975	960 000	15 mai 1986	1 695 000
15 mai 1976	985 000	15 novembre 1986	1 740 000
15 novembre 1976	1 010 000	15 mai 1987	1 790 000
15 mai 1977	1 040 000	15 novembre 1987	1 840 000
15 novembre 1977	1 070 000	15 mai 1988	1 890 000
15 mai 1978	1 100 000	15 novembre 1988	1 940 000
15 novembre 1978	1 130 000	15 mai 1989	1 985 000
15 mai 1979	1 160 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a four-lane, divided, limited access expressway with a service area, bus stops, interchanges and approach roads, required in connection therewith. The Project is approximately 78 km. long ; it extends from a point called Toyokawa-interchange, north of Toyohashi, to a point called Komaki-interchange, north of Nagoya, but does not include Komaki-interchange.

The Project also includes the equipment, buildings and other permanent facilities for the maintenance and operation of the said expressway after its completion.

The Project is scheduled for completion in approximately five years from the date of the Loan Agreement.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 3.02.

(b) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account, in such currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon by the Bank and the Borrower, amounts equivalent to a percentage to be agreed upon between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended on and after October 1, 1963 for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement, provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country, other than Switzerland, which is not a member of the Bank, or for goods produced in (including services supplied from) such territories."

(c) By the deletion of Section 4.02.

(d) By the deletion of the first sentence of Section 4.03 and the substitution therefor of the following sentence :

"When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request."

(e) By the deletion of Section 5.04.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire une autoroute à quatre voies, avec une séparation entre les sens de circulation, d'accès limité, comportant des installations et une zone de service, des arrêts d'autobus, avec les raccordements et les routes d'accès nécessaires. L'autoroute aura environ 78 kilomètres de long; elle ira d'un point appelé raccordement-Toyokawa, au nord de Toyohashi, à un autre point au nord de Nagoya appelé raccordement-Komaki, ce raccordement non compris.

Le Projet comprend également l'acquisition du matériel et la construction des bâtiments et autres installations permanentes nécessaires à l'entretien et à l'exploitation de l'autoroute lorsqu'elle sera achevée.

Le Projet doit être achevé environ cinq ans après la date du Contrat d'emprunt.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées de la façon suivante :

- a) Le paragraphe 3.02 est supprimé.
- b) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt, dans les monnaies (autres que la monnaie du Garant) dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur, des montants correspondant à un pourcentage qui sera fixé d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur, des sommes qui auront été dépensées le 1^{er} octobre 1963 ou après cette date pour acquitter le coût raisonnable d'articles qui doivent être financés en application du Contrat d'emprunt, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront conclure des arrangements relatifs à des avances au titre de ces tirages. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays, autre que la Suisse, qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

- c) Le paragraphe 4.02 est supprimé.
- d) La première phrase du paragraphe 4.03 est modifiée comme suit :

« Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'Emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. »

- e) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT
NIHON DORO KODAN

April 22, 1964

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Loan No. 374 JA (Fourth Expressway Project)
List of Goods and Currencies

Dear Sirs :

Please refer to Section 3.01 of the Loan Agreement (*Fourth Expressway Project*) of even date¹ between us and to Section 4.01 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended by such Agreement.

There is attached hereto a List of Goods to be purchased out of the proceeds of the Loan to which we request your agreement in accordance with said Section 3.01 of the Loan Agreement.

We also request your agreement pursuant to Section 4.01 of the Loan Regulations as amended that the Bank finance 35% of such amounts as shall have been expended on such listed goods on and after October 1, 1963. It is understood that such percentage may be adjusted if in the future there are significant changes in such list of goods or in the amount of estimated expenditures (including appropriate allowance for contingencies) for the goods listed.

Said Section 4.01 of the Loan Regulations provides among other things, that withdrawals from the Loan Account shall be "in such currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon by the Bank and the Borrower." This letter will confirm that, pursuant to said Section, in making withdrawals the Kodan will be prepared to accept United States dollars, pounds sterling or other currencies freely convertible by Japan into United States dollars or pounds sterling.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Nihon Doro Kodan :
by Yasuo KAMEOKA
Authorized Representative

Confirmed :
International Bank for
Reconstruction and Development :
by I. P. M. CARGILL

FOURTH EXPRESSWAY PROJECT
List of Goods

*United States
Dollar
equivalent*

Payments for acquisition of right of way, services of construction contractors, materials to be supplied by Nihon Doro Kodan to contractors and special equipment to be purchased by Nihon Doro Kodan for use of contractors . 50,000,000

¹ See p. 32 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

NIHON DORO KODAN

Le 22 avril 1964

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433

Emprunt n° 374 JA (Quatrième projet d'autoroute)
Liste des articles et monnaie

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt (*Quatrième projet d'autoroute*) que nous avons conclu ce jour¹, et au paragraphe 4.01 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié par ledit Contrat.

Nous vous envoyons ci-joint une liste des articles qui pourront être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et sur laquelle nous vous prions de bien vouloir donner votre accord conformément au paragraphe 3.01 dudit Contrat d'emprunt.

Conformément au paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts tel qu'il a été modifié, nous vous prions également de bien vouloir accepter de financer 35 p. 100 des dépenses faites le 1^{er} octobre 1963 ou après cette date. Il est entendu que ce pourcentage pourra être modifié s'il se produit des changements importants dans cette liste ou dans le montant des sommes (compte tenu des imprévus possibles) qui devront vraisemblablement être dépensées pour l'achat des articles en question.

Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts prévoit notamment que les tirages sur le Compte de l'emprunt seront effectués « dans les monnaies (autres que la monnaie du Garant) dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur ». Nous vous confirmons qu'en application de ce paragraphe, la Kodan sera disposée lorsqu'elle fera des prélèvements, à accepter des dollars des États-Unis, des livres sterling ou d'autres monnaies que le Japon peut convertir librement en dollars ou en livres sterling.

Nous vous prions de nous confirmer votre accord sur ce qui précède en nous renvoyant, après l'avoir signée, la copie ci-incluse de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Nihon Doro Kodan :

(Signé) YASUO KAMEOKA
Représentant autorisé

Pour acceptation :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :
(Signé) I. P. M. CARGILL

QUATRIÈME PROJET D'AUTOROUTE

Liste d'articles

Dollars
des États-Unis

Dépenses pour l'acquisition de la servitude de passage, la rémunération des services des entrepreneurs et l'achat des matériaux qui doivent être fournis par la Nihon Doro Kodan aux entrepreneurs ainsi que du matériel spécial que la Nihon Doro Kodan doit mettre à la disposition des entrepreneurs . 50 000 000

¹ Voir p. 33 de ce volume.

No. 7364

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ETHIOPIA**

Guarantee Agreement—*Electric Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Ethiopian Electric Light and Power Authority). Signed at Washington, on 8 May 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 August 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office éthiopien de l'énergie électrique). Signé à Washington, le 8 mai 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 août 1964.

No. 7364. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*ELECTRIC POWER PROJECT*) BETWEEN THE EMPIRE OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 MAY 1964

AGREEMENT, dated May 8, 1964 between EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Ethiopian Electric Light and Power Authority (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-three million five hundred thousand dollars (\$23,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 3 July 1964, upon notification by the Bank to the Government of Ethiopia.

² See p. 60 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7364. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 MAI 1964

CONTRAT, en date du 8 mai 1964, entre l'EMPIRE D'ÉTHIOPIE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Office éthiopien de l'énergie électrique (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-trois millions cinq cent mille (23 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement] éthiopien.

² Voir p. 61 de ce volume

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements satisfactory to the Bank promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the National Bank of Ethiopia or any other institution at any time performing the functions of a central bank of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque nationale d'Éthiopie, ou tout autre établissement remplissant à un moment donné les fonctions de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous

furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall cause the charter of the Authority to be at all times in form and substance such as will, in the opinion of the Bank, be required to enable the Authority properly to carry out the Project and to operate its facilities.

Section 3.07. The Guarantor shall inform the Bank of any proposed change in or new appointment to the post of General Manager of the Authority prior to any such change or new appointment, and shall afford the Bank a reasonable opportunity to express its views thereon.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant veillera à ce que la charte de l'office remplisse en tout temps, quant à la forme et quant au fond, les conditions que la Banque jugera nécessaires pour permettre à l'office de construire et d'exploiter comme il convient les ouvrages prévus dans le Projet.

Paragraphe 3.07. Si le Garant propose d'apporter une modification quelconque au poste de directeur général de l'office ou de donner à ce poste un nouveau titulaire, il en informera préalablement la Banque et lui donnera une possibilité raisonnable de faire connaître son opinion à ce sujet.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministry of Finance
Post Office Box 1905
Addis Ababa
Ethiopia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministry of Finance
Addis Ababa

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance or the Vice-Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their respective representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia :

by Berhanou DINKE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by George D. WOODS
President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances
Boîte postale 1905
Addis-Abéba
(Éthiopie)

Adresse télégraphique :

Ministère des finances
Addis-Abéba

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances ou le Vice-Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Éthiopie :

(*Signé*) Berhanou DINKE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(ELECTRIC POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated May 8, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ETHIOPIAN ELECTRIC LIGHT AND POWER AUTHORITY (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or any schedule thereto the term "Authority" means the Ethiopian Electric Light and Power Authority, a corporation created by Imperial Charter promulgated as General Notice No. 213 of 1948 (1956) in the *Negarit Gazeta* of the Guarantor, and shall include any successor to the Authority.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-three million five hundred thousand dollars (\$23,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 8 mai 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'OFFICE ÉTHIOPIEN DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes, l'expression « l'Office » désigne l'Office éthiopien de l'énergie électrique, office créé par Charte impériale publiée dans la *Negarit Gazeta* du Garant comme avis général n° 213 de 1948 (1956) ; l'expression vise également tout organisme qui pourrait succéder à l'Office.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-trois millions cinq cent mille (23 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent (5½%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semiannually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out and operate the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. The Borrower shall have at all times experienced and competent management. During the period of planning and execution of the Project the Borrower shall employ

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent (5½ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (½ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet et exploitera les installations créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. L'Emprunteur disposera en tout temps d'une Direction expérimentée et compétente. Durant la période

engineering consultants and contractors acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall furnish promptly to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the facilities operated by the Borrower, and any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations, administration and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement,

de planification et d'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils et à des entrepreneurs agréés par lui et par la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

b) Si la Banque le demande, l'Emprunteur lui remettra, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et les installations exploitées par l'Emprunteur et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregis-

the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor and to the delivery thereof to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

Section 5.07. (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plant and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project.

Section 5.08. The Borrower shall maintain tariffs which will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest, (b) to meet repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation, and (c) to leave a surplus sufficient to finance a reasonable portion of the cost of expansion of electric power services. For the purposes of this Section the term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

¹ See p. 52 of this volume.

trement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat, leur importation dans les territoires du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur s'assurera contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.07. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit à poursuivre ses activités, et il prendra toutes les mesures nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ces activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera ses installations et son matériel et maintiendra en tout temps sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'aucune autre façon l'un quelconque de ses biens ou avoirs nécessaires au fonctionnement efficace de son entreprise, y compris les installations relevant du Projet.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur appliquera des tarifs qui lui fournissent des recettes suffisantes pour : a) couvrir les dépenses d'exploitation y compris, le cas échéant, les impôts, ainsi que les frais d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants et le paiement des intérêts ; b) assurer le remboursement des dettes à long terme dans la mesure où ces remboursements dépassent la réserve pour amortissement, et c) constituer un excédent pour financer une fraction raisonnable de l'expansion ultérieure de ses installations de production d'énergie. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an.

¹ Voir p. 53 de ce volume.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not : (i) incur any debt prior to the completion of the Project ; and (ii) thereafter incur any debt unless its net revenue for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.4 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

(a) the term "debt" shall include the assumption and guarantee of debt and shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred ;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for such debt ;

(c) the term "net revenue" shall mean gross revenue from all sources, adjusted to take account of power rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenue relates, less all operating and administrative expenses and provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt ;

(d) the term "debt service" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt ; and

(e) debt service payable in a currency other than currency of the Guarantor shall be valued at the rate of exchange at which such other currency is obtainable, on the date the additional debt is incurred, or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange as reasonably determined by the Bank.

Section 5.10. The Borrower shall have its accounts regularly audited, at least once a year, by independent auditors acceptable to the Bank.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) or pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as additional events for the purpose of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations :

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci : i) ne contractera aucune dette avant l'achèvement du Projet ; et ii) ne contractera par la suite aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — atteignent au moins 1,4 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » s'applique aux dettes prises en charge ou garanties et désigne toutes les dettes de l'Emprunteur contractées pour plus d'un an ;

b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou de l'Accord qui la prévoit ;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes de toute provenance, rectifiées en fonction des tarifs d'énergie électrique en vigueur au moment du calcul, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois à laquelle ces recettes se rapportent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes ;

d) L'expression « service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), des intérêts et des autres charges des dettes ;

e) Le service des dettes payables dans une monnaie autre que la monnaie du Garant sera calculé sur la base du taux de change auquel il est possible, à la date où la nouvelle dette est contractée, d'obtenir cette autre monnaie, ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur fera régulièrement vérifier ses comptes, au moins une fois l'an, par des vérificateurs indépendants agréés par la Banque.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié aux alinéas *c* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

(a) The Charter of the Authority described in Section 1.02 of this Agreement shall have been suspended, terminated or repealed, or amended so as adversely to affect the ability of the Borrower to carry out the covenants and agreements set forth in the Loan Agreement.

(b) Any creditor of the Authority shall, in accordance with the terms of any loan having an original maturity of one year or more, have demanded payment from the Authority of any part of such loan prior to the agreed maturity thereof.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be January 31, 1969, or such other date or dates as shall be agreed from time to time by the Bank and the Borrower.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ethiopian Electric Light and Power Authority
Post Office Box 1233
Addis Ababa
Ethiopia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Electric
Addis Ababa

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

a) Le fait que la Charte de l'office visée au paragraphe 1.02 du présent Contrat a été suspendue, rapportée ou abrogée, ou modifiée d'une manière qui compromet la possibilité, pour l'Emprunteur, de s'acquitter des conventions et des engagements stipulés dans le Contrat d'emprunt.

b) Le fait qu'un créancier de l'office exige, en application des conditions d'un prêt consenti initialement pour un an ou plus, le remboursement par l'office d'une partie quelconque du prêt avant l'échéance convenue.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 janvier 1969 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Office éthiopien de l'énergie électrique
Boîte postale 1233
Addis-Abéba
(Éthiopie)

Adresse télégraphique :

Electric
Addis-Abéba

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

by George D. WOODS
President

Ethiopian Electric Light and Power Authority :

by Seifu MAHTEME SELASSIE
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 1, 1969	\$315,000	September 1, 1979	\$560,000
September 1, 1969	325,000	March 1, 1980	575,000
March 1, 1970	335,000	September 1, 1980	590,000
September 1, 1970	345,000	March 1, 1981	605,000
March 1, 1971	355,000	September 1, 1981	625,000
September 1, 1971	365,000	March 1, 1982	640,000
March 1, 1972	375,000	September 1, 1982	660,000
September 1, 1972	385,000	March 1, 1983	675,000
March 1, 1973	395,000	September 1, 1983	695,000
September 1, 1973	405,000	March 1, 1984	715,000
March 1, 1974	415,000	September 1, 1984	735,000
September 1, 1974	425,000	March 1, 1985	755,000
March 1, 1975	440,000	September 1, 1985	775,000
September 1, 1975	450,000	March 1, 1986	795,000
March 1, 1976	465,000	September 1, 1986	820,000
September 1, 1976	475,000	March 1, 1987	840,000
March 1, 1977	490,000	September 1, 1987	865,000
September 1, 1977	500,000	March 1, 1988	890,000
March 1, 1978	515,000	September 1, 1988	910,000
September 1, 1978	530,000	March 1, 1989	925,000
March 1, 1979	545,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

Pour l'Office éthiopien de l'énergie électrique :

(Signé) Seifu MAHTEME SELASSIE
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances* (exprimé en dollars)</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances* (exprimé en dollars)</i>
1 ^{er} mars 1969	315 000	1 ^{er} septembre 1979	560 000
1 ^{er} septembre 1969	325 000	1 ^{er} mars 1980	575 000
1 ^{er} mars 1970	335 000	1 ^{er} septembre 1980	590 000
1 ^{er} septembre 1970	345 000	1 ^{er} mars 1981	605 000
1 ^{er} mars 1971	355 000	1 ^{er} septembre 1981	625 000
1 ^{er} septembre 1971	365 000	1 ^{er} mars 1982	640 000
1 ^{er} mars 1972	375 000	1 ^{er} septembre 1982	660 000
1 ^{er} septembre 1972	385 000	1 ^{er} mars 1983	675 000
1 ^{er} mars 1973	395 000	1 ^{er} septembre 1983	695 000
1 ^{er} septembre 1973	405 000	1 ^{er} mars 1984	715 000
1 ^{er} mars 1974	415 000	1 ^{er} septembre 1984	735 000
1 ^{er} septembre 1974	425 000	1 ^{er} mars 1985	755 000
1 ^{er} mars 1975	440 000	1 ^{er} septembre 1985	775 000
1 ^{er} septembre 1975	450 000	1 ^{er} mars 1986	795 000
1 ^{er} mars 1976	465 000	1 ^{er} septembre 1986	820 000
1 ^{er} septembre 1976	475 000	1 ^{er} mars 1987	840 000
1 ^{er} mars 1977	490 000	1 ^{er} septembre 1987	865 000
1 ^{er} septembre 1977	500 000	1 ^{er} mars 1988	890 000
1 ^{er} mars 1978	515 000	1 ^{er} septembre 1988	910 000
1 ^{er} septembre 1978	530 000	1 ^{er} mars 1989	925 000
1 ^{er} mars 1979	545 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½ %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½ %
More than twenty-three years before maturity	5½ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following principal works :

A. *Awash II Hydroelectric Scheme*

1. The construction of a concrete gravity dam about 16 meters high and 100 meters long, situated some 25 kilometers downstream of the existing Awash I scheme, to impound the river waters and create a reservoir with a storage capacity of about six million cubic meters,

2. a pressure pipeline, about 1,900 meters long, from the reservoir to a surge chamber, and

3. twin pressure shafts, about 160 meters long, from the surge chamber to a power station with two 16-MW turbo-generating sets utilizing an average net head of about 59 meters.

B. *Awash III Hydroelectric Scheme*

1. The construction of a concrete gravity dam about 20 meters high and 130 meters long, situated about 300 meters downstream of the Awash II power station, to create a pond with a storage capacity of about 800,000 cubic meters,

2. a pressure tunnel, about 1,300 meters long, from the pond to a surge chamber, and

3. twin pressure shafts, about 120 meters long, from the surge chamber to a power station with two 16-MW turbo-generating sets utilizing an average net head of about 60 meters.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Les principaux éléments du Projet sont les suivants :

A. *Projet hydro-électrique « Awash II »*

1. Un barrage poids en béton, haut de 16 mètres environ et long de 100 mètres environ, situé à quelque 25 kilomètres en aval des installations actuelles « Awash I », pour capter les eaux du fleuve et constituer un réservoir d'une capacité d'environ 6 millions de mètres cubes,

2. Une conduite forcée d'environ 1 900 mètres de long reliant le réservoir à un bassin de compensation, et

3. Deux conduites forcées, longues d'environ 160 mètres, reliant le bassin de compensation à une centrale équipée de deux groupes turbo-générateurs de 16 MW fonctionnant sous une hauteur de chute nette moyenne d'environ 59 mètres.

B. *Projet hydro-électrique « Awash III »*

1. Un barrage poids en béton, haut de 20 mètres environ et long de 130 mètres environ, situé à quelque 300 mètres en aval de la centrale Awash II, pour constituer un réservoir d'une capacité d'environ 800 000 mètres cubes,

2. Une conduite forcée d'environ 1 300 mètres de long reliant le réservoir à un bassin de compensation, et

3. Deux conduites forcées, longues d'environ 120 mètres, reliant le bassin de compensation à une centrale équipée de deux groupes turbo-générateurs de 16 MW fonctionnant sous une hauteur de chute nette moyenne d'environ 60 mètres.

C. *Associated Transmission*

Construction of a single-circuit 132 kV transmission line, about two kilometers long, from Awash III to Awash II, a double-circuit 132 kV transmission line, about 25 kilometers long, from Awash II to Awash I and a double-circuit 132 kV transmission line, about 65 kilometers long, from Awash I to a 132/45/15 kV substation, with a capacity of 40 MVA, to be erected at Akaki near Addis Ababa.

D. *The Interconnected System*

1. The construction of some 55 kilometers of single-circuit 132 kV transmission lines, 76 kilometers of single-circuit 45 kV transmission lines, 400 kilometers of single-circuit 15 kV distribution lines and underground cables, and about 350 kilometers of 380/220-volt distribution lines and cables.

2. The erection of eight substations with a total capacity of about 50 MVA.

3. The installation of about 80 MVA of additional transformer capacity.

E. *The Self-Contained Systems*

1. The installation of about 5.8 MW of diesel generating plant in eighteen self-contained systems.

2. The construction of about 135 kilometers of single-circuit 15 kV distribution lines and 105 kilometers of 380/220-volt distribution lines.

3. The installation of about 13 MVA of additional transformer capacity.

* * *

The project is scheduled for completion in September, 1968.

C. Réseau de transmission annexe

Une ligne de transport à circuit unique à 132 kV, longue d'environ 2 kilomètres, reliant Awash III à Awash II, une ligne de transport à circuit double et à 132 kV, longue d'environ 25 kilomètres, reliant Awash II à Awash I, et une ligne de transport à circuit double et à 132 kV, longue d'environ 65 kilomètres, reliant Awash I à une sous-station de 132/45/15 kV, d'une puissance de 40 MVA, qui sera installée à Akaki, près d'Addis-Abéba.

D. Réseau interconnecté

1. Environ 55 kilomètres de lignes de transport de force à circuit unique et à 132 kV, 76 kilomètres de lignes à circuit unique et à 45 kV, 400 kilomètres de lignes et de câbles souterrains à circuit unique et à 15 kV, et environ 350 kilomètres de lignes et de câbles de distribution à 380/220 volts.

2. Huit sous-stations d'une puissance totale d'environ 50 MVA.

3. Transformateurs supplémentaires d'une puissance d'environ 80 MVA.

E. Réseaux autonomes

1. Générateurs diesel d'une puissance approximative de 5,8 MW dans 18 réseaux autonomes.

2. Environ 135 kilomètres de lignes à circuit unique et à 15 kV et de 105 kilomètres de lignes à 380/220 volts.

3. Transformateurs supplémentaires d'une puissance d'environ 13 MVA.

* * *

L'achèvement des travaux est prévu pour septembre 1968.

No. 7365

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Djakarta, 8 and 14 March 1963**

Official texts: English and Indonesian.

Registered by the United States of America on 10 August 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Djakarta, 8 et 14 mars 1963**

Textes officiels anglais et indonésien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 août 1964.

No. 7365. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. DJAKARTA, 8 AND 14 MARCH 1963

I

The Indonesian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

DEPARTEMEN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. 0190/63/31.

No. 0190/63/31.

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia menjampaikan salam hormatnja kepada Kedutaan Besar Amerika Serikat dan dengan menundjuk kepada Nota Kedutaan Besar No. 208 tanggal 13 Nopember 1962, mengenai soal "Peace Corps" dengan hormat menjampaikan hal-hal sebagai berikut.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the Embassy's note No. 208 dated November 13, 1962⁴ concerning the "Peace Corps", has the honor to convey the following :

Pemerintah Republik Indonesia, dengan mengingat hubungan persahabatan jang ada diantara Republik Indonesia dan Pemerintah Amerika Serikat, telah menerima dengan penuh kepertjajaan bantuan djasa dari Korps Perdamaian Amerika Serikat.

The Government of the Republic of Indonesia, mindful of the friendly relations that exist between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United States of America, has accepted in good faith the services of the United States Peace Corps.

Dapat dipahami kiranja, bahwa Korps Perdamaian Amerika Serikat, jang lahir menurnt seruan jang luhur dari Pemerintah Amerika Serikat untuk membangun djiwa "New Frontier" adalah suatu hal jang baru. Pemerintah Indonesia dengan senang hati akan bekerdjaja sama didalam usaha tersebut dengan menerima sedjumlah jang wadjar

It is realized that the United States Peace Corps, which came to life in the context of the commendable call from the United States Government for a "New Frontier" spirit, is a new phenomenon. The Indonesian Government is happy to cooperate in this venture by means of accepting a fair number of United States

¹ Came into force on 14 March 1963 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

dari para anggota Korps Perdamaian Amerika Serikat untuk dipekerdjakan di Indonesia. Pemerintah Indonesia akan memberikan perlakuan jang adil terhadap para sukarelawan dan kepada barang-barang milik mereka; memberikan bantuan sepenuhnya dan perlindungan, termasuk perlakuan jang tidak kurang baiknja dari apa jang umumnja diberikan kepada para warganegara Amerika Serikat jang bertempat tinggal di Indonesia; bila tumbuh sesuatu kesulitan mengenai kesedjzhteraan atau pekerdjaan mereka, Pemerintah Indonesia akan bekerdja sama jang rapat dengan wakil-wakil Pemerintah Amerika Serikat didalam menjelesaikan persoalannja.

Adalah hal jang njata, bahwa Korps Perdamaian akan dapat mendjumpai tanah jang subur dalam kegiatan-kegiatan taraf pertamanya di Indonesia terutama dibidang olahraga dan karena itu disarankan bahwa pada waktu sekarang ini perhatian hendaknja dipusatkan pada bidang ini.

Dengan menginsjafi, bahwa suatu usaha baru tidak dapat dimulai setjara besar-besaran dan bahwa tidak beralasan untuk mengharapkan hasil-hasil segera jang besar, maka Pemerintah Indonesia berpendapat bahwa Korps Perdamaian Amerika Serikat di Indonesia dalam tingkat permulaan pekerdjaannja sebaiknja dipandang sebagai suatu pertjobaan jang didalam perdjalanannya waktu diharapkan dapat tumbuh mendjadi suatu usaha jang bulat serta kokoh dan berkembang untuk kepentingan semua pihak jang bersangkutan.

Kirannya tidak perlu ditekankan lagi, bahwa Pemerintah Republik Indonesia menaruh perhatian untuk menjaksikan datangnya pemuda-pemuda Amerika Serikat ke Indonesia jang diilhami oleh djiwa pengertian terhadap suatu Anggota dari Kekuatan-kekutan Jang Baru Bangkit, dan jang ingin mengabdikan sebagai sukarela-

Peace Corps members for employment in Indonesia. The Indonesian Government will accord equitable treatment to the volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Indonesia; if any problems arise with respect to their well-being or their work, the Government of Indonesia will be in close consultation with representatives of the Government of the United States with respect to these matters.

It has been found that the Peace Corps can find fertile ground for the first stage of its operations in Indonesia especially in the field of sports, and it is, therefore, advised that, at the moment, concentration should be given to this field.

Well aware that no new venture can be started in spectacular fashion, and that there is no warrant to hope for immediate spectacular results, the Indonesian Government believes that the initial period of operations of the United States Peace Corps in Indonesia will be best treated as an experiment which, in the course of time, can grow into a wholesome and solid endeavor and flourish to the benefit of all concerned.

It is hardly necessary to stress again that the Government of the Republic of Indonesia is interested to see that youthful Americans come to Indonesia who are imbued with a spirit of understanding for a member of the New Emerging Forces, who wish to serve as volunteers because they may well become a new medium that can

wan-sukarelawan oleh karena mereka dapat merupakan suatu djalan baru jang dikedudukan hari dapat menanam kemauan-baik jang lebih besar dan pengertian jang lebih mendalam diantara rakyat Amerika mengenai perkembangan-perkembangan disini.

Mengenai pembiayaan Korps Perdamaian Amerika Serikat, pada dasarnya Pemerintah Indonesia telah menyetujui bahwa dana Rupiah Amerika Serikat di Indonesia dapat dipergunakan untuk maksud itu. Selandjutnja Pemerintah Indonesia setuju untuk memberi kemudahan-kemudahan dalam memasukkan barang-barang pribadi anggota-anggota Korps Perdamaian Amerika Serikat; meskipun demikian untuk menghindari kesulitan-kesulitan teknis disarankan agar barang-barang pribadi itu sebaiknya dipandang sebagai milik negara Amerika Serikat dan bahwa Kedutaan Besar Amerika Serikat di Djakarta menjenggarakan pemasukannya dengan bekerja sama sepenuhnya dengan Biro Protokol Departemen Luar Negeri Republik Indonesia.

Untuk memungkinkan Pemerintah Amerika Serikat mendjalankan tanggungjawab seperti tersebut dalam persetujuan ini, Pemerintah Republik Indonesia akan menerima seorang wakil Korps Perdamaian dan pembantu-pembantunya serta pegawai-pegawai badan-badan swasta Amerika Serikat jang dapat diterima oleh Pemerintah Republik Indonesia jang akan mendjalankan tugas-tugasnya sesuai dengan perdjandjian jang mereka buat dengan Pemerintah Amerika Serikat.

Wakil-wakil jang lajak dari kedua Pemerintahan pada waktu-waktu jang tertentu boleh membuat peraturan-peraturan mengenai hal sukarelawan Korps Perdamaian dan atjara Korps Perdamaian jang di Indonesia dianggap perlu atau penting untuk pelaksanaan dari perdjandjian ini. Tindakan-tindakan dari masing-masing

later on implant more good will and deeper understanding among the American public about developments here.

With regard to the financing of the United States Peace Corps, the Government of the Republic of Indonesia has agreed in principle that United States rupiah funds in Indonesia can be used for that purpose. Further, the Government of the Republic of Indonesia has agreed to facilitate the import of the personal effects of members of the United States Peace Corps; however, in order to avoid technical difficulties, it is advised that such personal effects should be regarded as United States property, and that the Embassy of the United States of America in Djakarta should handle their entry in full cooperation with the Protocol Bureau of the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia.

To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Republic of Indonesia will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia.

Appropriate representatives of both Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in Indonesia as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability

Pemerintah itu akan tergantung pada tersedianja uang dan berlakunja undang-undang dari Pemerintah-Pemerintah jang bersangkutan.

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia mempergunakan kesempatan ini untuk sekali lagi menjatakan penghargaan jang setinggi-tingginja kepada Kedutaan Besar Amerika Serikat.

Djakarta, 8 Maret 1963

[SEAL — SCEAU]

Kedutaan Besar Amerika Serikat
Djakarta

of funds and to the applicable laws of that Government.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Djakarta, March 8, 1963

[SEAL]

The United States Embassy
Djakarta

II

The American Embassy to the Indonesian Department of Foreign Affairs

No. 625

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to acknowledge the receipt of the Note of the Department of Foreign Affairs of March 8, 1963, concerning the Peace Corps and to state that the provisions of that Note are acceptable to the Government of the United States of America and that the Note of the Department of Foreign Affairs and this Note shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of Indonesia which shall take effect on the date of this Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States
of America

Djakarta, March 14, 1963

F. J. G.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7365. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS.
DJAKARTA, 8 ET 14 MARS 1963

I

*Le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N^o 0190/63/31.

Le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'Ambassade n^o 208, en date du 13 novembre 1962², relative au « Peace Corps », a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement de la République d'Indonésie, en considération des relations amicales qui existent entre lui et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a accepté en toute bonne foi les services du Peace Corps des États-Unis.

Le Gouvernement indonésien comprend que la création du Peace Corps à la suite de la louable initiative du Gouvernement des États-Unis, qui a lancé un appel en vue d'instaurer un esprit « nouvelle frontière », constitue un fait nouveau. Il est heureux de participer à cette entreprise en acceptant qu'un nombre satisfaisant de membres du Peace Corps des États-Unis soit employé en Indonésie. Le Gouvernement indonésien accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant en Indonésie ; si une difficulté quelconque se présente quant à leur bien-être ou à leurs travaux, le Gouvernement indonésien se tiendra en rapport étroit avec les représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet de ces questions.

Il a été jugé que le Peace Corps peut trouver, au premier stade de ses opérations en Indonésie, un terrain particulièrement favorable dans le domaine des sports et en conséquence, il est recommandé que ses activités se concentrent dans ce domaine pour l'instant.

Pleinement conscient qu'aucune entreprise nouvelle ne peut débiter de façon spectaculaire et qu'il n'y a pas lieu d'espérer des résultats sensationnels dans l'immédiat, le

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1963 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Gouvernement indonésien croit qu'il convient de considérer la période initiale des opérations du Peace Corps en Indonésie comme une expérience qui, avec le temps, peut devenir une entreprise bienfaisante et solide et se développer pour le plus grand bien de tous les intéressés.

Il est à peine besoin de souligner à nouveau tout l'intérêt que le Gouvernement de la République d'Indonésie porte à ces jeunes Américains qui viennent en Indonésie dans un esprit de compréhension à l'égard d'un pays appartenant aux nouvelles forces naissantes et qui désirent servir en qualité de volontaires : il peut y avoir là un moyen nouveau de susciter par la suite parmi le public américain une bonne volonté plus grande et une meilleure compréhension à l'égard de l'évolution de la situation en Indonésie.

En ce qui concerne le financement du Peace Corps des États-Unis, le Gouvernement de la République d'Indonésie a consenti en principe à ce que les sommes en rupiahs détenues par les États-Unis en Indonésie soient utilisées à cet effet. En outre, il a consenti à faciliter l'importation des effets personnels des membres du Peace Corps ; toutefois, afin d'éviter des difficultés techniques, il est recommandé que ces effets personnels soient considérés comme la propriété des États-Unis et que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Djakarta se charge de leur importation avec l'entière coopération du Bureau du protocole du Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie.

Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps et ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables.

Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en Indonésie qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Djakarta, le 8 mars 1963

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires étrangères
de la République d'Indonésie*

N° 625

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 8 mars 1963 relative au Peace Corps et de lui faire savoir que les dispositions de cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note du Département des affaires étrangères et la présente note constitueront un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement indonésien, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Djakarta, le 14 mars 1963

F. J. G.

No. 7366

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Asun-
ción, on 14 November 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 August 1964

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Asunción, le 14 novembre
1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 août 1964.

No. 7366. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF PARAGUAY AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMER-
ICA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 14 NOVEMBER 1963

The Government of Paraguay and the Government of the United States of America :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Paraguayan guaranies of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Paraguayan guaranies accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Paraguay pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PARAGUAYAN GUARANIES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Paraguay of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Paraguayan guaranies, to purchasers authorized by the Government of Paraguay, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 14 November 1963, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7366. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, SEGUN EL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y DE DESARROLLO COMERCIAL AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN LA CIUDAD DE ASUNCION, EL 14 DE NOVIEMBRE DE 1963

El Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de aumentar el comercio de productos agrícolas entre sus dos países y otras naciones amigas de modo que no desplace la usual colocación de dichos productos por parte de los Estados Unidos de América, o desbarate indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los moldes normales de intercambio comercial con países amigos ;

Considerando que la compra, en guaraníes, de productos agrícolas producidos en los Estados Unidos de América ayudará a alcanzar dicha expansión comercial ;

Considerando que los guaraníes resultantes de tal compra serán utilizados de un modo beneficioso para ambos países ;

Deseando establecer los acuerdos que regirán las ventas, según se especifica más abajo, de los productos agrícolas al Paraguay de conformidad al Título I de la Ley de Ayuda y de Desarrollo Comercial Agrícola y sus modificaciones (de ahora en adelante mencionada como la Ley) y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar el aumento del comercio de dichos productos ;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN GUARANÍES

1. Sujeto a la emisión por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América y a la aceptación por parte del Gobierno del Paraguay de autorizaciones de compra y a la disponibilidad de productos, de acuerdo a la Ley, en el momento de la exportación, el Gobierno de los Estados Unidos de América toma a su cargo la financiación de ventas en guaraníes, a compradores autorizados por el Gobierno del Paraguay, de los siguientes productos agrícolas en las cantidades que se indican :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Wheat, including flour	\$1,500,000
Ocean transportation	200,000
	TOTAL \$1,700,000

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Paraguayan guaranies accruing from such sales, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF PARAGUAYAN GUARANIES

The Paraguayan guaranies accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 35 percent of the Paraguayan guaranies accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as A.I.D.) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of A.I.D. in Paraguay incident thereto, 15 percent of the Paraguayan guaranies accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Paraguay for business development and trade expansion in Paraguay and to United States firms and Paraguayan firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization,

<i>Producto</i>	<i>Valor mercado exportación</i>
Trigo, incluso harina	U.S. \$1.500.000
Transporte oceánico	200.000
TOTAL	U.S. \$1.700.000

2. Las solicitudes de autorizaciones de compra serán hechas dentro de los 90 días luego de la fecha de efectividad de este Convenio excepto que las solicitudes de autorizaciones de compra por cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos estipulados en cualquier enmienda a este Convenio serán hechas dentro de los 90 días luego de la fecha de efectividad de dicha enmienda. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de los productos, la fecha y circunstancias del depósito de guaraníes resultantes de dicha venta, y otros asuntos pertinentes.

3. La financiación, venta y entrega de productos según este Convenio pueden ser terminados por cualquiera de los dos Gobiernos si uno de ellos determina que debido a un cambio de condiciones la continuación de tal financiación, venta o entrega es innecesaria o indeseable.

Artículo II

EMPLEOS DE LOS GUARANÍES

1. Los guaraníes resultantes a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas hechas de conformidad a este Convenio serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América de tal manera y en el orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos de América determinará, para los propósitos siguientes, en las sumas indicadas :

A. Para gastos de los Estados Unidos de América de conformidad a las subsecciones (a), (b), (c), (d), (f), y (h) hasta (s) de la Sección 104 de la Ley, o según cualesquiera de dichas subsecciones, 35 por ciento de los guaraníes resultantes de acuerdo a este Convenio.

B. Para préstamos a ser hechos por la Agencia para el Desarrollo Internacional de Washington (de ahora en adelante mencionada como la ADI), según la Sección 104 (e) de la Ley, y para los gastos administrativos de la ADI incidentes a ellos, 15 por ciento de los guaraníes resultantes de acuerdo a este Convenio. Entiéndese que :

(1) Los préstamos según la Sección 104 (e) de la Ley serán hechos a firmas de los Estados Unidos y a sucursales, subsidiarias o afiliadas de las mismas en el Paraguay para desarrollo de negocios y expansión comercial en el Paraguay, y a firmas de los Estados Unidos y del Paraguay para el establecimiento de facilidades que ayuden a la

distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

(2) Loans will be mutually agreeable to A.I.D. and the Government of Paraguay. The President of the Central Bank of Paraguay, or his designate, will act for the Government of Paraguay, and the Administrator of A.I.D., or his designate, will act for A.I.D.

(3) Upon receipt of an application which A.I.D. is prepared to consider, A.I.D. will inform the Central Bank of Paraguay of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(4) When A.I.D. is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Central Bank of Paraguay and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Paraguay on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(5) Within sixty days after the receipt of the notice that A.I.D. is prepared to act favorably upon an application, the Central Bank of Paraguay will indicate to A.I.D. whether or not the Central Bank of Paraguay has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period A.I.D. has received such a communication from the Central Bank of Paraguay, it shall be understood that the Central Bank of Paraguay has no objection to the proposed loan. When A.I.D. approves or declines the proposed loan it will notify the Central Bank of Paraguay.

(6) In the event Paraguayan guaranies set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because A.I.D. has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to A.I.D. and the Central Bank of Paraguay, the Government of the United States of America may use the Paraguayan guaranies for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a grant to the Government of Paraguay under Section 104 (e) of the Act, twenty percent of the guaranies accruing under the Agreement for financing such projects to promote balanced economic development as may be mutually agreed.

D. For a loan to the Government of Paraguay under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Paraguay, as may be mutually agreed, thirty percent of the Paraguayan guaranies accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Paraguayan guaranies for loan purposes within three years from the date of this

utilización y distribución, o bien, aumenten el consumo y colocación de productos agrícolas de los Estados Unidos.

(2) Los préstamos serán mutuamente aceptables a la ADI y al Gobierno del Paraguay. El Presidente del Banco Central del Paraguay o una persona designada por él actuará en nombre del Gobierno del Paraguay, y el Administrador de la ADI o una persona designada por él actuará por la ADI.

(3) Al recibir una solicitud que la ADI esté dispuesta a considerar, ésta informará al Banco Central del Paraguay sobre la identidad del solicitante, la naturaleza de la operación propuesta, el monto del préstamo propuesto, y los propósitos generales en los cuales los valores del préstamo serían invertidos.

(4) Cuando la ADI esté dispuesta a actuar favorablemente respecto a una solicitud, la misma informará así al Banco Central del Paraguay e indicará la tasa de interés y el período de amortización que se empleará bajo el préstamo propuesto. La tasa de interés será similar a la que prevalezca en el Paraguay respecto a préstamos comparables, y las fechas de vencimiento estarán de acuerdo con los propósitos de la financiación.

(5) Dentro de los 60 días luego del recibo del aviso que la ADI está dispuesta a actuar favorablemente respecto a una solicitud, el Banco Central del Paraguay indicará a la ADI si tiene alguna objeción o no al préstamo propuesto. A no ser que dentro del período de sesenta días la ADI haya recibido tal comunicación del Banco Central del Paraguay, se entenderá que el mismo no tiene objeción al préstamo propuesto. Cuando la ADI apruebe o niegue el préstamo propuesto, lo notificará al Banco Central del Paraguay.

(6) En el caso que los guaraníes depositados para préstamos según la Sección 104 (e) de la Ley no sean utilizados dentro de los tres años desde la fecha de este Convenio debido a que la ADI no haya aprobado préstamos o porque los préstamos propuestos no hayan sido mutuamente aceptables a la ADI y al Banco Central del Paraguay, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los guaraníes para cualquier propósito autorizado por la Sección 104 de la Ley.

C. Para una donación al Gobierno del Paraguay según la Sección 104 (e) de la Ley, 20 por ciento de los guaraníes resultantes de este Convenio para financiar proyectos para promover un desarrollo económico equilibrado, según pueda convenirse mutuamente.

D. Para un préstamo al Gobierno del Paraguay según la Sección 104 (g) de la Ley, 30 por ciento de los guaraníes resultantes de este Convenio para financiar proyectos para promover el desarrollo económico, incluso proyectos no comprendidos hasta la fecha en los planes del Gobierno del Paraguay, según pueda convenirse mutuamente. Los términos y condiciones del préstamo y otras disposiciones serán establecidos en un convenio de préstamo aparte. En el caso que no se llegue a un acuerdo sobre el uso de los guaraníes para fines de préstamo dentro de los tres años desde la

Agreement, the Government of the United States of America may use the guaranies for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF PARAGUAYAN GUARANIES

1. The amount of Paraguayan guaranies to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Paraguayan guaranies, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Paraguay, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of Paraguay and the Government of the United States of America.

2. In the event that any subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two governments under the Act, any refunds of Paraguayan guaranies which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Paraguay will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

fecha de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá usar los guaraníes para cualquier propósito autorizado por la Sección 104 de la Ley.

Artículo III

DEPÓSITO DE LOS GUARANÍES

1. La cantidad de guaraníes que habrá de depositarse en la cuenta de los Estados Unidos de América será el equivalente del valor de las ventas en dólares de los productos y de los costos de transporte oceánico, reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto los costos en exceso resultantes del requisito de que sean utilizadas embarcaciones de bandera de los Estados Unidos), convertidos en guaraníes como sigue :

- (a) al tipo de cambio de dólares aplicable a transacciones de importación en vigencia a las fechas del desembolso en dólares por los Estados Unidos suponiendo que un tipo de cambio unitario sea mantenido por el Gobierno del Paraguay para todas las transacciones comerciales, o
- (b) si existiera más de un tipo de cambio legal para transacciones de moneda extranjera, el tipo de cambio sería mutuamente convenido de vez en cuando entre el Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

2. En el caso que un subsiguiente convenio o convenios sobre productos agrícolas sea firmado por los dos Gobiernos de conformidad a la Ley, cualesquiera reembolsos de guaraníes que hayan vencido o venzan según este Convenio luego de dos años desde la fecha de efectividad de este Convenio serán hechos por el Gobierno de los Estados Unidos de América con fondos disponibles del Convenio más reciente sobre productos agrícolas en efecto a la fecha de reembolso.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno del Paraguay adoptará todas las medidas posibles para impedir la reventa o reembarque a otros países, o el uso para otros fines que los nacionales de los productos agrícolas adquiridos según este Convenio (excepto cuando tal reventa, reembarco o uso sea específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América) ; para impedir la exportación de cualquier producto de origen local o extranjero que sea igual o similar a los productos adquiridos según este Convenio durante el período a partir de la fecha de este Convenio y finalizando en la última fecha en que dichos productos son recibidos y utilizados (excepto cuando dicha exportación sea específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América) ; y para asegurar que la adquisición de productos según este Convenio no resulte en una mayor disponibilidad de iguales o similares productos para naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Paraguay will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Asunción in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, this fourteenth day of November, 1963.

For the Government
of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR
Minister of Foreign Relations
[SEAL]

For the Government
of the United States of America :

William P. SNOW
Ambassador
[SEAL]

2. Los dos Gobiernos adoptarán razonables precauciones para asegurar que todas las ventas o compras de productos agrícolas de conformidad a este Convenio no desplacen las colocaciones usuales de los Estados Unidos de América de estos productos o desbaraten indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los moldes normales de intercambio comercial con países amigos.

3. En la ejecución de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones comerciales que permitan a las empresas privadas funcionar efectivamente y emplearán sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda del mercado respecto a productos agrícolas.

4. El Gobierno del Paraguay proveerá, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a la llegada y condición de los productos y las medidas para el mantenimiento de los medios de colocación habituales, e información relativa a exportaciones de los mismos productos o similares.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a pedido de uno de ellos, efectuarán consultas respecto a todo asunto relativo a la aplicación de este Convenio o a la ejecución de arreglos realizados de conformidad a este Convenio.

Artículo VI

PUESTA EN VIGENCIA

El Convenio entrará en vigencia al ser firmado.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios, debidamente autorizados para tal fin, suscriben el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idiomas español e inglés, en la Ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los catorce días del mes de noviembre del año mil novecientos sesenta y tres.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

William P. SNOW

Embajador

[SELLO]

Por el Gobierno
del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR

Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs

Asunción, November 14, 1963

No. 222

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by the representatives of our two Governments and to confirm my Government's understanding of the agreement reached with respect to the use of the guaranies accruing under the subject Agreement.

For the purposes of Section 104 (a) of the Act, the Government of Paraguay will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of \$34,000 or two percent of the Paraguayan guaranies accruing under the agreement, whichever is the greater. Currencies obtained through these provisions will be utilized to finance agricultural market development activities in other countries.

The Government of the United States may utilize Paraguayan guaranies in Paraguay to pay for international travel originating in Paraguay or originating outside Paraguay, and for travel within the United States of America or other areas outside Paraguay when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Paraguay. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which guaranies may be utilized shall not be limited to services provided by Paraguayan transportation facilities. I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. SNOW

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Affairs of Paraguay
Asunción

II

The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 14 de noviembre de 1963

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota N° 222, de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas suscrito en el día de la fecha por los Representantes de nuestros dos Gobiernos, y confirmar el entender de mi Gobierno con respecto al uso de los Guaraníes resultantes según dicho Convenio. A pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno del Paraguay dará facilidades para la conversión de 34.000 dólares o del dos por ciento de los Guaraníes resultantes según el Convenio, cualquiera de dichos montos sea mayor, en monedas que no sean dólares y para los fines expuestos en la Sección 104 (a) de la Ley. Las monedas obtenidas mediante estas disposiciones serán utilizadas para financiar actividades para el desarrollo de mercados agrícolas en otros países. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar Guaraníes en el Paraguay para abonar viajes de carácter internacional que se originen dentro o fuera del Paraguay, así como viajes dentro de los Estados Unidos de América u otras regiones fuera del Paraguay cuando los mismos formen parte de un recorrido que el pasajero viaje procedente del Paraguay, en dirección al mismo Paraguay o a través de su territorio. Entiéndese que estos fondos estarán destinados a cubrir solamente el viaje de personas que viajen en misión oficial del Gobierno de los Estados Unidos de América o en relación con actividades financiadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Entiéndese además, que los viajes para los cuales serán utilizados Guaraníes, no estarán limitados a los servicios prestados por medios de transporte paraguayos. Apreciaría recibir de Vuestra Excelencia la confirmación del entender de los puntos anteriormente expuestos. Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con el contenido de vuestra nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia el señor don William P. Snow
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PARAGUAY

Asunción, November 14, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency in order to acknowledge receipt of your note No. 222 of this date, the text of which reads as follows :

[See note I]

In reply I am happy to inform Your Excellency that my country's Government agrees to the terms of your note transcribed above and that, consequently, that note and this note shall constitute an agreement between our two Governments on the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency William P. Snow
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7366. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PARAGUAYEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 14 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement paraguayen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en guaranis paraguayens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les guaranis provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Paraguay, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (ci-après dénommée « la loi »), telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN GUARANIS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement paraguayen, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement paraguayen, contre paiement en guaranis, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
Blé, y compris la farine	1 500 000
Fret maritime	200 000
	TOTAL 1 700 000

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en guaranis et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES GUARANIS

Les guaranis acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A) Trente-cinq p. 100 des guaranis serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi ;

B) Quinze p. 100 des guaranis seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Paraguay. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines et à leurs succursales, filiales, ou entreprises affiliées établies au Paraguay, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons paraguayennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;

2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement paraguayen. Le Président de la Banque centrale du Paraguay, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement paraguayen, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID ;

3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Banque centrale du Paraguay l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;

4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale du Paraguay et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur au Paraguay pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;

5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale du Paraguay fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque centrale du Paraguay, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque centrale du Paraguay ;

6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les guaranis destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Banque centrale du Paraguay, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces guaranis à toute fin prévue à l'article 104 de la loi ;

C) Vingt p. 100 des guaranis serviront à accorder une subvention au Gouvernement paraguayen au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser un développement économique équilibré ;

D) Trente p. 100 des guaranis serviront à consentir un prêt au Gouvernement paraguayen au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne figurent pas dans les programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des guaranis aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES GUARANIS

1. La somme en guaranis qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des

frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en guaranis se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement paraguayen applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement paraguayen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en guaranis qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement paraguayen prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement paraguayen fournira, à la demande des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant les exportations de tels produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción le 14 novembre 1963, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
paraguayen :
Raúl SAPENA PASTOR
Ministre des relations extérieures
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
William P. SNOW
Ambassadeur
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Paraguay*

Asunción, le 14 novembre 1963

N° 222

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour par les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue concernant la manière dont il utilisera les garanties que lui procurera cet Accord.

Aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement paraguayen facilitera, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en devises autres que le dollar de l'équivalent de 34 000 dollars, ou de 2 p. 100 des guaranis acquis en vertu de l'Accord si cette dernière somme est plus forte. Les sommes ainsi réunies serviront à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de guaranis au Paraguay pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Paraguay, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis ou de pays autres que le Paraguay lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Paraguay ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en guaranis ne se feront pas nécessairement par des moyens de transport paraguayens. Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures du Paraguay
Asunción

II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Asunción, le 14 novembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 222 de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de ladite note et que, par conséquent, celle-ci et la présente note constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur William P. Snow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 7367

**FINLAND
and
SOUTH AFRICA**

Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at Helsinki, on 12 June 1964

Official texts: Finnish, English and Afrikaans.

Registered by Finland on 11 August 1964.

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE**

Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. Signé à Helsinki, le 12 juin 1964

Textes officiels finnois, anglais et afrikaans.

Enregistré par la Finlande le 11 août 1964.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 7367. SUOMEN JA ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN
VÄLINEN SOPIMUS KAUPPA-ALUSTEN MITTAKIRJO-
JEN TUNNUSTAMISESTA

Suomen Hallitus ja Etelä-Afrikan Tasavallan Hallitus,
haluten solmia uuden sopimuksen kauppaausten vetoisuuden osoittavien kansallisuuskirjojen ja muiden kansallisten asiakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta,

ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Suomen viranomaiset katsovat alusta uudelleen mittaamatta etelä-afrikkalaisella aluksella, jolla on Etelä-Afrikan Tasavallan tai sellaisen alueen, johon tämä sopimus on ulotettu 3 artiklan nojalla, asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

2 artikla

Etelä-Afrikan Tasavallan tai sellaisen alueen, johon tämä sopimus on ulotettu 3 artiklan nojalla, viranomaiset katsovat samoin alusta uudelleen mittaamatta Suomessa rekisteröidyllä aluksella, jolla on Suomen asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

3 artikla

1. Tätä sopimusta allekirjoitettaessa tai milloin tahansa sen jälkeen Etelä-Afrikan Tasavalta voi kirjallisella tiedotuksella ilmoittaa Suomen hallitukselle, että sopimus ulottuu kaikkiin niihin alueisiin tai johonkin niistä alueista, joiden kansainvälisistä suhteista Etelä-Afrikan Tasavalta on vastuussa.

2. Sopimus ulottuu tässä tarkoitettuihin alueisiin tiedotuksen vastaanottamispäivästä tai muusta tiedotuksessa määritellystä päivästä lukien.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 7367. OOREENKOMS TUSSEN FINLAND EN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA INSAKE DIE ERKENNING VAN TONNEMAATSERTIFIKATE VAN HANDELSKEPE

Nademaal die Regering van Finland en die Regering van die Republiek van Suid-Afrika begerig is om 'n nuwe ooreenkoms aan te gaan vir die wederkerige erkenning van registrasiesertifikate of ander nasionale dokumente wat die tonnemaat van handelskepe aandui ;

Het hulle soos volg ooreengekom :

Artikel 1

Suid-Afrikaanse skepe wat voorsien is van registrasiesertifikate of ander nasionale dokumente wat tonnemaat aandui en behoorlik uitgereik is deur die bevoegde owerheid van die Republiek van Suid-Afrika of enige gebied waartoe hierdie Ooreenkoms kragtens artikel 3 uitgebrei word, word, sonder heropmeting van die skepe, deur die Finse owerheid geag die tonnemaat wat in dié sertifikate of dokumente aangedui word, te hê.

Artikel 2

Insgelyks word skepe wat in Finland geregistreer is en voorsien is van registrasiesertifikate of ander nasionale dokumente wat tonnemaat aandui en behoorlik uitgereik is deur die bevoegde owerheid van Finland, deur die owerheid van die Republiek van Suid-Afrika of enige gebied waartoe hierdie Ooreenkoms kragtens artikel 3 uitgebrei word, sonder heropmeting van die skepe, geag die tonnemaat wat in dié sertifikate of dokumente aangedui word, te hê.

Artikel 3

1) Ten tyde van die ondertekening van hierdie Ooreenkoms of op enige tyd daarna kan die Regering van die Republiek van Suid-Afrika by skriftelike kennisgewing aan die Regering van Finland verklaar dat die Ooreenkoms uitgebrei word tot al of enigeen van die gebiede vir wie se internasionale betrekkings hy verantwoordelik is.

2) Die Ooreenkoms word met ingang van die datum van ontvangs van sodanige kennisgewing, of van sodanige ander datum as wat daarin gespesifiseer word, tot die betrokke gebiede uitgebrei.

3. Tämän sopimuksen soveltaminen mihin alueeseen tahansa, johon nähden tiedotus ulottamisesta on tehty, voidaan lopettaa Suomen hallitukselle osoitetulla tiedotuksella. Tällainen tiedotus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua sen vastaanottamispäivästä.

4 artikla

Kumpikin hallitus voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle kirjallisen tiedotuksen. Tällainen tiedotus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua sen vastaanottamispäivästä.

5 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä sen allekirjoittamispäivästä.

Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan välillä 21 päivänä kesäkuuta 1924 tehty sopimus suomalaisten ja brittiläisten alusten mittakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta, joka on ollut voimassa Suomen ja Etelä-Afrikan Tasavallan välillä ja saatettu uudelleen voimaan Kapkaupungissa 24 päivänä maaliskuuta 1954 tapah-tuneella noottien vaihdolla, lakkaa sen jälkeen olemasta voimassa molempien maiden välillä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 1964 kahtena kappaleena suomen, englannin ja afrikaansin kielellä, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta :

Asko IVALO

Etelä-Afrikan Tasavallan Hallituksen puolesta :

A. M. HAMILTON

3) Die toepassing van hierdie Ooreenkoms op 'n gebied ten opsigte waarvan kennis van uitbreiding gegee is, kan beëindig word by kennisgewing aan die Regering van Finland gerig. Sodanige kennisgewing tree in werking twaalf maande na die datum van ontvangs daarvan.

Artikel 4

Enigeen van die twee Regerings kan hierdie Ooreenkoms opse deur skriftelik kennis te gee aan die ander. Sodanige kennisgewing tree twaalf maande na die datum van die ontvangs daarvan in werking.

Artikel 5

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op die sestigste dag wat volg op die datum van ondertekening.

Dan hou die Ooreenkoms betreffende die wederkerige erkenning van tonnemaatsertifikate van Finse en Britse skepe wat op 21 Junie 1924 tussen Finland en die Verenigde Koninkryk aangegaan is en wat tussen Finland en die Republiek van Suid-Afrika in werking was en hertoegepas is deur 'n notawisseling in Kaapstad op 24 Maart 1954, op om van krag te wees tussen die twee lande.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig deur hul onderskeie Regerings, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

GEDOEN te Helsinki op hede die 12de dag van Junie 1964, in duplo, in die Finse, die Engelse en die Afrikaanse taal, waarvan al drie tekste ewe gesaghebbend is.

Vir die Regering van Finland :

Asko IVALO

Vir die Regering van die Republiek van Suid-Afrika :

A. M. HAMILTON

No. 7367. AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON RECOGNITION OF
TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS.
SIGNED AT HELSINKI, ON 12 JUNE 1964

The Government of Finland and the Government of the Republic of South Africa ;
Desiring to conclude a new agreement for the mutual recognition of certificates of
registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships ;

Have agreed as follows :

Article 1

South African ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of the Republic of South Africa or any territory to which this Agreement is extended under Article 3 shall be deemed by the Finnish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 2

Similarly ships registered in Finland and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Finland shall be deemed by the authorities of the Republic of South Africa or any territory to which this Agreement is extended under Article 3, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 3

1) At the time of signature of the present Agreement, or at any time thereafter, the Government of the Republic of South Africa may declare by notification in writing to the Government of Finland that the Agreement shall extend to all or any of the territories for whose international relations they are responsible.

¹ Came into force on 11 August 1964, the sixtieth day following the date of signature, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7367. ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 12 JUIN 1964

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de la République sud-africaine,
Désireux de conclure un nouvel accord pour la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux indiquant le tonnage des navires de commerce,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les autorités finlandaises considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires sud-africains munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes de la République sud-africaine ou de tout territoire auquel les dispositions du présent Accord seront rendues applicables en vertu de l'article 3, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

Article 2

Réciproquement, les autorités de la République sud-africaine ou de tout territoire auquel les dispositions du présent Accord seront rendues applicables en vertu de l'article 3, considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires immatriculés en Finlande et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes finlandaises, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

Article 3

1. Le Gouvernement de la République sud-africaine pourra, à la date de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, aviser par écrit le Gouvernement finlandais que les dispositions du présent Accord s'appliqueront à l'ensemble ou à certains des territoires dont il assure les relations internationales.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1964, 60 jours après la date de la signature, conformément à l'article 5.

2) The Agreement shall, from the date of receipt of such notification, or from such other date as may be specified therein, extend to the territories concerned.

3) The application of the present Agreement to any territory in respect of which a notification of extension has been made may be terminated by notification addressed to the Government of Finland. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 4

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 5

The present Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of signature.

The Agreement in regard to the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of Finnish and British ships, concluded between Finland and the United Kingdom on the 21st June, 1924,¹ which has been in effect between Finland and the Republic of South Africa and reapplied through an exchange of notes in Cape Town on 24 March, 1954,² shall thereupon cease to have effect between the two countries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 12th day of June, 1964, in duplicate, in the Finnish, English and Afrikaans languages, all three texts being equally authoritative.

For the Government of Finland :

Asko IVALO

For the Government of the Republic of South Africa :

A. M. HAMILTON

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 511.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 121.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux territoires intéressés à compter de la date de réception de cette notification, ou de toute autre date qui pourra y être spécifiée.

3. L'application des dispositions du présent Accord à tout territoire auquel une notification les aura rendues applicables pourra prendre fin sur notification adressée au Gouvernement finlandais. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception.

Article 4

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de sa signature.

À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera, dans les relations entre les deux pays, l'Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires finlandais et britanniques conclu entre la Finlande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1924¹, qui s'appliquait entre la Finlande et la République sud-africaine après avoir été remis en vigueur par un échange de notes daté du Cap, le 24 mars 1954².

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 12 juin 1964, en double exemplaire, en finnois, en anglais et en afrikaans, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

Asko IVALO

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

A. M. HAMILTON

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 511.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 121.

No. 7368

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton textiles (with annex). Cairo, 4 December
1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Le Caire, 4 décembre
1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

No. 7368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. CAIRO, 4 DECEMBER 1963

I

The American Ambassador to the Deputy Minister of Foreign Affairs of the United Arab Republic

No. 380

Excellency :

I have the honour to refer to recent discussions in Cairo between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic concerning trade in cotton textiles between the United Arab Republic and the United States.

As a result of these discussions, I have the honour to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between the United Arab Republic and the United States :

1. The Government of the United Arab Republic shall limit its annual exports to the United States in all categories of cotton textiles at the levels specified in the following schedule :

	<i>Square yards</i>
October 1, 1963-September 30, 1964	42,000,000
October 1, 1964-September 30, 1965	46,000,000
October 1, 1965-September 30, 1966	50,000,000
October 1, 1966-September 30, 1967	51,000,000

2. Within the aggregate annual limits specified in paragraph 1, the following specific ceilings shall apply except as modified by paragraph 4 below :

	<i>Pounds</i>
a. Categories 1 and 2	2,100,000

(Within this ceiling, annual exports in Category 1 and Category 2 shall not exceed 2,000,000 pounds and 300,000 pounds respectively.)

¹ Came into force on 4 December 1963 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1963, in accordance with the terms thereof.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE ARABE UNIE RELATIF AU COMMERCE DES
TEXTILES DE COTON. LE CAIRE, 4 DÉCEMBRE 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint
des affaires étrangères de la République arabe unie*

N° 380

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au Caire entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République arabe unie au sujet du commerce des textiles de coton entre la République arabe unie et les États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre la République arabe unie et les États-Unis :

1. Le Gouvernement de la République arabe unie limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de toutes catégories, à destination des États-Unis, aux quantités indiquées dans le tableau suivant :

	<i>Yards carrés</i>
1 ^{er} octobre 1963-30 septembre 1964	42 000 000
1 ^{er} octobre 1964-30 septembre 1965	46 000 000
1 ^{er} octobre 1965-30 septembre 1966	50 000 000
1 ^{er} octobre 1966-30 septembre 1967	51 000 000

2. Dans le cadre des limites annuelles globales indiquées au paragraphe 1, les plafonds suivants seront appliqués, sous réserve des modifications qui leur sont apportées au paragraphe 4 ci-après :

	<i>Livres</i>
a) Catégories 1 et 2	2 100 000

(Sur ce chiffre, les exportations annuelles pour les catégories 1 et 2 ne dépasseront pas respectivement 2 000 000 de livres et 300 000 livres.)

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1963 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1963, conformément à leurs dispositions.

	<i>Pounds</i>
b. Categories 3 and 4	500,000
(Within this ceiling, annual exports in Category 4 shall not exceed 52,500 pounds.)	

	<i>Square yards</i>
c. Categories 9 and 26	22,200,000
(Within this ceiling, annual exports in Category 9 and Category 26 shall not exceed 14,500,000 square yards and 13,250,000 square yards respectively.)	

	<i>Dozen</i>
d. Category 60.	15,000

3. Within the aggregate annual limits specified in paragraph 1, the following additional specific annual ceilings shall apply on an aggregate basis for Categories 16, 21, 22 and 27 :

	<i>Square yards</i>
October 1, 1963-September 30, 1964	6,850,000
October 1, 1964-September 30, 1965	7,500,000
October 1, 1965-September 30, 1966	7,850,000
October 1, 1966-September 30, 1967	8,250,000

Within these annual aggregate specific ceilings, the following subceilings may be exceeded by not more than 5 percent :

	<i>Square yards</i>
Category 16	3,150,000
Category 21	2,100,000
Category 22	500,000
Category 27	2,100,000

4. The limitations on exports established by paragraph 2 as well as the subceilings for Categories 16, 21, 22 and 27 established by paragraph 3 shall be increased by 5 percent for the twelve-month period beginning October 1, 1964 and, on a cumulative basis, for each subsequent twelve-month period.

5. Any shortfalls occurring in the appropriate aggregate annual limit established by paragraph 3 may be used for any Category not given a specific ceiling. Annual exports in Categories or groups of Categories not given specific ceilings shall not exceed the levels specified in the following schedule except by mutual agreement of the two Governments :

a. Categories 45 and 50 :	
	<i>Square yards equivalent</i>
October 1, 1963-September 30, 1964	330,000
October 1, 1964-September 30, 1965	300,000
October 1, 1965-September 30, 1966	250,000
October 1, 1966-September 30, 1967	250,000

	<i>Livres</i>
b) Catégories 3 et 4	500 000
(Sur ce chiffre, les exportations annuelles pour la catégorie 4 ne dépasseront pas 52 500 livres.)	

	<i>Yards carrés</i>
c) Catégories 9 et 26	22 200 000
(Sur ce chiffre, les exportations annuelles pour les catégories 9 et 26 ne dépasseront pas 14 500 000 yards carrés et 13 250 000 yards carrés respectivement.)	

	<i>Douzaines</i>
d) Catégorie 60	15 000

3. Dans le cadre des limites annuelles globales indiquées au paragraphe 1, les plafonds annuels supplémentaires suivants seront appliqués sur une base globale pour les catégories 16, 21, 22 et 27 :

	<i>Yards carrés</i>
1 ^{er} octobre 1963-30 septembre 1964	6 850 000
1 ^{er} octobre 1964-30 septembre 1965	7 500 000
1 ^{er} octobre 1965-30 septembre 1966	7 850 000
1 ^{er} octobre 1966-30 septembre 1967	8 250 000

À concurrence de ces plafonds globaux annuels, les sous-plafonds suivants ne pourront être dépassés de plus de 5 p. 100 :

	<i>Yards carrés</i>
Catégorie 16	3 150 000
Catégorie 21	2 100 000
Catégorie 22	500 000
Catégorie 27	2 100 000

4. Les limites d'exportation fixées au paragraphe 2 ainsi que les sous-plafonds prévus au paragraphe 3 pour les catégories 16, 21, 22 et 27 seront relevés de 5 p. 100 pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1964 et ensuite pour chaque période ultérieure de 12 mois, sur une base cumulative.

5. Toute quantité inférieure à la limite annuelle globale correspondante fixée au paragraphe 3 pourra être reportée sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de plafond. Les exportations annuelles dans les catégories ou les groupes de catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de plafond ne dépasseront pas les quantités indiquées dans le tableau ci-dessous, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement :

a) Catégories 45 et 50 :	
	<i>Équivalent en yards carrés</i>
1 ^{er} octobre 1963-30 septembre 1964	330 000
1 ^{er} octobre 1964-30 septembre 1965	300 000
1 ^{er} octobre 1965-30 septembre 1966	250 000
1 ^{er} octobre 1966-30 septembre 1967	250 000

b. All other Categories or groups of Categories not given specific ceilings :

	<i>Square yards equivalent</i>
October 1, 1963-September 30, 1964	300,000
October 1, 1964-September 30, 1965	250,000
October 1, 1965-September 30, 1966	200,000
October 1, 1966-September 30, 1967	200,000

6. With the exception of seasonal items, the Government of the United Arab Republic shall space its annual exports within each Category or groups of Categories given a specific ceiling on a cumulative, quarterly percentage basis of 30-55-80-100.

7. During the life of this agreement, the United States Government shall not exercise its rights under Article 3 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962¹ to request restraint on the export of cotton textiles to the United States from the United Arab Republic. All other relevant provisions of the Long-Term Arrangement shall remain in effect between the two Governments.

8. In the event concentration in exports from the United Arab Republic to the United States of items of apparel made up of a particular fabric causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States may call for consultations with the Government of the United Arab Republic in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of the United Arab Republic shall agree to enter into such consultation, and, during the course thereof, shall limit its exports of the item in question at an annual level of 105 percent of its exports of the item in question during the twelve-month period immediately preceding the month in which consultations are requested.

9. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In the implementation of this agreement, the system of Categories and the factors for conversion into square yard equivalents set forth in the annex to this agreement shall apply.

10. The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement. In particular, the Government of the United States agrees to undertake, at the request of the Government of the United Arab Republic, a joint re-examination of the aggregate ceilings established in paragraph 1 of this agreement in the light of developments in the United Arab Republic cotton textile industry, the performance record of the United Arab Republic in meeting ceilings established by this agreement, and the condition of the United States cotton textile market.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Arrangements are identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of their entry into force, i.e. 1 October 1962.

b) Toutes autres catégories ou groupes de catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de plafond :

	<i>Équivalent en yards carrés</i>
1 ^{er} octobre 1963-30 septembre 1964	300 000
1 ^{er} octobre 1964-30 septembre 1965	250 000
1 ^{er} octobre 1965-30 septembre 1966	200 000
1 ^{er} octobre 1966-30 septembre 1967	200 000

6. À l'exception des articles saisonniers, le Gouvernement de la République arabe unie échelonnera ses exportations annuelles à l'intérieur de chaque catégorie ou groupe de catégories faisant l'objet de plafonds selon un pourcentage trimestriel cumulatif fixé à 30, 55, 80 et 100.

7. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962¹, pour demander une restriction des exportations de textiles de coton de la République arabe unie vers les États-Unis. Toutes autres dispositions pertinentes de l'Accord à long terme continueront d'être applicables entre les deux Gouvernements.

8. Au cas où une concentration des exportations de la République arabe unie à destination des États-Unis en ce qui concerne les vêtements confectionnés d'un type particulier de tissu causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement de la République arabe unie en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux parties. Le Gouvernement de la République arabe unie acceptera de procéder à de telles consultations, pendant lesquelles il maintiendra les exportations des articles en question à un niveau annuel égal à 105 p. 100 des exportations de ces articles pendant la période de 12 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultation aura été faite.

9. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. Pour l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant à l'annexe au présent Accord seront appliqués.

10. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser lors de l'application du présent Accord. En particulier, le Gouvernement des États-Unis convient de procéder, à la demande du Gouvernement de la République arabe unie, à un réexamen commun des plafonds globaux fixés au paragraphe 1 du présent Accord, compte tenu de l'évolution de l'industrie des textiles de coton dans la République arabe unie, de la façon dont la République arabe unie aura respecté les plafonds fixés dans le présent Accord et en fonction de la situation du marché des textiles de coton aux États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. L'Accord à long terme, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

11. This agreement shall continue in force through September 30, 1967, provided that either Government may propose revisions in the terms of the agreement no later than 90 days prior to the beginning of a new twelve-month period, and provided further that either Government may terminate this agreement effective at the beginning of a new twelve-month period by written notice to the other Government given at least 90 days prior to the beginning of such new twelve-month period.

If these proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, this note and your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the United Arab Republic shall constitute an agreement between our Governments, effective October 1, 1963.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

Done in Cairo on December 4, 1963

His Excellency Mr. Hussein Zulfacar Sabry
Deputy Minister of Foreign Affairs
Cairo

ANNEX

COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

<i>List of Categories</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i> <i>(square yards)</i>
1. Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc.	lbs.	4.6
2. Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc.	lbs.	4.6
3. Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc.	lbs.	4.6
4. Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc.	lbs.	4.6
5. Ginghams, carded yarn	sq. yds.	1.0
6. Ginghams, combed yarn	sq. yds.	1.0
7. Velveteens	sq. yds.	1.0
8. Corduroy	sq. yds.	1.0
9. Sheeting, carded yarn	sq. yds.	1.0
10. Sheeting, combed yarn	sq. yds.	1.0
11. Lawns, carded yarn	sq. yds.	1.0
12. Lawns, combed yarn	sq. yds.	1.0
13. Voiles, carded yarn	sq. yds.	1.0
14. Voiles, combed yarn	sq. yds.	1.0
15. Poplin and broadcloth, carded yarn	sq. yds.	1.0
16. Poplin and broadcloth, combed yarn	sq. yds.	1.0
17. Typewriter ribbon cloth	sq. yds.	1.0
18. Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn . . .	sq. yds.	1.0

11. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1967, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y proposer des modifications 90 jours au moins avant le début d'une nouvelle période annuelle, et étant entendu également que l'un ou l'autre Gouvernement pourra y mettre fin pour prendre effet au début d'une nouvelle période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant le début de ladite période.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République arabe unie constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1963.

Veillez agréer, etc.

John S. BADEAU

Fait au Caire, le 4 décembre 1963

Son Excellence Monsieur Hussein Zulfacar Sabry
Ministre adjoint des affaires étrangères
Le Caire

ANNEXE

CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET FACTEURS DE CONVERSION

<i>Liste des catégories</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion (yards carrés)</i>
1. Fils de coton, cardés, simples, non ornés, etc.	Livre	4,6
2. Fils de coton, retors à plusieurs bouts, cardés, non ornés, etc.	Livre	4,6
3. Fils de coton, simples, peignés, non ornés, etc.	Livre	4,6
4. Fils de coton, retors à plusieurs bouts, peignés, non ornés, etc.	Livre	4,6
5. Guingan, en fils cardés	Yard carré	1,0
6. Guingan, en fils peignés	Yard carré	1,0
7. Veloutines	Yard carré	1,0
8. Velours à côtes	Yard carré	1,0
9. Toile à drap, en fils cardés	Yard carré	1,0
10. Toile à drap, en fils peignés	Yard carré	1,0
11. Batiste, en fils cardés	Yard carré	1,0
12. Batiste, en fils peignés	Yard carré	1,0
13. Voiles, en fils cardés	Yard carré	1,0
14. Voiles, en fils peignés	Yard carré	1,0
15. Popelines et toile en fils cardés	Yard carré	1,0
16. Popelines et toile en fils peignés	Yard carré	1,0
17. Tissus pour rubans de machines à écrire	Yard carré	1,0
18. Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés	Yard carré	1,0

<i>List of Categories</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor (square yards)</i>
19. Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	sq. yds.	1.0
20. Shirting, carded yarn	sq. yds.	1.0
21. Shirting, combed yarn	sq. yds.	1.0
22. Twill and sateen, carded yarn	sq. yds.	1.0
23. Twill and sateen, combed yarn	sq. yds.	1.0
24. Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	sq. yds.	1.0
25. Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	sq. yds.	1.0
26. Fabrics, n.e.s., carded yarn	sq. yds.	1.0
27. Fabrics, n.e.s., combed yarn	sq. yds.	1.0
28. Pillowcases, plain, carded yarn	numbers	1.084
29. Pillowcases, plain, combed yarn	numbers	1.084
30. Dish towels	numbers	.348
31. Towels, other than dish towels	numbers	.348
32. Handkerchiefs	dozens	1.66
33. Table damasks and manufactures	lbs.	3.17
34. Sheets, carded yarn	numbers	6.2
35. Sheets, combed yarn	numbers	6.2
36. Bedspreads, including quilts	numbers	6.9
37. Braided and woven elastics	lbs.	4.6
38. Fishing nets	lbs.	4.6
39. Gloves and mittens	dozens	3.527
40. Hose and half hose	dozen pairs	4.6
41. Men's and boys' all white T. shirts	dozen	7.234
42. Other T. shirts	dozen	7.234
43. Knitshirts, other than T. shirts and sweatshirts (including infants)	dozen	7.234
44. Sweaters and cardigans	dozen	36.8
45. Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted	dozen	22.186
46. Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted	dozen	24.457
47. Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted	dozen	22.186
48. Raincoats, ¾ length or over	dozen	50.0
49. All other coats	dozen	32.5
50. Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	dozen	17.797
51. Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	dozen	17.797
52. Blouses, whether or not in sets	dozen	14.53

<i>Liste des catégories</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion (yards carrés)</i>
19. Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés	Yard carré	1,0
20. Toile pour chemise, en fils cardés	Yard carré	1,0
21. Toile pour chemise, en fils peignés	Yard carré	1,0
22. Croisés et satins, en fils cardés	Yard carré	1,0
23. Croisés et satins, en fils peignés	Yard carré	1,0
24. Tissus en fils teints, n.d.s., en fils cardés	Yard carré	1,0
25. Tissus en fils teints, n.d.s., en fils peignés	Yard carré	1,0
26. Tissus, n.d.s., en fils cardés	Yard carré	1,0
27. Tissus, n.d.s., en fils peignés	Yard carré	1,0
28. Taies d'oreillers, unies, en fils cardés	Pièce	1,084
29. Taies d'oreillers, unies, en fils peignés	Pièce	1,084
30. Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31. Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32. Mouchoirs et pochettes	Douzaine	1,66
33. Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34. Draps, en fils cardés	Pièce	6,2
35. Draps, en fils peignés	Pièce	6,2
36. Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37. Élastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38. Filets de pêche	Livre	4,6
39. Gants et mitaines	Douzaine	3,527
40. Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41. Chemisettes pour hommes et garçonnetts, entièrement blanches	Douzaine	7,234
42. Autres chemisettes	Douzaine	7,234
43. Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport (même pour jeunes enfants)	Douzaine	7,234
44. Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45. Chemises habillées pour hommes et garçonnetts, non de bonne- terie	Douzaine	22,186
46. Chemises de sport pour hommes et garçonnetts, non de bonne- terie	Douzaine	24,457
47. Chemises de travail pour hommes et garçonnetts, non de bon- neterie	Douzaine	22,186
48. Imperméables, trois quarts ou longs	Douzaine	50,0
49. Tous autres manteaux	Douzaine	32,5
50. Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçon- netts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles	Douzaine	17,797
51. Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles	Douzaine	17,797
52. Chemisiers, faisant ou non partie d'ensembles	Douzaine	14,53

<i>List of Categories</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor (square yards)</i>
53. Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses' and other uniform dresses), not knit or crocheted	dozen	45.3
54. Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts ; blouses and trousers ; or blouses, shorts and skirt sets)	dozen	25.0
55. Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	dozen	51.0
56. Men's and boys' undershirts (not T. shirts)	dozen	9.2
57. Men's and boys' briefs and undershorts	dozen	11.25
58. Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	dozen	5.0
59. All other underwear, not knit or crocheted	dozen	16.0
60. Nightwear and pajamas	dozen	51.96
61. Brassieres and other body supporting garments	dozen	4.75
62. Other knitted or crocheted clothing	lbs.	4.6
63. Other clothing, not knit or crocheted	lbs.	4.6
64. All other cotton textile items	lbs.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

II

The Deputy Minister of Foreign Affairs of the United Arab Republic to the American Ambassador

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated December 4th, 1963, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, effective October 1, 1963.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Done in Cairo on December 4th, 1963

H. Z. SABRY

His Excellency Mr. John S. Badeau
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

<i>Liste des catégories</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion (yards carrés)</i>
53. Robes (y compris les blouses d'infirmières et autres uniformes) pour femmes, fillettes, enfants et jeunes enfants, non de bonneterie	Douzaine	45,3
54. Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (sauf ensembles chemisier-short, chemisier-pantalon, chemisier-short et jupe)	Douzaine	25,0
55. Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56. Gilets de corps pour hommes et garçonnets (à l'exception des chemisettes)	Douzaine	9,2
57. Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58. Culottes, pantalons de dessous et slips (sauf les slips pour hommes et garçonnets) en bonneterie	Douzaine	5,0
59. Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60. Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61. Soutien-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62. Autres vêtements en bonneterie	Livre	4,6
63. Tous autres vêtements, non de bonneterie	Livre	4,6
64. Tous autres articles textiles de coton	Livre	4,6

Les vêtements exportés sous forme d'ensembles figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

II

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères de la République arabe unie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 décembre 1963, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous fais connaître que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, lequel considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à compter du 1^{er} octobre 1963.

Veillez agréer, etc.

Fait au Caire, le 4 décembre 1963

H. Z. SABRY

Son Excellence Monsieur John S. Badeau
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 7369

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to equipment to be used in research and training programs in nuclear and solid state physics at La Plata University. Buenos Aires, 8 November 1962 and 30 November 1963

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à du matériel destiné à des programmes de recherche et de formation en matière de physique nucléaire et de physique de l'état solide à l'Université de La Plata. Buenos Aires, 8 novembre 1962 et 30 novembre 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

No. 7369. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO EQUIPMENT TO BE USED IN RESEARCH AND TRAINING PROGRAMS IN NUCLEAR AND SOLID STATE PHYSICS AT LA PLATA UNIVERSITY. BUENOS AIRES, 8 NOVEMBER 1962 AND 30 NOVEMBER 1963

I

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, November 8, 1962

No. 59

Excellency :

I have the honor to refer to a request from the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Argentina for equipment to be used in nuclear research and training programs in nuclear and solid state physics at La Plata University. It now gives me pleasure, on behalf of my Government, to confirm that a grant for this purpose has now been approved.

I list below the proposed understandings on the basis of which funds are to be furnished :

1. The equipment and materials to be acquired in accordance with this note are for peaceful purposes only, and it is agreed that they will be used for no other purpose.
2. The Government of Argentina will procure, or arrange for the procurement of, all equipment and materials to be financed under this Agreement. The Government of Argentina will meet the costs of transportation, insurance while in transit, installation and operation of this equipment and material.
3. The Government of Argentina will take such measures as may be necessary to insure that at least fifty per cent of the gross tonnage of equipment and materials which are financed under this Agreement and which may be transported on ocean vessels will be transported on United States-flag vessels, to the extent that such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.
4. It is agreed by the two Governments that funds obtained from the Government of the United States will be available only to purchase such equipment and materials,

¹ Came into force on 30 November 1963, by the exchange of the said notes.

or their equivalents, and in amounts not in excess of such prices as may be established by the United States Atomic Energy Commission. In accordance with this understanding, any difference between the amount established by the Commission and the actual cost of any particular item may not be applied toward the purchase of other items.

5. It is agreed that the manner and procedures for reimbursement to the Government of Argentina for procurement of equipment and materials as provided in this Note shall be established by the United States Atomic Energy Commission. The Government of Argentina will be promptly informed in this regard.

6. It is agreed that copies of technical publications which derive from the use of equipment and materials financed under this Agreement will be provided from time to time to the Government of the United States.

7. It is agreed that an appropriate plaque, acknowledging the assistance of the Government of the United States, will be permanently displayed in the laboratory in which the equipment and materials financed under this Agreement are located.

8. It is agreed that the Government of Argentina shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including third party liabilities, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished under this Agreement.

If these understandings are acceptable to the Government of Argentina, this Note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert McCLINTOCK

His Excellency Dr. Carlos Manuel Muñiz
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

II

The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 30 de noviembre de 1963

Nº 2182

Señor Embajador :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su nota del 8 de noviembre de 1962 por la que proponía, en nombre del Gobierno de los Estados

Nº 7369

Unidos, el siguiente Acuerdo referente a la petición por parte del Gobierno argentino de fondos por un valor de 40.500 dólares para adquisición de equipo a emplearse en investigación nuclear y programas de instrucción en física nuclear y en física del estado sólido, en la Universidad Nacional de La Plata :

1. El material e instrumental a adquirirse de conformidad con la presente nota se destinan únicamente a fines pacíficos, quedando entendido que no se utilizarán con ningún otro propósito.

2. El Gobierno argentino adquirirá, o dispondrá la adquisición de todo material e instrumental a financiarse bajo el presente Acuerdo. El Gobierno argentino sufragará el costo de transporte, seguro en tránsito, instalación y funcionamiento de dicho material e instrumental.

3. El Gobierno argentino tomará las medidas que sean necesarias para asegurar que por lo menos cincuenta por ciento del tonelaje bruto del material e instrumental que se financie bajo el presente Acuerdo y sea transportado por vía marítima, lo sea en barcos de bandera estadounidense, en la medida en que tales barcos se hallen disponibles a precios justos y razonables para los buques mercantes de los Estados Unidos.

4. Queda entendido entre ambos Gobiernos que los fondos obtenidos del Gobierno de los Estados Unidos se harán disponibles únicamente para la adquisición de dicho material e instrumental, o su equivalente, y en cantidades que no excedan los precios que establezca la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos. En conformidad con este Acuerdo, cualquier diferencia que haya entre la cantidad que establezca dicha Comisión y el costo real de un artículo específico no será destinada a la adquisición de otros artículos.

5. Queda entendido que la forma y procedimiento a seguir para reembolsar al Gobierno argentino por la adquisición del material e instrumental según lo dispone la presente Nota, serán los que establezca la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos. El Gobierno argentino será informado puntualmente al respecto.

6. Queda entendido que de tiempo en tiempo se proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos ejemplares de publicaciones técnicas resultantes del uso de material e instrumental financiados bajo el presente Acuerdo.

7. Queda entendido que una placa adecuada, como testimonio de la ayuda del Gobierno de los Estados Unidos, estará en exhibición permanente en el laboratorio donde se coloque el material e instrumental financiados bajo el presente Acuerdo.

8. Queda entendido que el Gobierno argentino indemnizará y liberará al Gobierno de los Estados Unidos de toda y cualquiera responsabilidad por causa alguna, incluso responsabilidad de terceros, resultante del funcionamiento o del uso de todo material e instrumental provisto bajo el presente Acuerdo.

Al respecto, a la vez que expreso el agradecimiento del Gobierno argentino por la ayuda otorgada, llevo a conocimiento de V.E. la aceptación de mi Gobierno del texto propuesto, y la conformidad de que la nota mencionada de V.E. y la presente respuesta constituyan un Acuerdo que entrará en vigor en la fecha.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

A Su Excelencia el Señor Embajador
de los Estados Unidos de América
D. Robert McClintock

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

NATIONAL EXECUTIVE BRANCH
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, November 30, 1963

No. 2182

Mr. Ambassador :

I take pleasure in addressing Your Excellency with reference to your note of November 8, 1962, in which you propose, on behalf of the Government of the United States, the following Agreement concerning the request of the Argentine Government for funds to the value of 40,500 dollars for the purchase of equipment to be used in nuclear research and training programs in nuclear and solid state physics at the National University of La Plata :

[*See note I*]

In this connection, expressing the thanks of the Argentine Government for the aid granted, I inform Your Excellency that the proposed text is acceptable to my Government, which agrees that your above-mentioned note and this reply shall constitute an Agreement which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

His Excellency Robert McClintock
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o-7369. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGEN-
TINE RELATIF À DU MATÉRIEL DESTINÉ À DES PRO-
GRAMMES DE RECHERCHE ET DE FORMATION EN
MATIÈRE DE PHYSIQUE NUCLÉAIRE ET DE PHYSIQUE
DE L'ÉTAT SOLIDE À L'UNIVERSITÉ DE LA PLATA.
BUENOS AIRES, 8 NOVEMBRE 1962 ET 30 NO-
VEMBRE 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de l'Argentine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos Aires, le 8 novembre 1962

N^o 59

Monsieur le Ministre,

Me référant à une demande du Ministère des relations extérieures et du culte de la République Argentine concernant du matériel destiné à la recherche nucléaire et à des programmes de formation en matière de physique nucléaire et de physique de l'état solide à l'Université de La Plata, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'un don à cet effet a maintenant été approuvé.

J'énumère ci-après les conditions envisagées pour la mise à disposition des crédits en question :

1. Le matériel et les matières qui seront acquis conformément à la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques, et il est entendu qu'ils ne serviront à aucune autre fin.

2. Le Gouvernement argentin se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord. Le Gouvernement argentin prendra à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1963 par l'échange desdites notes.

3. Le Gouvernement argentin prendra les mesures voulues pour que 50 p. 100 au moins du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord et qui peuvent être transportés par mer, le soient à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des prix équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

4. Les deux Gouvernements conviennent que les fonds qui seront obtenus du Gouvernement des États-Unis ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, et à concurrence des sommes fixées par la Commission. Il s'ensuit que la différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le coût effectif de tel ou tel produit ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits.

5. Il est entendu que les modalités de remboursement au Gouvernement argentin des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu de la présente note seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis. Le Gouvernement argentin sera informé dans les meilleurs délais desdites modalités.

6. Il est entendu que des exemplaires des publications techniques qui seront rédigées comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord seront communiqués le moment venu au Gouvernement des États-Unis.

7. Il est entendu qu'une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés le matériel et les matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord.

8. Il est entendu que le Gouvernement argentin garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu du présent Accord.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Robert McCLINTOCK

Son Excellence Monsieur Carlos Manuel Muñiz
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

EXÉCUTIF NATIONAL
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 30 novembre 1963

N° 2182

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 8 novembre 1962; dans cette note, vous proposiez, au nom du Gouvernement des États-Unis, un accord dans les termes ci-après comme suite à la demande du Gouvernement argentin concernant une somme de 40 500 dollars pour l'acquisition de matériel destiné à la recherche nucléaire et à des programmes de formation en matière de physique nucléaire et de physique de l'état solide à l'Université nationale de La Plata :

[Voir note I]

À ce sujet, et tout en exprimant la reconnaissance du Gouvernement argentin pour l'aide accordée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte le texte proposé, de même qu'il accepte que la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

Son Excellence Monsieur Robert McClintock
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 7370

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agreement (with annex) relating to the establishment and
development of air transport services. Signed at
La Paz, on 29 September 1948**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord (avec annexe) relatif à la création et au dévelop-
pement des services de transports aériens. Signé à
La Paz, le 29 septembre 1948**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

No. 7370. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND DEVELOPMENT OF AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT LA PAZ, ON 29 SEPTEMBER 1948

The Governments of the United States of America and of the Republic of Bolivia, animated with the desire to conclude an agreement which will facilitate the development of air communications between both countries, have designated their Plenipotentiaries, that is to say :

His Excellency the President of the United States of America, Mr. Joseph Flack, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Bolivia ;

His Excellency the Constitutional President of the Republic of Bolivia, Doctor Javier Paz Campero, his Minister of State in the Department of Foreign Affairs ;

Who, after exhibiting their Full Powers found to be in good and due form, have agreed on the following :

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

Having in mind the Resolution signed on December 7, 1944,² at the International Civil Aviation Conference in Chicago, for the adoption of a standard form of agreement for international air routes and services, and in view of the desirability that exists for mutual cooperation for the promotion and development of air transportation between the United States of America and the Republic of Bolivia, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions :

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex³ hereto necessary for establishing the international civil air

¹ Came into force on 4 November 1948, upon the exchange of diplomatic notes of the two contracting parties indicating their approval, in accordance with article 13.

² See Final Act and Appendices of the International Civil Aviation Conference held at Chicago, 1 November-7 December 1944 : doc. No. 2187 of the Provisional International Civil Aviation Organization, p. 19 (Resolution VIII).

³ See p. 148 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7370. CONVENIO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA
DE BOLIVIA. FIRMADO EN LA PAZ EL 29 DE SEPTIEM-
BRE DE 1948

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Bolivia, animados del deseo de suscribir un convenio que facilite el desarrollo de las comunicaciones aéreas entre ambos países, han designado sus Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos de América, al señor Joseph Flack, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Bolivia ;

Su Excelencia el Presidente Constitucional de la República de Bolivia, al doctor Javier Paz Campero, su Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de exhibir sus Plenos Poderes hallados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente :

CONVENIO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

Teniendo en cuenta la Resolución firmada el día 7 de diciembre de 1944, en la Conferencia Internacional de Aviación Civil en Chicago, para adoptar un tipo uniforme de convenio para las rutas y servicios aéreos internacionales, y en vista del deseo de mutua colaboración que existe para impulsar el desarrollo del transporte aéreo entre los Estados Unidos de América y la República de Bolivia, los dos Gobiernos partes de este Convenio, acuerdan que el establecimiento y operación del servicio aéreo entre sus respectivos territorios se regirá por las siguientes disposiciones :

Artículo 1

Cada una de las partes contratantes otorga a la otra parte contratante los derechos especificados en el Anexo adjunto, por ser necesarios para el establecimiento de las

routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned. However, the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and the regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement. In areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

- (a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.
- (b) Fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, receive the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.
- (c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the services and routes described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

rutas y servicios internacionales que en él se describen, ya sea que dichos servicios se inauguren de inmediato o en fecha posterior a opción de la parte contratante a la cual estos derechos son otorgados.

Artículo 2

Cada uno de los servicios aéreos así descritos se pondrá en funcionamiento tan pronto como la parte contratante, a quien se ha otorgado los derechos de acuerdo con el Artículo 1 para designar una o varias compañías aéreas para la ruta especificada, haya autorizado a una compañía aérea para tal ruta, y la parte contratante que otorga los derechos estará obligada, conforme al Artículo 6 del presente, a dar el debido permiso de funcionamiento a la o las compañías aéreas correspondientes. No obstante, a las compañías aéreas así designadas podrá requerírseles que se habiliten ante las autoridades aeronáuticas competentes de la parte contratante que otorga los derechos en cumplimiento de las leyes y reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades antes de permitírseles iniciar las operaciones contempladas por este Convenio. En zonas de hostilidades o de ocupación militar, o en zonas afectadas por la misma causa, tales operaciones estarán sujetas a la aprobación de las autoridades militares competentes.

Artículo 3

A fin de evitar las prácticas discriminatorias y asegurar la igualdad de tratamiento, las partes convienen en lo siguiente :

- (a) Cada una de las partes contratantes puede imponer o permitir que se impongan gravámenes justos y razonables, por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su control. Sin embargo, cada una de las partes contratantes acepta que estos gravámenes no sean superiores a los que pagarían por el uso de tales aeropuertos y facilidades sus aeronaves nacionales ocupadas en similares servicios internacionales.
- (b) El combustible, los lubricantes y los accesorios introducidos al territorio de una parte contratante por la otra parte contratante o sus nacionales, y destinados exclusivamente al uso de las aeronaves de tal parte contratante, recibirán, con respecto a la recaudación de derechos aduaneros, impuestos de inspección u otras obligaciones nacionales de la parte contratante a cuyo territorio ingresen, similar tratamiento que el acordado a las compañías nacionales y a las compañías de la nación más favorecida.
- (c) El combustible, los lubricantes, los accesorios, equipo corriente y las provisiones retenidos en las aeronaves civiles pertenecientes a las compañías de una de las partes contratantes, autorizadas a operar los servicios y rutas detallados en el Anexo, estarán, al llegar o dejar el territorio de la otra parte contratante, libres de derechos aduaneros, impuestos de inspección u otras obligaciones similares, aún si tales suministros fueran utilizados o consumidos por tales aeronaves en vuelos en ese territorio.

Article 4

Certificates of airworthiness, competency and licenses issued by or rendered valid by one of the contracting parties shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party and shall be complied with by such aircraft upon entering, departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory, of passengers, crew, or cargo of aircraft, as well as the regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, or cargo of the other contracting party upon entrance into, departure from or while within the territory of the first party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit of an airline designated by the other contracting party in the event it is not satisfied that effective ownership and control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by the airline designated by the other contracting party to comply with the laws and regulations of the contracting party over whose territory it operates, as described in Article 5 hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 7

This Agreement and all contracts relating thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 8

Existing rights and concessions relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

Artículo 4

Los certificados de seguridad, de competencia y licencias extendidos o hechos válidos por una de las partes contratantes, serán reconocidos como válidos por la otra parte contratante para los fines de operación en las rutas y servicios detallados en el Anexo. Cada parte contratante se reserva el derecho, sin embargo, de negar tal reconocimiento, para los fines de vuelo sobre su propio territorio, a los certificados y licencias concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 5

(a) Las leyes y reglamentos de una parte contratante que se refieren a la llegada o partida de su territorio de las aeronaves ocupadas en la aeronavegación internacional o relativos a la operación de tales aeronaves mientras están dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la otra parte contratante y cumplidos por tales aeronaves al llegar, partir, o durante la permanencia en el territorio de la primera parte contratante.

(b) Las leyes y reglamentos de una parte contratante que se refieren a la llegada o partida de su territorio de los pasajeros, tripulantes o carga de aeronave, tales como los reglamentos relativos al ingreso, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán cumplidos por o en representación de tales pasajeros, tripulación o carga de la otra parte contratante, a la llegada, partida, o mientras permanezcan en el territorio de la primera parte contratante.

Artículo 6

Cada parte contratante se reserva el derecho de retener o revocar un certificado o permiso de una compañía aérea designada por la otra parte contratante, en el caso que no esté satisfecha de que la propiedad y control efectivos de dicha compañía aérea estén en manos de nacionales de la otra parte contratante, o en el caso de una falta por parte de la compañía aérea designada por la otra parte contratante, en el cumplimiento de las leyes y reglamentos de la parte contratante sobre cuyo territorio dicha compañía opera, según lo descrito en el Artículo 5 del presente Convenio, o que deje de cumplir las condiciones bajo las cuales se concedan los derechos de acuerdo con este Convenio y su Anexo.

Artículo 7

Este Convenio, y todos los contratos relacionados con él, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 8

Los derechos y concesiones existentes, relacionados con los servicios de transporte aéreo, los mismos que hubieran sido otorgados anteriormente por cualquiera de las partes contratantes a una compañía aérea de la otra parte contratante, continuarán en vigencia de acuerdo a sus condiciones.

Article 9

In the event that a multilateral air transport Convention should be signed of which the United States of America and Bolivia be signatories, this Agreement shall be amended to conform with the terms of such Convention.

Article 10

This Agreement or any of the rights for air transport services granted thereunder may be terminated by either contracting party upon giving one year's notice to the other contracting party.

Article 11

In the event that either of the contracting parties should consider it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to be commenced within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 12

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any difference arising between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a difference ; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO), from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of ICAO. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the recommendation expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Artículo 9

En caso de suscribirse una Convención aérea multilateral de que los Estados Unidos de América y Bolivia sean signatarios, el presente Convenio se modificará de acuerdo a los términos de dicha Convención.

Artículo 10

Este Convenio, o cualquiera de sus derechos para el servicio de transporte aéreo, concedidos bajo el mismo, podrá ser denunciado por cualquiera de las partes contratantes mediante notificación, con un año de anticipación, dirigida a la otra parte contratante.

Artículo 11

En caso de que cualquiera de las partes contratantes considere conveniente modificar las rutas o condiciones detalladas en el Anexo, puede solicitar consulta entre las autoridades competentes de ambas partes contratantes, consulta que será iniciada dentro de los sesenta días de su demanda. Cuando las citadas autoridades por acuerdo mutuo resuelvan revisar o redactar nuevas condiciones que afecten al Anexo, sus recomendaciones al respecto entrarán en vigor después de su confirmación mediante cambio de notas diplomáticas.

Artículo 12

Excepto cuando en este Convenio o su Anexo se disponga lo contrario, toda divergencia entre las partes contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio o de su Anexo, que no pueda resolverse mediante consulta, será sometida para emitir recomendación a un tribunal formado por tres arbitradores, los cuales serán nombrados uno por cada una de las partes contratantes y el tercero designado por acuerdo entre los dos arbitradores así elegidos, siempre que este tercer arbitrador no sea un nacional de una de las partes contratantes. Cada una de las partes contratantes designará un arbitrador dentro del término de los dos meses de la fecha de entrega por cualquiera de las partes contratantes a la otra, de una nota diplomática solicitando arbitraje de una divergencia ; y el tercer arbitrador deberá ser nombrado por acuerdo mutuo dentro del término de un mes después del período de dos meses antes mencionado. Si no se llega a un acuerdo en cuanto al tercer arbitrador dentro del tiempo indicado, la vacancia así ocasionada será llenada mediante la designación de una persona por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), escogida de un plantel de personal de arbitraje mantenido de acuerdo a las prácticas de la OACI. Las autoridades ejecutivas de las partes contratantes realizarán sus mejores esfuerzos, de acuerdo a sus facultades, para llevar a efecto la recomendación emitida por el tribunal de arbitradores. Los gastos del tribunal de arbitradores serán cubiertos en partes iguales por cada una de las partes contratantes.

Article 13

This Agreement, including the provisions contained in the Annex thereto, will be approved by each contracting party in accordance with its own laws and shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes of the two contracting parties indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at La Paz this twenty-ninth day of September, nineteen hundred forty eight, in duplicate in the English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Joseph FLACK

For the Government of the Republic of Bolivia :

[SEAL] J. PAZ CAMPERO

A N N E X

Section I

Airlines of the United States of America, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and of non-traffic stop in the territory of the Republic of Bolivia, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at La Paz, Oruro, Cochabamba, Sucre, Santa Cruz, Roboré, and Puerto Suárez, on the following routes via intermediate points in both directions :

The United States of America and/or an airport serving the Canal Zone (provided that if such airport be located not in the Canal Zone, but in Panamanian territory outside the Canal Zone, the consent of the Republic of Panama be obtained), to La Paz, Oruro, Cochabamba, Sucre, Santa Cruz, Roboré, and Puerto Suárez, and beyond Bolivia.

On each of the above routes the airlines authorized to operate on a specified route may operate non-stop flights between any of the points on such route, thus omitting stops at one or all of the other points on such route.

Section II

Airlines of the Republic of Bolivia authorized under the present Agreement, are accorded in the territory of the United States of America rights of transit and of non-

Artículo 13

Este Convenio, incluyendo las disposiciones contenidas en su Anexo, será aprobado por cada una de las partes contratantes de conformidad con sus propias leyes y entrará en vigencia mediante un cambio de notas diplomáticas de las dos partes contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

DADO en la ciudad de La Paz a los veintinueve días del mes de septiembre de mil novecientos cuarenta y ocho, en duplicado, en los idiomas inglés y castellano, cada uno de los cuales tendrá la misma validez.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

[SELLO] Joseph FLACK

Por el Gobierno de la República de Bolivia :

[SELLO] J. PAZ CAMPERO

A N E X O

Sección I

A las compañías aéreas de los Estados Unidos de América, autorizadas de acuerdo al presente Convenio, se les concede los derechos de tránsito y de estacionamiento en el territorio de la República de Bolivia, así como también los derechos de embarcar y desembarcar el tráfico internacional, en lo que respecta a pasajeros, carga y correo en La Paz, Oruro, Cochabamba, Sucre, Santa Cruz, Roboré y Puerto Suárez, en las siguientes rutas vía puntos intermediarios en ambas direcciones :

De los Estados Unidos de América y/o de un aeropuerto en servicio de la Zona del Canal (siempre que si tal aeropuerto no estuviera situado en la Zona del Canal, sino en territorio panameño fuera de la Zona del Canal, se obtendrá el consentimiento de la República de Panamá), a La Paz, Oruro, Cochabamba, Sucre, Santa Cruz, Roboré y Puerto Suárez, y más allá de Bolivia.

En cada una de las mencionadas rutas, las compañías aéreas autorizadas a operar en una ruta determinada pueden realizar vuelos sin aterrizaje entre cualquiera de los puntos de tal ruta, evitando así aterrizajes en uno o todos los puntos de que ella se compone.

Sección II

A las compañías aéreas de la República de Bolivia, autorizadas de acuerdo al presente Convenio, se les concede los derechos de tránsito y estacionamiento en el territorio de los

traffic stop, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail on the following routes (the routes to be operated by Bolivia will be the subject of further discussion when Bolivia resolves to initiate such operations).

Section III

It is agreed between the contracting parties :

(A) That the air carriers of the two contracting parties operating services on the routes described in this Annex to the Agreement shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the said routes ;

(B) That the air transport capacity offered by the carriers of both countries shall bear a close relationship to traffic requirements ;

(C) That in the operation of common sections of trunk routes the air carriers of the contracting parties shall give attention to their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services ;

(D) That the services provided by a designated air carrier under this Agreement and its Annex shall have as their principal objective the maintenance of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic ;

(E) That the right to embark and to disembark at points in the territory of the other country international traffic destined for or coming from third countries at a point or points specified in this Annex, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe, and shall be subject in addition to the general principle that capacity shall be related :

1. To traffic requirements between the country of origin or points under its jurisdiction and the country of destination ;
2. To the requirements of through airline operation ; and
3. To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Joseph FLACK
J. PAZ CAMPERO

Estados Unidos de América, así como también los derechos de embarcar y desembarcar el tráfico internacional en lo que respecta a pasajeros, carga y correo en las siguientes rutas (las rutas que serán operadas por Bolivia deberán ser motivo de posteriores conversaciones cuando Bolivia resuelva iniciar tales operaciones).

Sección III

Las partes contratantes convienen en lo siguiente :

(A) Que las compañías aéreas de las dos partes contratantes que realicen servicios en las rutas detalladas en este Anexo del Convenio gozarán de oportunidades equitativas e iguales en la explotación de las citadas rutas ;

(B) Que la capacidad de transporte aéreo ofrecida por las aeronaves de ambos países estará en relación con las necesidades del tráfico ;

(C) Que durante los servicios en las secciones comunes de las rutas troncales, las compañías aéreas de las partes contratantes deberán prestar atención a sus intereses recíprocos, a fin de no afectar indebidamente sus respectivos servicios ;

(D) Que los servicios prestados por una compañía aérea designada de acuerdo a este Convenio y su Anexo, tendrán como principal objetivo mantener la capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el país del cual tal compañía aérea es nacional y el país del destino final del tráfico aéreo ;

(E) Que el derecho de embarcar y desembarcar en puntos del territorio del otro país el tráfico internacional destinado a/o procedente de terceros países a un punto o puntos especificados en este Anexo, se aplicará de acuerdo a los principios generales del desarrollo normal al que ambos Gobiernos se comprometen, debiendo, además, sujetarse al principio general de que la capacidad se relaciona de la siguiente manera :

1. Con las necesidades del tráfico entre el país de origen o lugares bajo su jurisdicción y el país de destino ;
2. Con las necesidades del funcionamiento de líneas aéreas directas ; y
3. Con las necesidades del tráfico aéreo de la zona por la cual pasa la compañía aérea después de tomarse en cuenta los servicios locales y regionales.

Joseph FLACK
J. PAZ CAMPERO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7370. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA CRÉATION ET AU DÉVELOPPEMENT DES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LA PAZ, LE 29 SEPTEMBRE 1948

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Bolivie, animés du désir de conclure un accord destiné à faciliter le développement des communications aériennes entre les deux pays, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président des États-Unis d'Amérique : Monsieur Joseph Flack, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Bolivie ;

Son Excellence le Président constitutionnel de la République de Bolivie : M. Javier Paz Campero, son Ministre d'État aux relations extérieures ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Considérant la résolution signée le 7 décembre 1944², lors de la Conférence internationale de l'aviation civile tenue à Chicago, au sujet de l'adoption d'une formule type pour les accords sur les routes et les services aériens internationaux, et considérant l'intérêt qu'ils ont à favoriser et développer en commun les transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et la République de Bolivie, les deux Gouvernements parties au présent Accord sont convenus que la création et le développement de services de transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans l'annexe³ du présent Accord qui sont nécessaires à l'établissement des routes et des services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, lesdits services pouvant

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1948, dès l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les deux Parties contractantes ont signifié leur approbation, conformément à l'article 13.

² Voir Acte final de la Conférence internationale de l'aviation civile, tenue à Chicago du 1^{er} novembre au 7 décembre 1944 : doc. n^o 2187 de l'OACI, p. 24 (résolution VIII).

³ Voir p. 156 de ce volume.

être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

Chacun des services aériens ainsi définis commencera à fonctionner dès que la Partie contractante qui a reçu, en vertu de l'article premier, le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour desservir la route en question, aura autorisé une entreprise à commencer l'exploitation ; sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde ce droit sera tenue de donner à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue. Il est entendu toutefois que les entreprises ainsi désignées pourront être tenues, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, la preuve qu'elles se conforment aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités. Dans les zones d'hostilités ou d'occupation militaire, ou dans les régions affectées par des hostilités ou une occupation, la mise en exploitation sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

- a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou laisser imposer, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.
- b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie ou ses ressortissants et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre Partie bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres droits ou taxes nationaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui qui est accordé aux entreprises nationales et aux entreprises de la nation la plus favorisée.
- c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter les services et les routes définis dans l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même si ces approvisionnements

doivent être utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours du survol dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs, ainsi que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une autorisation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante lorsqu'elle n'aura pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les autres conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Article 7

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 8

Les droits et concessions que l'une des Parties contractantes aurait pu accorder précédemment, en matière de transports aériens, à une entreprise de l'autre Partie, demeureront en vigueur dans les conditions convenues.

Article 9

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale dont les États-Unis d'Amérique et la Bolivie seraient signataires, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 10

Le présent Accord, ainsi que les droits relatifs aux services de transports aériens qui auront été accordés en vertu de ses dispositions, pourront être dénoncés par chacune des Parties contractantes moyennant préavis d'un an adressé à l'autre Partie.

Article 11

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe au présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties ; ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la demande. Si ces autorités conviennent de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend qui surgirait entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe et qui ne pourrait être réglé par voie de consultations sera soumis, pour rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres ; chaque Partie contractante nommera un arbitre et le troisième sera désigné par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date à laquelle l'une d'elles aura remis à l'autre une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage ; le troisième arbitre sera désigné dans le mois qui suivra cette période de deux mois. Si les Parties contractantes ne parviennent pas dans le délai prescrit à s'accorder au sujet du troisième arbitre, le Président du Conseil de l'Organisation internationale de l'aviation civile (OACI) choisira cet arbitre sur une liste de personnes compétentes établie conformément à la pratique de l'OACI. Les autorités des Parties contractantes s'efforceront, dans les limites de leurs pouvoirs, de donner effet à la recommandation formulée dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

Article 13

Le présent Accord, y compris les dispositions de l'annexe, sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses lois ; il entrera en vigueur à la

date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les deux Parties auront signifié leur approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, le 29 septembre 1948, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Joseph FLACK

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

[SCEAU] J. PAZ CAMPERO

ANNEXE

Section I

Les entreprises des États-Unis d'Amérique qui auront reçu une autorisation d'exploitation en vertu du présent Accord bénéficieront de droits de transit et de droits d'escale non commerciale sur le territoire de la République de Bolivie, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à La Paz, Oruro, Cochabamba, Sucre, Santa-Cruz, Roboré et Puerto Suárez, sur les routes ci-après, via des points intermédiaires, dans les deux sens :

Des États-Unis d'Amérique et/ou d'un aéroport desservant la Zone du canal de Panama (étant entendu que, si cet aéroport est situé non pas dans la Zone du canal mais en territoire panaméen hors de ladite Zone, l'assentiment de la République du Panama devra être obtenu), à La Paz, Oruro, Cochabamba, Sucre, Santa-Cruz, Roboré et Puerto Suárez, et au-delà de la Bolivie.

Les entreprises autorisées à exploiter des services sur ces routes pourront effectuer des vols directs entre deux points quelconques de chaque route, supprimant ainsi une ou plusieurs escales sur cette route.

Section II

Les entreprises de la République de Bolivie qui auront reçu une autorisation d'exploitation en vertu du présent Accord bénéficieront sur le territoire des États-Unis d'Amérique de droits de transit et de droits d'escale non commerciale, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes ci-après (les routes à exploiter par la Bolivie feront l'objet de discussions ultérieures, au moment où la Bolivie décidera d'entreprendre cette exploitation).

Section III

Les Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

A) Les transporteurs aériens des deux Parties contractantes desservant les routes indiquées dans la présente annexe auront la possibilité de le faire dans des conditions équitables et égales ;

B) La capacité de transport aérien offerte par les transporteurs des deux pays devra être en rapport étroit avec les exigences du trafic ;

C) Au cours de l'exploitation des sections communes de services long-courriers, les transporteurs aériens des Parties contractantes tiendront compte de leurs intérêts réciproques afin de ne pas affecter indûment les services assurés par chacun ;

D) Les services assurés par les transporteurs aériens désignés en vertu du présent Accord et de son annexe auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux exigences du trafic entre le pays dont le transporteur intéressé est ressortissant et le pays de dernière destination du trafic ;

E) Le droit de charger ou de décharger en trafic international, en un ou plusieurs des points du territoire de l'autre pays qui sont spécifiés dans la présente annexe, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance d'un pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvé par les deux Gouvernements et sera subordonné en outre au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

1. Aux exigences du trafic entre d'une part le pays d'origine ou des points situés sur un territoire relevant de sa juridiction, et d'autre part le pays de destination ;
2. Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ; et
3. Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Joseph FLACK
J. PAZ CAMPERO

No. 7371

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of facilities in the Perth area for the purpose of studying aero-space disturbances and their effect on radio communications. Canberra, 3 January 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement, dans la région de Perth, d'installations destinées à l'étude des perturbations dans l'espace atmosphérique et extra-atmosphérique et de leurs effets sur les radiocommunications. Canberra, 3 janvier 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

No. 7371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF FACILITIES IN THE PERTH AREA FOR THE PURPOSE OF STUDYING AERO-SPACE DISTURBANCES AND THEIR EFFECT ON RADIO COMMUNICATIONS. CANBERRA, 3 JANUARY 1964

I

The Australian Minister of State for External Affairs to the American Ambassador

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

3rd January, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions concerning the establishment by the Government of the United States of America of facilities in the Perth area for the purpose of studying aero-space disturbances and their effect on radio communications, and to record hereunder my Government's understanding of the agreement reached between the two Governments :

(1) The Government of the United States of America may establish and operate at the Royal Australian Air Force Base, Pearce, installations for the purpose of studying aero-space disturbances and their effect on radio communications and, for this purpose, the Royal Australian Air Force has made available to the United States Air Force buildings at Pearce and access to military communications channels.

(2) Costs of installation, operation and maintenance of equipment required in connection with the project will be met by the Government of the United States of America.

(3) Data collected as a result of the project will be made available to the Government of Australia under conditions to be agreed.

(4) Staffing of and access to facilities involved in the project by Australian personnel will be permitted under conditions to be agreed.

¹ Came into force on 3 January 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRA-
LIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, DANS LA RÉGION
DE PERTH, D'INSTALLATIONS DESTINÉES À L'ÉTUDE
DES PERTURBATIONS DANS L'ESPACE ATMOSPHÉ-
RIQUE ET EXTRA-ATMOSPHERIQUE ET DE LEURS
EFFETS SUR LES RADIOCOMMUNICATIONS. CANBERRA,
3 JANVIER 1964

I

*Le Ministre d'État aux affaires extérieures d'Australie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 3 janvier 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'établissement dans la région de Perth, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'installations destinées à l'étude des perturbations dans l'espace atmosphérique et extra-atmosphérique et de leurs effets sur les radiocommunications, j'ai l'honneur d'indiquer ci-après comment mon Gouvernement comprend l'accord qui est intervenu entre nos deux Gouvernements :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra établir et exploiter, à la base de la Royal Australian Air Force à Pearce, des installations destinées à l'étude des perturbations dans l'espace atmosphérique et extra-atmosphérique et de leurs effets sur les radiocommunications ; à cette fin, la Royal Australian Air Force a mis à la disposition de la United States Air Force des bâtiments situés à Pearce et lui a donné accès aux transmissions militaires.

2) Les frais d'installation, d'exploitation et d'entretien du matériel nécessaire au projet seront à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3) Les données recueillies grâce au projet seront communiquées au Gouvernement australien dans les conditions qui seront convenues.

4) Du personnel australien pourra être recruté pour les besoins du projet et pourra avoir accès aux installations, dans les conditions qui seront convenues.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1964 par l'échange desdites notes.

(5) Detailed arrangements relating to the project may be made by co-operating agencies of the two Governments. On the part of the Government of the United States of America, the co-operating agency will be the United States Air Force. On the part of the Government of Australia, the co-operating agency will be the Department of Air.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to be, with high consideration,

Your Excellency's obedient servant,

G. BARWICK

His Excellency Mr. W. C. Battle
Ambassador of the United States of America
Canberra, A.C.T.

II

The American Ambassador to the Australian Minister of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Canberra, January 3, 1964

No. 88

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note dated January 3, 1964, the text of which reads as follows :

[See note I]

I also have the honor to inform Your Excellency that the above provisions are acceptable to the Government of the United States of America, which agrees that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wm. C. BATTLE

The Honorable Sir Garfield Barwick, Q.C.
Minister of State for External Affairs
Canberra

5) Les modalités d'exécution du projet pourront être arrêtées par les organismes de coopération des deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme de coopération sera la United States Air Force. L'organisme de coopération du Gouvernement australien sera le Ministère de l'air.

Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

G. BARWICK

Son Excellence Monsieur W. C. Battle
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Canberra (A. C. T.)

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État
aux affaires extérieures d'Australie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Canberra, le 3 janvier 1964

N° 88

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions susmentionnées ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui accepte que la note précitée et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

William C. BATTLE

Son Excellence sir Garfield Barwick, Q.C.
Ministre d'État aux affaires extérieures
Canberra

No. 7372

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOMALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Mogadiscio, 27 November 1962
and 8 January 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOMALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Mogadiseio, 27 novembre 1962 et
8 janvier 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

No. 7372. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SOMALIA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. MOGADISCIO, 27 NOVEMBER 1962 AND 8 JANUARY 1964

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Somali Acting
Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mogadiscio, November 27, 1962

No. 269

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Somali Republic which further the development of the economic resources and productive capacities of the Somali Republic and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of the Somali Republic shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in the Somali Republic which the Government of the United States of America may guarantee.

2. The Government of the United States of America shall not guarantee an investment in the Somali Republic unless the Government of the Somali Republic approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guarantee such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of the Somali Republic, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in the Somali Republic or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within the Somali Republic, the Government of the Somali Republic shall recognize such transfer as valid and effective.

¹ Came into force on 8 January 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7372. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SOMALIE
RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS.
MOGADISCIO, 27 NOVEMBRE 1962 ET 8 JANVIER 1964

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères par intérim de Somalie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mogadiscio, le 27 novembre 1962

N° 269

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués dans la République somalie qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques de la Somalie et le développement de sa capacité de production, ainsi qu'au sujet de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après auxquels ces entretiens ont abouti :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République somalie se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les investissements effectués dans la République somalie que le Gouvernement des États-Unis peut garantir.

2. Le Gouvernement des États-Unis ne garantira d'investissement dans la République somalie que si le Gouvernement somali approuve l'activité à laquelle cet investissement se rapporte et reconnaît que le Gouvernement des États-Unis peut garantir ledit investissement.

3. Si un investisseur transfère au Gouvernement des États-Unis, en vertu d'une garantie d'investissement : a) une somme ou des crédits en monnaie somalie, b) des créances ou droits qu'il possède ou pourra posséder du fait d'activités industrielles ou commerciales exercées par lui dans la République somalie, ou du fait d'événements lui donnant droit à un paiement en vertu de la garantie de ses investissements, ou c) tout ou partie des intérêts qu'il détient dans des biens (immobiliers ou mobiliers, corporels ou incorporels) situés dans la République somalie, le Gouvernement somali reconnaîtra ce transfert comme valable et de plein effet.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1964 par l'échange desdites notes.

4. Lawful currency of the Somali Republic, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of the Somali Republic with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in the Somali Republic.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of the Somali Republic to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Somali Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas M. JUDD
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Abdirazak Hagi Hussen
Acting Minister of Foreign Affairs
Mogadiscio, Somali Republic

4. Les sommes et crédits en monnaie somalie que le Gouvernement des États-Unis aura acquis comme suite à un transfert de numéraire ou à la vente de biens transférés en vertu d'une garantie d'investissements bénéficieront d'un régime qui ne sera pas moins favorable, en ce qui concerne le taux de change, le rapatriement et l'emploi desdites sommes et desdits crédits, que celui que le Gouvernement somali accorde aux fonds de ressortissants des États-Unis provenant d'activités comparables à celles qu'exerçait l'investisseur ; le Gouvernement des États-Unis pourra en tout état de cause utiliser lesdites sommes et lesdits crédits aux fins du règlement de ses dépenses dans la République somalie.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, ainsi que toute réclamation contre le Gouvernement de la République somalie dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé comme suite à un transfert ou qui découlerait d'événements donnant lieu à un paiement en vertu d'une garantie d'investissement, feront, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, l'objet de négociations entre les deux Gouvernements et seront, dans la mesure du possible, réglés lors de ces négociations. Si, dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler d'un commun accord le différend ou la réclamation, ce différend ou cette réclamation seront soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique désigné d'un commun accord, qui statuera sans appel en se fondant sur les principes applicables du droit international et dont la décision sera obligatoire pour les Parties. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à désigner un arbitre dans les trois mois qui suivront le moment où l'un d'eux aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, désignera l'arbitre.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République somalie, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

Thomas M. JUDD
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Abdirazak Hagi Hussen
Ministre des affaires étrangères par intérim
Mogadiscio (République somalie)

II

*The Somali Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI¹8 Gen.² 1964

Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. 269 dated November 27, 1962, concerning the conclusion of an Investment Guarantee Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Somali Republic, and to confirm the result reached on the subject as follows :

[See paragraphs numbered 1-5 of note I]

Being the foregoing provisions acceptable to the Somali Government, it is agreed that your Note together with this reply constitute an Agreement between our two Governments on this subject and that the Agreement will enter into force on the date of this reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Abdullahi Issa
Minister of Foreign Affairs
Somali Republic

Mr. H. G. Torbert
Ambassador of the United States of America
Mogadiscio

¹ Ministry of Foreign Affairs.

² January.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République somalie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 8 janvier 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre lettre n° 269 du 27 novembre 1962, concernant la conclusion d'un accord relatif à la garantie des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République somalie, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après dont les deux Gouvernements sont convenus :

[Voir note I, paragraphes numérotés de 1 à 5]

Les dispositions qui précèdent ayant l'agrément du Gouvernement somali, il est entendu que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Abdullahi Issa
Ministre des affaires étrangères
de la République somalie

Monsieur H. G. Torbert
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Mogadiscio

No. 7373

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET NAM**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Saigou,
on 9 January 1964**

Official text of the Agreement: English.

Official texts of the notes: English and French.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Saïgon, le 9 janvier 1964**

Texte officiel de l'Accord: anglais.

Textes officiels des notes: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

No. 7373. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF VIET NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT,
AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 9 JANUARY
1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet Nam ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for piastres of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the piastres accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Viet Nam pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALE FOR PIASTRES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Viet Nam of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for

¹ Came into force on 9 January 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7373. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 9 JANVIER 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en piastres, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les piastres provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Viet-Nam, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PIASTRES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

piastres to purchasers authorized by the Government of the Republic of Viet Nam of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour	\$4.25
Sweetened condensed milk	8.10
Non fat dry milk10
Anhydrous milk fat26
Evaporated milk15
Tobacco	6.00
Cotton	10.30
Ocean transportation	2.05
	TOTAL \$31.21

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the piastres accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF PIASTRES

The piastres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order or ¹ priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (f), (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 10 percent of the piastres accruing pursuant to this Agreement.

¹ According to the information provided by the United States of America this word should read "of".

des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, contre paiement en piastres, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	4,25
Lait concentré sucré	8,10
Lait écrémé en poudre	0,10
Graisse de beurre déshydratée	0,26
Lait concentré	0,15
Tabac	6,00
Coton	10,30
Fret maritime	2,05
	TOTAL 31,21

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en piastres et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES PIASTRES

Les piastres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Dix p. 100 des piastres serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi ;

B. To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with Section 104 (c) of the Act, as amended, 90 percent of the piastres accruing pursuant to this Agreement.

In the event that agreement is not reached on use of the Vietnamese piastres for grant under subsection (c) of Section 104 of the Act within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Vietnamese piastres for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF PIASTRES

1. The amount of piastres to be deposited to the account of the United States shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into piastres as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Viet Nam, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States and the Government of the Republic of Viet Nam.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of piastres which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Viet Nam will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such

B. Quatre-vingt-dix p. 100 des piastres serviront à acheter du matériel, des produits, des installations et des services pour les forces armées en vue de la défense commune, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des piastres aux fins de subvention, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES PIASTRES

1. La somme en piastres qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en piastres se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République du Viet-Nam applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en piastres qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément

commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America), and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Viet Nam will furnish information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon in duplicate this 9th day of January 1964.

For the Government
of the Republic of Viet Nam :

NGUYEN NGO THO

For the Government
of the United States of America:

Henry Cabot LODGE

autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits, ainsi que des renseignements concernant les exportations de tels produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saïgon, en double exemplaire, le 9 janvier 1964.

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam :

NGUYEN NGO THO

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Henry Cabot LODGE

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Saigon, January 9, 1964

Saigon, le 9 janvier 1964

No. 125

N° 125

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, which was signed today¹ and to confirm the following supplementary understanding of my Government.

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les clauses complémentaires suivantes :

1. The Government of the Republic of Viet Nam will provide facilities for the conversion of \$624,000 or two percent of the sales proceeds, whichever is higher, accruing under the subject Agreement for agricultural market development purposes into currencies other than U.S. dollars on request of the Government of the United States of America. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

1. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République du Viet-Nam facilitera la conversion en devises autres que le dollar des États-Unis de 2 p. 100 du produit des ventes effectuées conformément à l'Accord — sous réserve d'un minimum de 624 000 dollars —, cette somme devant servir au développement des marchés agricoles. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis de réunir des fonds pour financer le développement des marchés de produits agricoles américains dans d'autres pays.

2. The Government of the United States may utilize piastres in Viet Nam to pay for international travel originating in Viet Nam, or originating outside Viet Nam when the travel (including connecting travel) is to or through Viet Nam, and for travel within the United States of America or other areas

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de piastres au Viet-Nam pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Viet-Nam, ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amé-

¹ See p. 174 of this volume.

¹ Voir p. 175 de ce volume.

outside Viet Nam when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Viet Nam. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which piastres may be utilized shall not be limited to services provided by Vietnamese transportation facilities.

3. With respect to Article III, Paragraph 1 concerning the rate of exchange, it is the understanding of the Government of the United States of America that under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the controlled free market selling rate in effect on the dates of dollar disbursements.

In the event that the exchange system of Viet Nam is changed to establish a unitary rate for all foreign exchange transactions, deposits of piastres against dollar disbursements which take place on or after the effective date of such change shall be made at the exchange rate specified in Article III (1) (a) of the Agreement. It is further understood that if there should be any other change in the exchange system of Viet Nam, the amount of piastres to be deposited under this Agreement shall be mutually agreed as provided in Article III (1) (b) of the Agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

rique, ou de territoires autres que le Viet-Nam, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Viet-Nam ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transports vietnamiens.

3. Pour ce qui est de l'article III, paragraphe 1, qui concerne le taux de change, le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu qu'avec le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculée au cours vendeur du marché libre contrôlé aux dates auxquelles les dollars seront déboursés.

Au cas où le régime des changes du Viet-Nam serait modifié et où un taux uniforme serait rendu applicable à toutes les opérations sur devises, les sommes en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés à compter de la date d'entrée en vigueur de la modification seraient calculées au taux de change indiqué au paragraphe 1, a, de l'article III de l'Accord. Il est entendu en outre que, si le régime des changes du Viet-Nam était modifié de toute autre manière, la somme en piastres à déposer au titre de l'Accord serait convenue entre les deux gouvernements comme il est dit au paragraphe 1, b, de l'article III de l'Accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry Cabot LODGE

His Excellency
Pham Dang Lam
Minister of Foreign Affairs
Saigon

Veillez agréer, etc.

Henry Cabot LODGE

Son Excellence
Monsieur Pham Dang Lam
Ministre des affaires étrangères
Saigon

II

Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 9 janvier 1964

No 120/EF.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre No. 125 en date de ce jour dont teneur suit :

[*Voir note I, texte anglais —
See English text of note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions ci-dessus, et que le présent échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[SCEAU] PHAM DANG LAM

Son Excellence
Monsieur Henry Cabot Lodge
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Saigon

The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF VIET-NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, January 9, 1964

No. 120/EF.

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 125 of this date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the foregoing proposals and that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

[SEAL] PHAM DANG LAM

His Excellency
Henry Cabot Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Saigon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7374

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Convention for the solution of the problem of the Chamizal
(with annexed minute dated 28 August 1963 and ex-
change of notes). Signed at Mexico, on 29 August 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Convention pour le règlement de la question du Chamizal
(avec, en annexe, un procès-verbal daté du 28 août 1963
et un échange de notes). Signée à Mexico, le 29 août 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

No. 7374. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE SOLUTION OF THE PROBLEM OF THE CHAMIZAL. SIGNED AT MEXICO, ON 29 AUGUST 1963

The United States of America and the United Mexican States :

Animated by the spirit of good neighborliness which has made possible the amicable solution of various problems which have arisen between them ;

Desiring to arrive at a complete solution of the problem concerning El Chamizal, an area of land situated to the north of the Rio Grande, in the El Paso-Ciudad Juarez region ;

Considering that the recommendations of the Department of State of the United States and the Ministry of Foreign Relations of Mexico of July 17, 1963, have been approved by the Presidents of the two Republics ;

Desiring to give effect to the 1911 arbitration award in today's circumstances and in keeping with the joint communique of the Presidents of the United States and of Mexico issued on June 30, 1962 ;² and

Convinced of the need for continuing the program of rectification and stabilization of the Rio Grande which has been carried out under the terms of the Convention of February 1, 1933,³ by improving the channel in the El Paso-Ciudad Juarez region,

Have resolved to conclude a Convention and for this purpose have named as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America, Thomas C. Mann, Ambassador of the United States of America to Mexico, and

The President of the United Mexican States, Manuel Tello, Secretary for Foreign Relations,

Who, having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 14 January 1964, by the exchange of the instruments of ratification at Mexico, in accordance with article 12.

² United States of America, *Department of State Bulletin*, July 23, 1962, p. 135.

³ United States of America, *Treaty Series*, No. 864.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7374. CONVENCION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA SOLUCIÓN DEL PROBLEMA DE EL CHAMIZAL. FIRMADO EN MÉXICO, EL 29 DE AGOSTO DE 1963

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos,

Animados por el espíritu de buena vecindad que ha permitido la solución amistosa de varios problemas que han surgido entre ellos ;

Deseosos de dar una solución completa al problema de El Chamizal, porción de territorio ubicada al norte del Río Bravo, en la región El Paso-Ciudad Juárez ;

Considerando que las recomendaciones del Departamento de Estado de los Estados Unidos y de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México de 17 de julio de 1963 han sido aprobadas por los Presidentes de las dos Repúblicas ;

Deseosos de dar efecto al laudo arbitral de 1911 en las circunstancias actuales y en consonancia con la Declaración Conjunta de los Presidentes de los Estados Unidos y de México de 30 de junio de 1962 ; y

Convencidos de la necesidad de continuar la obra de rectificación y estabilización del Río Bravo, realizada de conformidad con los términos de la Convención del 10. de febrero de 1933, mejorando el cauce en la región El Paso-Ciudad Juárez,

Han resuelto celebrar una Convención y con este propósito han nombrado sus Plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América al señor Thomas C. Mann, Embajador de los Estados Unidos de América en México, y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al señor Manuel Tello, Secretario de Relaciones Exteriores,

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, que se encontraron en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

Article 1

In the El Paso-Ciudad Juarez sector, the Rio Grande shall be relocated into a new channel in accordance with the engineering plan recommended in Minute No. 214¹ of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Authentic copies of the Minute and of the map² attached thereto, on which the new channel is shown, are annexed to this Convention and made a part hereof.

Article 2

The river channel shall be relocated so as to transfer from the north to the south of the Rio Grande a tract of 823.50 acres composed of 366.00 acres in the Chamizal tract, 193.16 acres in the southern part of Cordova Island, and 264.34 acres to the east of Cordova Island. A tract of 193.16 acres in the northern part of Cordova Island will remain to the north of the river.

Article 3

The center line of the new river channel shall be the international boundary. The lands that, as a result of the relocation of the river channel, shall be to the north of the center line of the new channel shall be the territory of the United States of America and the lands that shall be to the south of the center line of the new channel shall be the territory of the United Mexican States.

Article 4

No payments will be made, as between the two Governments, for the value of the lands that pass from one country to the other as a result of the relocation of the international boundary. The lands that, upon relocation of the international boundary, pass from one country to the other shall pass to the respective Governments in absolute ownership, free of any private titles or encumbrances of any kind.

Article 5

The Government of Mexico shall convey to the Banco Nacional Hipotecario Urbano y de Obras Públicas, S.A., titles to the properties comprised of the structures which pass intact to Mexico and the lands on which they stand. The Bank shall pay the Government of Mexico for the value of the lands on which such structures are situated and the Government of the United States for the estimated value to Mexico of the said structures.

Article 6

After this Convention has entered into force and the necessary legislation has been enacted for carrying it out, the two Governments shall, on the basis of a recom-

¹ See p. 194 of this volume.

² See insert between pp. 214 and 215 of this volume.

Artículo 1

En el tramo El Paso-Ciudad Juárez, el Río Bravo será cambiado a un nuevo cauce de acuerdo con el plan de ingeniería recomendado en el acta número 214 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y los Estados Unidos. Copias auténticas de esa acta y del mapa adjunto a la misma, en que aparece el nuevo cauce, se anexan a esta Convención, de la cual forman parte.

Artículo 2

El cauce del río será cambiado de localización de manera que se transfiera del norte al sur del Río Bravo una superficie de 333.260 hectáreas integrada por 148.115 hectáreas en El Chamizal, 78.170 hectáreas en la parte sur del Corte de Córdova y 106.975 hectáreas al este del Corte de Córdova. Una superficie de 78.170 hectáreas en la parte norte del Corte de Córdova continuará al norte del río.

Artículo 3

La línea media del nuevo cauce del río será el límite internacional. Los terrenos que, como resultado del cambio de la localización del cauce del río, queden al norte de la línea media del nuevo cauce serán territorio de los Estados Unidos de América y los terrenos que queden al sur de la línea media del nuevo cauce serán territorio de los Estados Unidos Mexicanos.

Artículo 4

No se efectuarán pagos entre los dos Gobiernos por el valor de los terrenos que se transfieran de un país al otro como resultado del cambio de localización del límite internacional. Los terrenos que, al cambiarse de localización el límite internacional, sean transferidos de un país al otro, pasarán a los Gobiernos respectivos en plena propiedad, sin títulos de propiedad privada ni limitaciones al dominio o gravámenes de cualquiera clase.

Artículo 5

El Gobierno de México otorgará al Banco Nacional Hipotecario Urbano y de Obras Públicas, S.A., los títulos de propiedad de los predios que comprenden las construcciones que pasan intactas a México y los terrenos en que están erigidas. El Banco pagará al Gobierno de México el valor de los terrenos en que esas construcciones están erigidas y al Gobierno de los Estados Unidos el valor estimativo para México de las construcciones.

Artículo 6

Una vez que esta Convención haya entrado en vigor y que haya sido promulgada la legislación necesaria para ejecutarla, los dos Gobiernos, sobre la base de una reco-

mentation by the International Boundary and Water Commission, determine the period of time appropriate for the Government of the United States to complete the following :

- (a) The acquisition, in conformity with its laws, of the lands to be transferred to Mexico and for the rights of way for that portion of the new river channel in the territory of the United States ;
- (b) The orderly evacuation of the occupants of the lands referred to in paragraph (a).

Article 7

As soon as the operations provided in the preceding article have been completed, and the payment made by the Banco Nacional Hipotecario Urbano y de Obras Públicas, S.A., to the Government of the United States as provided in Article 5, the Government of the United States shall so inform the Government of Mexico. The International Boundary and Water Commission shall then proceed to demarcate the new international boundary, recording the demarcation in a Minute. The relocation of the international boundary and the transfer of lands provided for in this Convention shall take place upon express approval of that Minute by both Governments in accordance with the procedure established in the second paragraph of Article 25 of the Treaty of February 3, 1944.¹

Article 8

The costs of constructing the new river channel shall be borne in equal parts by the two Governments. However, each Government shall bear the costs of compensation for the value of the structures or improvements which must be destroyed, within the territory under its jurisdiction prior to the relocation of the international boundary, in the process of constructing the new channel.

Article 9

The International Boundary and Water Commission is charged with the relocation of the river channel, the construction of the bridges herein provided for, and the maintenance, preservation and improvement of the new channel. The Commission's jurisdiction and responsibilities, set forth in Article XI of the 1933 Convention for the maintenance and preservation of the Rio Grande Rectification Project, are extended upstream from that part of the river included in the Project to the point where the Rio Grande meets the land boundary between the two countries.

Article 10

The six existing bridges shall, as a part of the relocation of the river channel, be replaced by new bridges. The cost of constructing the new bridges shall be borne in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 313.

mendación de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, determinarán el plazo apropiado para que el Gobierno de los Estados Unidos efectúe las siguientes operaciones :

- (a) La adquisición, de conformidad con sus leyes, de los terrenos que serán transferidos a México y de los correspondientes a los derechos de vía de la parte del nuevo cauce del río que quede en territorio de los Estados Unidos ;
- (b) La desocupación en orden de los residentes de los terrenos a que se hace referencia en el párrafo (a).

Artículo 7

Tan pronto como hayan quedado terminadas las operaciones previstas en el artículo precedente y el Banco Nacional Hipotecario Urbano y de Obras Públicas, S.A., haya hecho al Gobierno de los Estados Unidos el pago a que se refiere el Artículo 5, el Gobierno de los Estados Unidos así lo informará al Gobierno de México. La Comisión Internacional de Límites y Aguas procederá entonces a demarcar el nuevo límite internacional, haciendo constar la demarcación en un acta. El cambio de localización del límite internacional y la transferencia de terrenos que prevé esta Convención se efectuarán al ser aprobada expresamente dicha acta por ambos Gobiernos de conformidad con el procedimiento establecido en el segundo párrafo del Artículo 25 del Tratado de 3 de febrero de 1944.

Artículo 8

El costo de construcción del nuevo cauce del río será cubierto, por partes iguales, por los dos Gobiernos. Sin embargo, cada Gobierno cubrirá la indemnización por las construcciones o mejoras que tengan que destruirse en el territorio bajo su jurisdicción antes del cambio de localización del límite internacional para construir el nuevo cauce.

Artículo 9

La Comisión Internacional de Límites y Aguas queda encargada del cambio de localización del cauce del río, de la construcción de los puentes que esta Convención dispone y del mantenimiento, conservación y mejoramiento del nuevo cauce. La jurisdicción y las responsabilidades de la Comisión, establecidas en el Artículo XI de la Convención de 1933 para el mantenimiento y conservación de las obras de rectificación del Río Bravo, se amplían aguas arriba del tramo del río en que están dichas obras hasta el punto de encuentro del Río Bravo y el límite terrestre entre los dos países.

Artículo 10

Los seis puentes existentes se reemplazarán por nuevos puentes como parte de la obra del cambio de localización del cauce del río. El costo de construcción de los

equal parts by the two Governments. The bridges which replace those on Stanton-Lerdo and Santa Fe-Juarez streets shall be located on the same streets. The location of the bridge or bridges which replace the two Cordova Island bridges shall be determined by the International Boundary and Water Commission. The agreements now in force which relate to the four existing bridges between El Paso and Ciudad Juarez shall apply to the new international bridges which replace them. The international bridge or bridges which replace the two Cordova Island bridges shall be toll free unless both Governments agree to the contrary.

Article 11

The relocation of the international boundary and the transfer of portions of territory resulting therefrom shall not affect in any way :

- (a) The legal status, with respect to citizenship laws, of those persons who are present or former residents of the portions of territory transferred ;
- (b) The jurisdiction over legal proceedings of either a civil or criminal character which are pending at the time of, or which were decided prior to, such relocation ;
- (c) The jurisdiction over acts or omissions occurring within or with respect to the said portions of territory prior to their transfer ;
- (d) The law or laws applicable to the acts or omissions referred to in paragraph (c).

Article 12

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Mexico City as soon as possible.

The present Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

DONE at Mexico City the twenty-ninth day of August, nineteen hundred sixty three, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America :

Thomas C. MANN

[SEAL]

For the Government of the United Mexican States :

Manuel TELLO

[SEAL]

nuevos puentes será cubierto, por partes iguales, por los dos Gobiernos. Los puentes que reemplacen los de las calles Stanton-Lerdo y Santa Fe-Juárez se localizarán en esas mismas calles. La localización del puente o puentes que reemplacen los dos del Corte de Córdoba será determinada por la Comisión Internacional de Límites y Aguas. Los convenios que están en vigor con relación a los cuatro puentes que existen entre El Paso y Ciudad Juárez se aplicarán a los nuevos puentes internacionales que los reemplacen. El puente o puentes internacionales que reemplacen los dos del Corte de Córdoba serán libres de peaje a menos que ambos Gobiernos convengan lo contrario.

Artículo 11

El cambio de localización del límite internacional y la transferencia de porciones de territorio que de él resulte no afectarán de ninguna manera :

- (a) La situación legal, por lo que respecta a las leyes de nacionalidad, de las personas que actualmente residen o con anterioridad han residido en la porciones de territorio transferidas ;
- (b) La jurisdicción sobre procedimientos judiciales, de carácter civil o criminal, pendientes en la fecha en que se efectúe el cambio de localización o resueltos con anterioridad a esa fecha ;
- (c) La jurisdicción sobre actos u omisiones ocurridos en dichas porciones de territorio o en relación con ellas, anteriores a su transferencia ;
- (d) La ley o leyes aplicables a los actos u omisiones a que se hace referencia en el párrafo (c).

Artículo 12

La presente Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación se canjearán en la Ciudad de México tan pronto como sea posible.

La presente Convención entrará en vigor al canjearse los instrumentos de ratificación.

HECHA en la Ciudad de México a los veintinueve días del mes de agosto de mil novecientos sesenta y tres, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

Manuel TELLO

[SELLO]

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Thomas C. MANN

[SELLO]

ANNEXES

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO

Ciudad Juárez, Chihuahua, August 28, 1963

MINUTE No. 214

ENGINEERING CONSIDERATIONS RELATING TO RELOCATION OF THE RIO GRANDE AT EL PASO, TEXAS, AND CIUDAD JUÁREZ, CHIHUAHUA

The Commission met at the offices of the Mexican Section, at Ciudad Juárez, Chihuahua, on August 28, 1963 at 10:00 a.m., to consider the engineering criteria and plans required to put into effect the joint recommendations for relocation of the channel of the Rio Grande at El Paso-Ciudad Juárez, referred to in the Memoranda of July 17, 1963¹ entitled "Recommendations to the Presidents of the United States and of Mexico by the Department of State and the Ministry of Foreign Relations for a Complete Solution of the Chamizal Problem".

The Commissioners reviewed the engineering aspects of the new channel of the river recommended in the Memoranda under reference, and the studies and computations which, under instructions from their respective Governments, they made of those aspects during the preparation of the Memoranda. They reviewed the "Preliminary Plan, Relocation of Rio Grande, El Paso, Texas-Ciudad Juárez, Chihuahua",² which is attached to this Minute as an Exhibit and forms part hereof, as well as the engineering studies and criteria on which it is based and the preliminary cost estimates of the new channel and of the bridges which are to replace those presently in service.

They noted that the centerline of the proposed new channel would diverge from the centerline of the present channel at point "A" shown on the Exhibit. Beginning at that point, the centerline is described as follows, with distances approximate: It would be aligned easterly along a curve of 2,300-foot radius and 0.44 mile in length, and a tangent of 0.62 mile, approximately parallel to the present channel and from 600 to 900 feet to the north of it; thence northeasterly along a curve of 1,640-foot radius and 0.32 mile in length, and a tangent of 0.22 mile; thence easterly along a curve 2,080 feet in radius and 0.35 mile in length and a tangent of 0.62 mile, crossing the west boundary of Cordova Island at a point 200 feet to the south of Monument No. 3 and approximately 1,000 feet to the south of the north boundary of said Island and 3,500 feet to the north of the present channel of the river; the line would continue to the southeast along a curve 1,910 feet in radius and 0.38 mile in length, which would cross the east boundary of Cordova Island 330 feet to the east of Monument No. 13 and thence also southeasterly along a tangent 0.82 mile; thence easterly along a curve of 5,730 feet in radius and 0.53 mile in length to connect with the present channel. The total length of the new channel would be approximately 4.3 miles.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² See insert between pp. 214 and 215 of this volume.

ANEXOS

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS
ENTRE MÉXICO Y ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chihuahua, 28 de agosto de 1963

ACTA NÚM. 214

CONSIDERACIONES DE INGENIERÍA SOBRE EL CAMBIO DEL CAUCE DEL
RÍO BRAVO EN CIUDAD JUÁREZ, CHIHUAHUA, Y EL PASO, TEXAS

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua, a las diez horas del día 28 de agosto de 1963, para considerar el criterio de ingeniería y planes que se requieren para poner en práctica las recomendaciones conjuntas para el cambio del cauce del Río Bravo en Ciudad Juárez-El Paso, consignadas en los memorándums del 17 de julio de 1963, titulados « Recomendaciones a los Presidentes de México y de los Estados Unidos que formulan la Secretaría de Relaciones Exteriores y el Departamento de Estado para la solución completa del problema de El Chamizal ».

Los Comisionados examinaron las características de ingeniería del nuevo cauce del río que se recomienda en los memorándums de referencia, y los cálculos y estudios que, en cumplimiento de las instrucciones que les fueron dadas por sus respectivos Gobiernos, hicieron sobre esas características durante la formulación de los memorándums. Revisaron el « Anteproyecto del Nuevo Cauce del Río Bravo en Ciudad Juárez, Chihuahua-El Paso, Texas », que se acompaña a esta Acta como Anexo y forma parte de ella, así como los estudios y criterio de ingeniería en que se basa, y la estimación preliminar del costo del nuevo cauce y de los puentes que reemplazarán a los actualmente en servicio.

Tomaron nota de que la línea media del nuevo cauce propuesto se apartaría de la línea media del cauce actual en el punto « A » que se muestra en el Anexo. Comenzando en ese punto, la línea media se describe a continuación con dimensiones aproximadas : se dirigiría al este a lo largo de una curva de 700 metros de radio y 710 metros de longitud y una tangente de 1.000 metros, aproximadamente paralela al cauce actual y de 180 a 270 metros al norte de él ; de allí continuaría al noreste por una curva de 500 metros de radio y 510 metros de longitud y una tangente de 350 metros ; seguiría al oriente por una curva de 630 metros de radio y 560 metros de longitud y una tangente de 1.000 metros que cruzaría el lindero occidental del Corte de Córdoba en un punto 60 metros al sur del Monumento Núm. 3 y estaría aproximadamente 300 metros al sur del lindero norte de dicho Corte y 1.070 metros al norte del cauce actual del río ; la línea continuaría al sureste por una curva de 580 metros de radio y 610 metros de longitud, que cruzaría el lindero oriental del Corte de Córdoba 100 metros al oriente del Monumento Núm. 13 ; seguiría, también al sureste, por una tangente de 1.320 metros ; de ahí se dirigiría al este por una curva de 1.750 metros de radio y 850 metros de longitud para conectar con el cauce actual. La longitud total del nuevo cauce sería de 6.910 metros aproximadamente.

The Commissioners found that the hydrologic studies, together with the consideration that the business districts of the two cities require a high degree of flood protection, support the criterion that the new river channel should be designed to carry a flood of 18,000 cubic feet per second with 3.3 feet of freeboard, as shown on the preliminary plan. They found that the proposed alignment of the new concrete-lined channel would be free of abrupt turns which might cause a significant rise in flood stages ; that notwithstanding the fact that the new channel would have a greater length and curvature than the present channel, water elevations for the design flood would be lower in the new channel because of reduction in friction losses due to its concrete lining ; that the lined channel requires considerably less width of right-of-way through the high-cost urban areas, with substantial savings in costs of land and improvements for right-of-way and in construction of new bridges ; and that the preliminary plan also provides for inlet works to allow entrance of storm drainage, and for check structures in the new channel to be able to provide a water depth of six feet or more.

The two Commissioners noted that the relocation of the Rio Grande at El Paso-Ciudad Juárez requires approval of a Convention¹ by the two Governments.

The Commission then adopted the following resolution, subject to the approval of the two Governments :

A. The Commission finds engineeringly sound the new location of the river at El Paso-Ciudad Juárez as recommended, and as shown on the Exhibit, and approves the preliminary plan and cost estimates shown thereon, subject to such modifications as the Commission may agree upon in final design and construction.

B. The Commission specifically approves the following findings of the preliminary plan :

1) The precise areas which would be affected by relocation of the river, which in the aforementioned Memoranda and the maps attached thereto are given approximately to the nearest acre and hectare, are as follows : South of the centerline of the relocated channel and north of the present channel of the Rio Grande there would be a tract of 823.50 acres comprised of 366.00 acres in the Chamizal Tract, 193.16 acres in the southerly part of Cordova Island, and 264.34 acres to the east of the Island. North of the centerline of the relocated channel would be a tract of 193.16 acres which presently is the northerly part of Cordova Island.

2) The new channel of the Rio Grande as shown on the Exhibit would be concrete-lined, with cross-section as narrow as compatible with the capacity required to carry the design flood.

3) The new channel would provide a high degree of flood protection and a stable channel which could be properly operated and maintained by the two Governments through their respective Sections of the Commission. The new lined channel would provide a stable international boundary, would permit more effective sanitary control of the river, and would contribute to improvement and beautification of the border between the two countries at El Paso-Ciudad Juárez.

¹ See p. 186 of this volume.

Los Comisionados encontraron que los estudios hidrológicos, junto con la consideración de que las zonas comerciales de las dos ciudades requieren un alto grado de protección contra inundaciones, justifican el criterio de que el nuevo cauce del río debería diseñarse con la capacidad necesaria para que pase en él una avenida de 500 metros cúbicos por segundo con un metro de bordo libre, como se ilustra en el Anteproyecto. Encontraron que el alineamiento que se propone para el nuevo cauce revestido de concreto no tendría curvas pronunciadas que pudieran causar una sobreelevación importante en los niveles de agua de las avenidas; que no obstante que el nuevo cauce tendría mayor longitud y curvatura que el cauce actual, por la reducción de las pérdidas de fricción debida a su revestimiento de concreto, los niveles del agua para la avenida de diseño serían menores en él que en el cauce actual; que el cauce revestido requiere una anchura considerablemente menor de derecho de vía en las costosas zonas urbanas, obteniéndose, por tanto, ahorros considerables en los costos de terrenos y construcciones para el derecho de vía, así como en la construcción de los nuevos puentes; y que el Anteproyecto también prevé obras para la entrada de drenaje pluvial y represas en el nuevo cauce para poder tener una profundidad de agua de 1,80 metros o más.

Los dos Comisionados tomaron nota de que el cambio de localización del Río Bravo en Ciudad Juárez-El Paso requiere la aprobación de una Convención por los dos Gobiernos.

A continuación, la Comisión adoptó la siguiente resolución, sujeta a la aprobación de los dos Gobiernos:

A. La Comisión encuentra correcta, desde el punto de vista de ingeniería, la nueva localización del río en Ciudad Juárez-El Paso que se recomienda, y que se muestra en el Anexo, y aprueba el Anteproyecto y el presupuesto preliminar que en el mismo se indica, sujeto a las modificaciones que la Comisión convenga en el diseño final y en su construcción.

B. La Comisión aprueba específicamente los siguientes resultados a que se llega en el Anteproyecto:

1) Las superficies precisas que serían afectadas por el cambio de localización del río, que en los memorándums citados y sus planos anexos se dan aproximadas a la hectárea o acre enteros más próximos, son las siguientes: al sur de la línea media del nuevo cauce y al norte del cauce actual del Río Bravo quedaría una porción de 333.260 hectáreas compuesta por 148.115 hectáreas en la zona de El Chamizal, 78.170 hectáreas en la parte sur del Corte de Córdova y 106.975 hectáreas al este del Corte. Al norte de la línea media del nuevo cauce, quedaría una porción de 78.170 hectáreas que actualmente es la parte norte del Corte de Córdova.

2) El nuevo cauce del Río Bravo, como se muestra en el Anexo, estaría revestido de concreto y tendría una sección transversal tan angosta como lo permita la capacidad que se necesita para la avenida de diseño.

3) El nuevo cauce proporcionaría un alto grado de protección contra inundaciones y un cauce estable que podría ser operado y mantenido en forma adecuada por los dos Gobiernos, por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión. El nuevo cauce revestido proporcionaría un límite internacional estable, permitiría un control sanitario más eficaz del río, y contribuiría al mejoramiento y embellecimiento de la frontera entre los dos países en Ciudad Juárez-El Paso.

C. The Commission recommends the following joint measures by the two Governments to implement the plan :

1) That when the Convention relating to the relocation of the river comes into force, the International Boundary and Water Commission :

- a) Make the necessary topographic surveys for demarcation of the new boundary.
- b) Prepare detail plans and perform all other engineering work preliminary to and preparatory for relocation of the river as may be required by the Convention.
- c) Undertake, at the earliest practicable date, the construction of the new bridges required to replace the six existing bridges and such portions of the new river channel as might be feasible and desirable as determined by the Commission. The bridge or bridges required to replace the two existing Cordova Island bridges shall be located as determined by the Commission, and each Section of the Commission shall assume responsibility for operation and maintenance of the portion of such bridge or bridges in its country, with the understanding that each Section may make arrangements if deemed necessary or desirable with local authorities of its country for operation and maintenance of its part of such bridge or bridges or for repayment of costs of said operation and maintenance.

2) That when such prerequisite measures as are set forth in the Convention have been effected :

- a) Each Government, in the territory under its jurisdiction, remove all structures from the right-of-way for the new channel as delineated by the Commission.
- b) The Commission demarcate the new boundary line.
- c) The Commission, after the two Governments have approved the new boundary line, proceed to complete the relocation of the river channel and all related engineering operations.

D. The Commission recommends that the equal division between the two countries of total costs of constructing the new channel and bridges, as recommended in the Memoranda of July 17, 1963, be effected by each Government performing, through its Section of the Commission, a portion of the construction work corresponding to one-half of the total cost.

E. The Commission recommends that in carrying out the construction of works allotted to it, each Section of the Commission may make use of any competent public or private agencies in accordance with the laws of its country.

F. It is recommended that each Section of the Commission observe, in the works which it may have to execute in the other country, the laws of that country, with the exemptions and facilities hereinafter stated :

1) All materials, implements, equipment and repair parts intended for the construction, operation and maintenance of such works shall be exempt from taxes relating to imports and exports. For this purpose, each Section of the Commission shall furnish verification certificates covering all materials, implements, equipment and repair parts intended for such works.

C. La Comisión recomienda las siguientes medidas conjuntas de los dos Gobiernos para llevar a cabo el proyecto :

1) Que cuando entre en vigor la Convención relativa al cambio del cauce del río, la Comisión Internacional de Límites y Aguas :

- a) Haga los levantamientos topográficos que se necesiten para demarcar la nueva línea divisoria.
- b) Prepare los planos detallados y ejecute todos los otros trabajos de ingeniería previos o preparatorios para la construcción del nuevo cauce del río, que requiera la Convención.
- c) Emprenda, tan pronto como sea practicable, la construcción de los nuevos puentes que se requieran para sustituir los seis puentes existentes y la de aquellas partes del nuevo cauce del río que la Comisión determine que su construcción sea factible y conveniente. El puente o puentes que se requieran para sustituir a los dos que existen en el Corte de Córdoba se localizarán en donde decida la Comisión y que cada Sección de la Comisión asumirá la responsabilidad de la operación y mantenimiento de la parte del puente o puentes que quede en su país, en la inteligencia de que cada Sección podrá hacer los arreglos, si lo estima necesario o conveniente, con las autoridades locales de su país para la operación y mantenimiento que le corresponda de tal puente o puentes, o para el reintegro del importe de dicha operación y mantenimiento.

2) Que cuando se hayan efectuado las medidas previas que se estipulen en la Convención :

- a) Cada Gobierno, en el territorio bajo su jurisdicción, despeje de construcciones el derecho de vía del nuevo cauce delineado por la Comisión.
- b) La Comisión demarque la nueva línea divisoria.
- c) La Comisión, después de que los dos Gobiernos hayan aprobado la nueva línea divisoria, proceda a terminar la construcción del nuevo cauce del río y todos los trabajos de ingeniería conexos.

D. La Comisión recomienda que la distribución del costo total de construcción del nuevo cauce y puentes por mitad entre los dos países, que se recomienda en los memorándums del 17 de julio de 1963, se efectúe ejecutando cada Gobierno, por conducto de su Sección de la Comisión, una parte del trabajo de construcción correspondiente a la mitad del costo total.

E. La Comisión recomienda que para llevar a cabo la construcción de las obras que se le asignen, cada Sección de la Comisión utilice los organismos públicos o privados competentes de acuerdo con las leyes de su país.

F. Se recomienda que cada una de las Secciones de la Comisión observe en los trabajos que deba ejecutar en el otro país las leyes de ese país, con las franquicias y facilidades que en seguida se consignan :

1) Todos los materiales, implementos, equipos y refacciones destinados a la construcción, operación y mantenimiento de tales obras, quedarán exceptuados de impuestos para su importación y exportación, para lo cual cada Sección de la Comisión proporcionará certificados de verificación para los materiales, implementos, equipos y refacciones destinados a dichas obras.

2) The personnel employed either directly or indirectly on the construction, operation or maintenance of such works shall be permitted to pass freely from one country to the other for the purpose of going to and from the place of location of the works, without any immigration restrictions, passports, or labor requirements. For this purpose, each Section of the Commission shall furnish adequate means of identification to the personnel employed by it on the aforesaid works.

G. The Commission recommends that construction of the works built in pursuance of the provisions of the Convention not confer upon either of the two countries any rights either of property or of jurisdiction over any part whatsoever of the territory of the other, and that the jurisdiction of each country be limited by the international boundary, which would be marked on the works.

H. The Commission recommends that to effectuate the provisions of the Convention each Government through its respective Section of the Commission obtain and retain direct ownership, control and jurisdiction over the part of the new channel of the river and the right-of-way in its own territory as shown on the Exhibit, the structures and improvements located therein except for the new bridges to replace the four that presently exist between El Paso and Ciudad Juárez, as well as over such other rights-of-way as each Government may require in its territory.

The meeting then adjourned.

J. F. FRIEDKIN
Commissioner of the United States

D. HERRERA J.
Commissioner of Mexico

J. D. WALSTROM
Secretary of the United States Section

Fernando RIVAS S.
Secretary of the Mexican Section

2) El personal empleado directa o indirectamente en la construcción, operación o mantenimiento de dichas obras, podrá pasar libremente de un país al otro con objeto de ir al lugar de esas obras, o regresar de él, sin restricciones de migración, pasaporte, o requisitos de trabajo, para lo cual cada Sección de la Comisión proporcionará una identificación adecuada al personal empleado por la misma en las mencionadas obras.

G. La Comisión recomienda que la construcción de las obras, en cumplimiento de las disposiciones de la Convención, no confiera a ninguno de los dos países derechos ni de propiedad ni de jurisdicción sobre ninguna parte del territorio del otro, y que la jurisdicción de cada país quede limitada por la línea divisoria internacional que sería marcada en las obras.

H. La Comisión recomienda que para llevar a cabo las disposiciones de la Convención, cada Gobierno, por conducto de su respectiva Sección de la Comisión, obtenga y conserve el dominio directo, control y jurisdicción sobre la parte del nuevo cauce del río y su derecho de vía ubicados en su propio territorio, como se muestra en el Anexo, incluyendo las construcciones y mejoras en ellos, con excepción de los nuevos puentes que sustituyan los cuatro que actualmente existen entre Ciudad Juárez y El Paso, así como sobre otros derechos de vía que cada Gobierno necesite en su propio territorio.

Se dio por concluida la reunión.

D. HERRERA J.
Comisionado de México

J. F. FRIEDKIN
Comisionado de los Estados Unidos

Fernando RIVAS S.
Secretario de la Sección de México

J. D. WALSTROM
Secretario de la Sección de los Estados Unidos

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

México, D.F., August 29, 1963

No. 364

Excellency :

I have the honor to refer again to the Joint Communiqué issued in Mexico City on June 30, 1962, by the Presidents of our respective countries. In that statement they announced their agreement to instruct their executive agencies to recommend a complete solution to the Chamizal problem, which, without prejudice to their respective juridical positions, would take into account the entire history of the Chamizal tract. By exchanges of notes on July 17¹ the Department of State and the Ministry of Foreign Relations approved texts of identical Memoranda¹ recommending such a solution, which was at once accepted by the two Presidents. These Memoranda too noted that the solution was not to prejudice the juridical position of either country.

In the negotiation of a convention² to provide for the solution recommended by the Department of State and the Ministry of Foreign Relations, Your Excellency and I have had further occasion to discuss these juridical positions. As Your Excellency is aware, my Government continues to reserve its juridical position with respect to the Arbitral Award of 1911.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas C. MANN

His Excellency Manuel Tello
Minister for Foreign Relations
Mexico, D.F.

¹ Dated July 17, 1963. Not printed by the Department of State of the United States of America.

² See p. 186 of this volume.

II

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D.F., a 29 de agosto de 1963

11295

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su muy atenta nota del día de hoy que, para mayor precisión, transcribo en seguida traducida al español :

« Tengo la honra de referirme nuevamente a la Declaración Conjunta expedida en la Ciudad de México el 30 de junio de 1962, por los Presidentes de nuestros respectivos países. En esa declaración anunciaron que habían convenido en dar instrucciones a sus órganos ejecutivos para que éstos recomendaran una solución completa del problema de El Chamizal que, sin perjuicio de sus respectivas posiciones jurídicas, tomara en cuenta toda la historia del territorio de El Chamizal. Por cambio de notas de 17 de julio, el Departamento de Estado y la Secretaría de Relaciones Exteriores aprobaron los textos de memorándumes idénticos en que se recomienda una solución de tal naturaleza, la cual fue aceptada inmediatamente por los dos Presidentes. En estos memorándumes también se tomó nota de que la solución no perjudica la posición jurídica de cada país.— En la negociación de la Convención que suministrará la solución recomendada por el Departamento de Estado y la Secretaría de Relaciones Exteriores, Vuestra Excelencia y yo hemos tenido nuevas oportunidades para discutir estas posiciones jurídicas. Como consta a Vuestra Excelencia mi Gobierno continúa reservándose su posición jurídica con respecto al laudo arbitral de 1911. »

Por mi parte, deseo dejar constancia de que, como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, el Gobierno de México también continúa reservando su posición jurídica con respecto al laudo arbitral de 1911.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo señor Thomas C. Mann
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, D.F., August 29, 1963

11295

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's very courteous note of today's date, of which, for the sake of accuracy, I transcribe a Spanish translation below :

[*See note I*]

For my part, I wish to state that, as Your Excellency knows, the Government of Mexico also continues to reserve its juridical position with respect to the Arbitral Award of 1911.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Thomas C. Mann
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7374. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE POUR LE RÈGLEMENT DE LA QUESTION DU CHAMIZAL. SIGNÉE À MEXICO, LE 29 AOÛT 1963

Les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique,

Animés de l'esprit de bon voisinage qui a permis de régler à l'amiable divers problèmes qui se sont posés entre eux,

Désireux de régler définitivement la question du Chamizal, territoire situé au nord du Rio Grande (Rio Bravo), dans la région d'El Paso-Ciudad Juárez,

Considérant que les recommandations faites par le Département d'État des États-Unis et le Ministère des relations extérieures du Mexique le 17 juillet 1963 ont été approuvées par les Présidents des deux Républiques,

Désireux d'appliquer au cas présent la sentence arbitrale de 1911 et de se conformer au communiqué commun du 30 juin 1962 des Présidents des deux Républiques, et

Convaincus de la nécessité de poursuivre le programme d'aménagement et de stabilisation du Rio Grande prévu dans la Convention du 1^{er} février 1933 en détournant le cours du fleuve dans la région d'El Paso-Ciudad Juárez,

Ont résolu de conclure une convention et, à cette fin, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique : Thomas C. Mann, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Mexique, et

Le Président des États-Unis du Mexique : Manuel Tello, Secrétaire aux relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le cours du Rio Grande sera détourné dans la région d'El Paso-Ciudad Juárez, conformément au projet technique recommandé dans le procès-verbal n^o 214² de la Commission internationale des frontières et des eaux des États-Unis et du Mexique.

¹ Entrée en vigueur le 14 janvier 1964, par l'échange des instruments de ratification à Mexico, conformément à l'article 12.

² Voir p. 209 de ce volume.

Les copies authentiques ci-annexées de ce procès-verbal, avec carte¹ indiquant le tracé du nouveau lit du fleuve, font partie intégrante de la présente Convention.

Article 2

Le cours du fleuve sera détourné de manière à faire passer du nord au sud du Rio Grande 333,260 hectares de territoire, dont 148,115 hectares situés dans le Chamizal, 78,170 hectares situés dans la partie sud de la poche de Cordova et 106,975 hectares situés à l'est de la poche de Cordova. La partie nord de la poche de Cordova (78,170 hectares) restera au nord du fleuve.

Article 3

La ligne médiane du nouveau lit du fleuve constituera la frontière internationale. Les terres qui, à la suite du détournement du fleuve, se trouveront au nord de la ligne médiane du nouveau lit feront partie du territoire des États-Unis d'Amérique et les terres qui se trouveront au sud de cette ligne médiane feront partie du territoire des États-Unis du Mexique.

Article 4

Aucun paiement n'interviendra entre les deux Gouvernements pour les terres qui passeront d'un pays à l'autre en raison du déplacement de la frontière internationale. Ces terres seront la propriété pleine et entière des Gouvernements et libres de tous droits de propriété privée ou de charges quelles qu'elles soient.

Article 5

Le Gouvernement mexicain transférera au Banco Nacional Hipotecario Urbano y de Obras Públicas S.A. la propriété des biens immobiliers constitués par les bâtiments et les terrains sur lesquels ils sont construits, les premiers étant remis en l'état au Mexique. La Banque réglera au Gouvernement mexicain le prix des terrains et au Gouvernement des États-Unis la valeur vénale des bâtiments, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement mexicain.

Article 6

Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur et que les mesures législatives nécessaires pour en assurer l'exécution auront été adoptées, les deux Gouvernements fixeront, sur la base de la recommandation de la Commission internationale des frontières et des eaux, les délais nécessaires au Gouvernement des États-Unis pour :

- a) Acquérir, conformément à sa législation, les terres qui doivent être transférées au Mexique et la bande de territoire correspondant à l'emprise de la partie du nouveau lit du fleuve qui se trouvera sur le territoire des États-Unis,

¹ Voir hors-texte entre les pages 214 et 215 de ce volume.

- b) Assurer l'évacuation en bon ordre des personnes occupant les terres visées au paragraphe a.

Article 7

Dès que les opérations prévues à l'article précédent auront été accomplies et que le Banco Nacional Hipotecario Urbano y de Obras Públicas S.A. aura versé au Gouvernement des États-Unis les sommes visées à l'article 5, celui-ci en informera le Gouvernement mexicain. La Commission internationale des frontières et des eaux procédera alors à l'abornement de la nouvelle frontière internationale, et dressera un procès-verbal d'abornement. Le déplacement de la frontière internationale et le transfert de terres prévus dans la présente Convention interviendront dès approbation expresse dudit procès-verbal par les deux Gouvernements, conformément à la procédure établie dans le deuxième paragraphe de l'article 25 du Traité du 3 février 1944¹.

Article 8

Les frais de construction du nouveau lit du fleuve seront assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Toutefois, chaque Gouvernement prendra à sa charge les indemnités à verser pour les constructions ou améliorations qu'il faudra détruire, dans le territoire placé sous sa juridiction avant le déplacement de la frontière internationale, en vue du creusement du nouveau lit du fleuve.

Article 9

La Commission internationale des frontières et des eaux est chargée de détourner le lit du fleuve, de construire les ponts prévus dans la présente Convention et d'assurer l'entretien, la conservation et l'amélioration du nouveau lit. La compétence et les attributions de la Commission, telles qu'elles sont définies à l'article XI de la Convention de 1933 pour l'entretien et la conservation des ouvrages du Rio Grande, s'étendent désormais en amont au-delà de la partie du fleuve visée par ladite Convention, jusqu'au point où le Rio Grande rejoint la frontière terrestre entre les deux pays.

Article 10

Les six ponts existants seront remplacés, dans le cadre des travaux de détournement du lit du fleuve, par de nouveaux ponts. Les frais de construction des nouveaux ponts seront assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Les ponts destinés à remplacer ceux des rues Stanton-Lerdo et Santa Fe-Juárez relieront les mêmes rues. L'emplacement du ou des ponts destinés à remplacer les deux ponts de la poche de Cordova sera fixé par la Commission internationale des frontières et des eaux. Les accords en vigueur relatifs aux quatre ponts reliant El Paso et Ciudad Juárez s'appliqueront aux nouveaux ponts internationaux qui les remplaceront. Le ou les ponts

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

internationaux qui remplaceront les deux ponts de la poche de Cordova seront des ponts sans péage, sauf convention contraire entre les deux Gouvernements.

Article 11

Le déplacement de la frontière internationale et le transfert de souveraineté territoriale qui en résultera n'affecteront en rien :

- a) Le statut légal, du point de vue de la nationalité, des personnes qui résident actuellement ou ont résidé sur les parties de territoire transférées ;
- b) La juridiction civile ou pénale en ce qui concerne les actions en cours au moment du déplacement de la frontière ou qui auront fait l'objet d'une décision avant celui-ci ;
- c) La juridiction pour ce qui est des actes ou omissions se produisant sur ces parties de territoire avant leur transfert, ou les concernant ;
- d) La législation applicable aux actes ou omissions visés au paragraphe c.

Article 12

La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Mexico aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Mexico, le 29 août 1963, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Thomas C. MANN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Manuel TELLO

[SCEAU]

ANNEXES

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
DES ÉTATS-UNIS ET DU MEXIQUE

Ciudad Juárez (Chihuahua), le 28 août 1963

PROCÈS-VERBAL N° 214

CONSIDÉRATIONS TECHNIQUES RELATIVES AU DÉTOURNEMENT DU RIO
GRANDE (RIO BRAVO) À EL PASO (TEXAS) ET CIUDAD JUÁREZ (CHI-
HUAHUA)

La Commission s'est réunie, le 28 août 1963 à 10 heures, dans les bureaux de la Section mexicaine, à Ciudad Juárez (Chihuahua), pour examiner les critères techniques à prendre en considération et les mesures à prévoir pour donner suite aux recommandations communes en vue du détournement du lit du Rio Grande à El Paso-Ciudad Juárez, dont il est question dans les mémorandums du 17 juillet 1963¹ intitulés « Recommandations du Département d'État et du Ministère des relations extérieures aux Présidents des États-Unis et du Mexique en vue du règlement définitif de la question du Chamizal ».

Les Commissaires ont passé en revue les problèmes techniques que pose le creusement du nouveau lit recommandé dans les mémorandums cités, ainsi que les études et calculs qu'ils avaient effectués sur instruction de leurs Gouvernements respectifs, au sujet de ces divers problèmes, au cours de la préparation desdits mémorandums. Ils ont examiné « l'avant-projet de détournement du Rio Grande à El Paso (Texas) et Ciudad Juárez (Chihuahua) »² qui est annexé au présent procès-verbal et en fait partie, ainsi que les études et critères techniques sur lesquels il est fondé et le coût estimatif des travaux de construction du nouveau lit du fleuve et des ponts qui doivent remplacer ceux qui sont en service.

Ils ont noté que la ligne médiane du nouveau lit s'écarterait de la ligne médiane du lit actuel au point « A » indiqué sur la carte. À partir de ce point, la ligne médiane suivrait le tracé ci-après, les distances indiquées étant approximatives : elle se dirigerait vers l'est en décrivant une courbe de 700 mètres de rayon sur une longueur de 710 mètres, puis suivrait, sur une distance de 1 000 mètres, une ligne tangente, approximativement parallèle au cours actuel du fleuve et située à une distance de 180 à 270 mètres au nord de celui-ci ; ensuite elle se dirigerait vers le nord-est, décrivant sur 510 mètres une courbe de 500 mètres de rayon, puis suivrait une direction tangente sur une distance de 350 mètres ; ensuite elle se dirigerait vers l'est, décrivant sur 560 mètres une courbe de 630 mètres de rayon pour prendre ensuite, sur une distance de 1 000 mètres, une direction tangente et franchir la limite occidentale de la poche de Cordova en un point situé à 60 mètres au sud de la borne n° 3, à environ 300 mètres au sud de la limite nord de la poche et à 1 070 mètres au nord du lit actuel du fleuve ; la ligne se poursuivrait ensuite vers le sud-est, décrivant sur une longueur de 610 mètres une courbe de 580 mètres de rayon qui franchirait la limite orientale de la poche de Cordova à 100 mètres à l'est de la borne

¹ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Voir hors-texte entre les pages 214 et 215 de ce volume.

n° 13, puis se dirigerait vers le sud-est, empruntant, sur une distance de 1 320 mètres, une direction tangente ; enfin la ligne décrirait une courbe de 1 750 mètres de rayon sur une longueur de 850 mètres pour rejoindre le lit actuel. La longueur totale du nouveau lit serait d'environ 6 910 mètres.

Les Commissaires ont estimé que, compte tenu des études hydrologiques qui ont été exécutées et du fait que les quartiers commerçants des deux villes doivent être bien protégés contre les inondations, le nouveau lit du fleuve devra, ainsi qu'il apparaît sur l'avant-projet, pouvoir assurer l'écoulement de crues atteignant un débit de 500 m³/s, tout en conservant un mètre de franc bord. Ils ont estimé que le tracé proposé pour le nouveau lit à revêtement de béton ne devra pas comporter de courbes prononcées susceptibles de provoquer une montée importante des eaux au moment des crues ; que, nonobstant le fait que le nouveau lit aura une longueur et une courbure supérieures à celles du lit actuel, le niveau atteint par les eaux au cours des crues pour lesquelles il est conçu y sera inférieur en raison de la réduction des pertes par frottement que permet son revêtement en béton ; que le lit bétonné réduit considérablement la largeur de l'emprise nécessaire, ce qui permettra de réaliser d'importantes économies sur le prix des terrains, qui est élevé dans les zones urbaines que traversera le nouveau lit, sur les dépenses d'aménagement de ces terrains pour le passage du fleuve et sur les frais de construction des nouveaux ponts ; et que l'avant-projet prévoit également des dispositifs de drainage des eaux de pluie et des ouvrages de retenue, construits dans le nouveau lit, qui permettront de maintenir la profondeur d'eau minimum à 1,80 mètre.

Les deux Commissaires ont noté que le détournement du Rio Grande à El Paso-Ciudad Juárez nécessite la conclusion d'une Convention¹ par les deux Gouvernements.

La Commission a ensuite adopté la résolution suivante, soumise à l'approbation des deux Gouvernements :

A. La Commission estime que le tracé du nouveau lit du fleuve à El Paso-Ciudad Juárez, tel qu'il est recommandé et tel qu'il apparaît dans l'annexe, est techniquement viable, et approuve l'avant-projet et l'estimation des dépenses qui y figurent, sous réserve des modifications qu'elle pourra décider au stade de la conception finale et des travaux de construction.

B. La Commission approuve en particulier les points suivants de l'avant-projet :

1) Les superficies exactes des parties de territoire à transférer en raison du détournement du fleuve, superficies arrondies à l'acre ou à l'hectare le plus proche dans les mémoires susmentionnés et les cartes qui y sont annexées, sont les suivantes : au sud de la ligne médiane du nouveau lit et au nord du lit actuel du Rio Grande, 333,260 hectares de terres, dont 148,115 hectares dans la zone du Chamizal, 78,170 hectares dans la partie sud de la poche de Cordova et 106,975 hectares à l'est de la poche ; au nord de la ligne médiane du nouveau lit du fleuve, 78,170 hectares de terres constituant actuellement la partie nord de la poche de Cordova.

2) Le nouveau lit du Rio Grande tel qu'il est représenté sur la carte serait revêtu de béton et serait aussi étroit que possible compte tenu du débit de crue qu'il doit pouvoir charrier.

¹ Voir p. 205 de ce volume.

3) Le nouveau lit assurerait une excellente protection contre les inondations et, du fait de sa stabilité, les deux Gouvernements pourraient, par l'intermédiaire de leurs sections respectives à la Commission, l'utiliser et l'entretenir comme il convient. Le nouveau lit bétonné constituerait une frontière internationale stable, permettrait un contrôle sanitaire plus efficace du fleuve et contribuerait à l'amélioration et à l'embellissement de la frontière à El Paso-Ciudad Juárez.

C. Pour l'exécution du projet, la Commission recommande aux deux Gouvernements de prendre en commun les mesures suivantes :

1) Faire en sorte, lorsque la Convention relative au détournement du fleuve entrera en vigueur, que la Commission internationale des frontières et des eaux :

- a) Effectue les levés topographiques nécessaires pour fixer le tracé de la nouvelle frontière ;
- b) Établisse des plans détaillés et exécute toute autre étude technique préalable nécessaire en vue du détournement du fleuve, selon ce qu'exigera la Convention ;
- c) Entreprene, le plus tôt possible, la construction des nouveaux ponts destinés à remplacer les six ponts actuels et de certains tronçons du nouveau lit du fleuve, dans la mesure où la Commission aura estimé que la construction de ces tronçons est faisable et souhaitable. Le ou les ponts destinés à remplacer les deux ponts actuels de la poche de Cordova seront construits aux endroits que fixera la Commission, et chaque section de la Commission sera responsable de l'utilisation et de l'entretien de la partie de ce ou ces ponts située dans son pays, étant entendu qu'elle pourra, si elle le juge nécessaire ou souhaitable, conclure des arrangements avec les autorités locales de son pays pour l'utilisation et l'entretien de la partie du ou des ponts dont elle est responsable ou pour le remboursement des dépenses d'utilisation et d'entretien.

2) Faire en sorte, lorsque les mesures préalables énoncées dans la Convention auront été prises :

- a) Que chaque Gouvernement assure, dans le territoire sous sa juridiction, l'enlèvement de toutes les constructions se trouvant sur l'emprise prévue pour le nouveau lit du fleuve, tel qu'il a été tracé par la Commission ;
- b) Que la Commission assure l'abornement de la nouvelle ligne frontière ;
- c) Que la Commission, après approbation par les deux Gouvernements de la nouvelle ligne frontière, exécute les travaux de détournement du lit du fleuve, et toutes les opérations techniques connexes.

D. Pour assurer le partage en parts égales des dépenses totales de construction du nouveau lit du fleuve et des nouveaux ponts, ainsi qu'il est recommandé dans les mémorandums du 17 juillet 1963, la Commission recommande aux deux Gouvernements de charger leurs sections respectives de la Commission d'une partie des travaux correspondant à la moitié des dépenses totales.

E. La Commission recommande que chaque section de la Commission puisse faire appel, pour la construction des ouvrages qui lui seront assignés, à tout organisme compétent, public ou privé, conformément à sa législation nationale.

F. Elle recommande aussi que chaque section de la Commission, lorsqu'elle aura à exécuter des ouvrages sur le territoire de l'autre pays, observe la législation de ce pays, sous réserve des exceptions et aménagements ci-après :

1) Tous les matériaux, les outils, l'équipement et les pièces de rechange destinés à la construction, à l'utilisation et à l'entretien de ces ouvrages seront exempts de tous droits à l'importation ou à l'exportation. À cette fin, chaque section de la Commission fournira des attestations relatives à tous les biens en question.

2) Le personnel employé directement ou indirectement à la construction, à l'utilisation ou à l'entretien des ouvrages sera autorisé à aller et venir librement d'un pays à l'autre, pour se rendre sur les lieux où se trouvent ces ouvrages et en revenir, sans aucune restriction de la part des services d'immigration et sans qu'il soit exigé de passeport ni de permis de travail. À cette fin, chaque section de la Commission fournira des pièces d'identité appropriées au personnel employé par elle auxdits ouvrages.

G. La Commission recommande que la construction des ouvrages prévus par la Convention ne confère à aucun des deux pays un droit de juridiction ou de propriété sur une partie quelconque du territoire de l'autre, et que la juridiction de chaque pays soit limitée par la frontière internationale, marquée sur les ouvrages.

H. La Commission recommande que, pour appliquer la Convention, chaque Gouvernement, agissant par l'intermédiaire de sa propre section de la Commission, acquière et conserve tous droits de propriété directe, de contrôle et de juridiction relatifs à la partie du nouveau lit du fleuve et de l'emprise prévue pour celui-ci située sur son propre territoire, telle qu'elle apparaît sur la carte, aux constructions et améliorations qui s'y trouvent, à l'exception des nouveaux ponts qui remplaceront les quatre ponts actuels entre El Paso et Ciudad Juárez, ainsi qu'à toutes les autres emprises dont il pourra avoir besoin sur son territoire.

Après quoi, la séance est levée.

Le Commissaire des États-Unis :

J. F. FRIEDKIN

Le Commissaire du Mexique :

D. HERRERA J.

Le Secrétaire de la section des États-Unis :

J. D. WALSTROM

Le Secrétaire de la section mexicaine :

Fernando RIVAS S.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Mexique*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 29 août 1963

N° 364

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer de nouveau au communiqué conjoint publié à Mexico le 30 juin 1962 par les Présidents de nos deux pays. Dans ce communiqué, les deux Présidents annonçaient qu'ils étaient convenus de donner pour instructions à leurs services respectifs de recommander un règlement définitif de la question du Chamizal, qui, sans préjuger les positions juridiques des deux pays, tiendrait pleinement compte de l'histoire de ce territoire. Le 17 juillet, par un échange de notes¹, le Département d'État et le Ministère des relations extérieures ont approuvé les textes de mémorandums identiques¹, recommandant un tel règlement, qui fut accepté immédiatement par les deux Présidents. Il était précisé dans ces mémorandums que le règlement ne préjugerait pas la position juridique des deux pays.

Lors des négociations relatives à la Convention² en vue du règlement recommandé par le Département d'État et le Ministère des relations extérieures, nous avons eu encore l'occasion de discuter de ces positions juridiques. Comme le sait Votre Excellence, mon Gouvernement continue à réserver sa position juridique en ce qui concerne la sentence arbitrale de 1911.

Veillez agréer, etc.

Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

¹ 17 juillet 1963. Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Voir p. 205 de ce volume.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Mexico (D. F.), le 29 août 1963

N° 11295

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont, par souci d'exactitude, la traduction est reproduite ci-dessous :

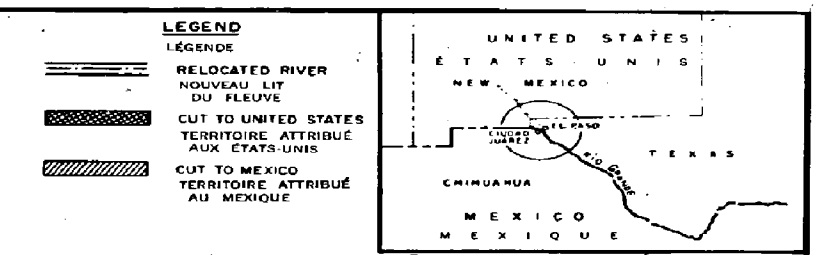
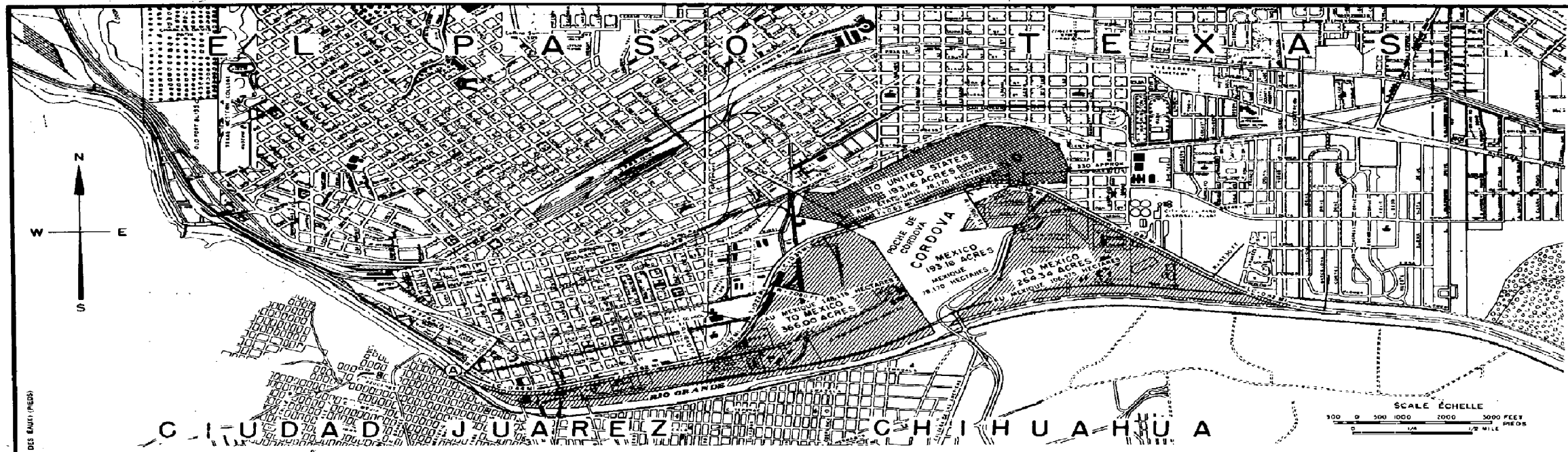
[*Voir note I*]

Je souhaite, pour ma part, déclarer, comme le sait Votre Excellence, que le Gouvernement mexicain continue également à réserver sa position juridique en ce qui concerne la sentence arbitrale de 1911.

Je saisis, etc.

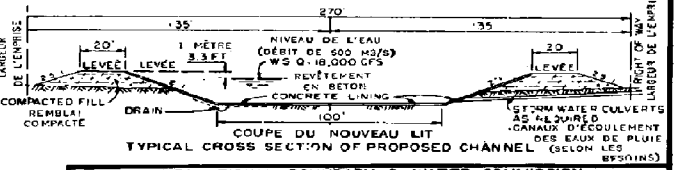
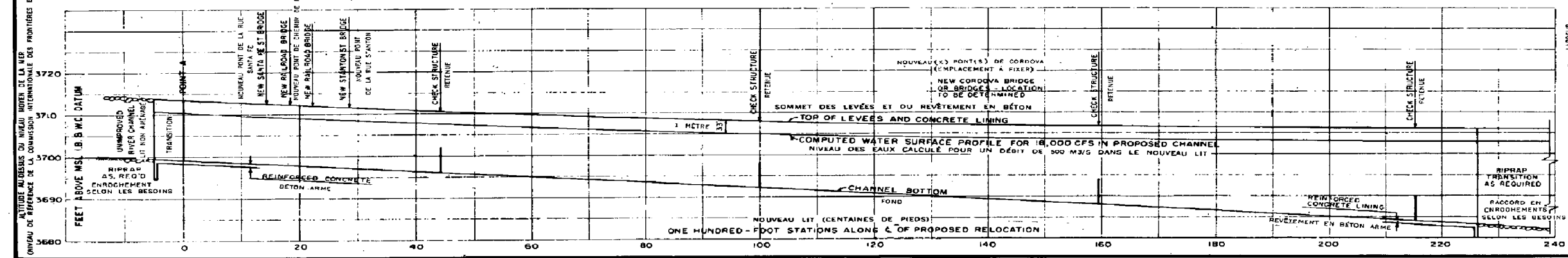
Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Thomas C. Mann
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

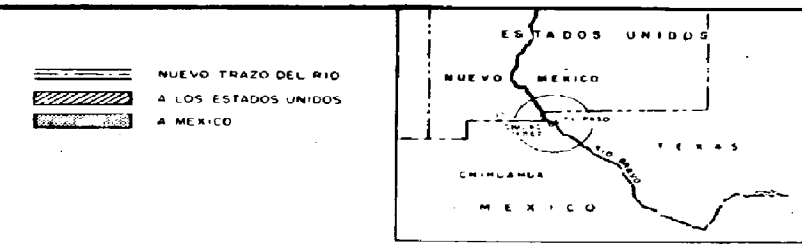
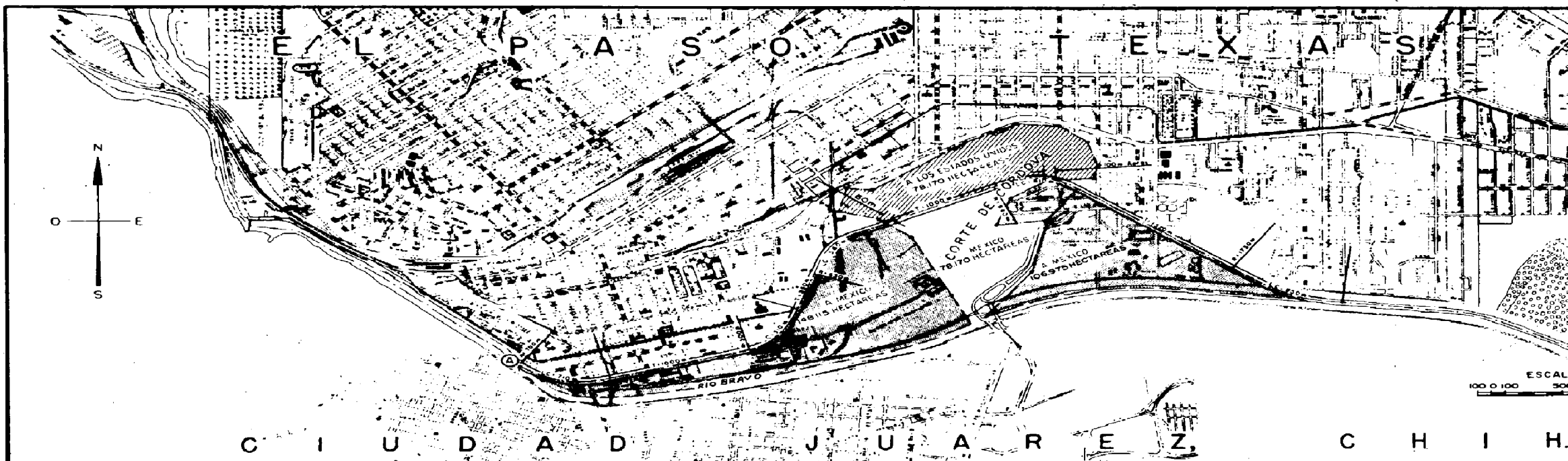


PRELIMINARY ESTIMATE OF COSTS FOR RELOCATION OF RIO GRANDE CHANNEL AT EL PASO, TEXAS, AND CIUDAD JUAREZ, CHIHUAHUA

ITEMS	UNIT QUANTITY	ESTIMATED COST IN U.S. CURRENCY	ESTIMATED COST COEFF. ESTIMATIF (DOLLARS DES ETATS-UNIS)
TRAVAUX	UNITE QUANTITE	COUT ESTIMATIF	COUT ESTIMATIF
Diversion and care of water	Lump Sum		
Channel excavation	C.Y.	1,200,000	\$ 1,200,000
Creusement du lit	Yards-cubes	1,200,000	420,000
Compacted levee embankment, placing	C.Y.	520,000	130,000
Compactage du remblai	Yards-cubes	520,000	130,000
Overhaul of excess embankment	C.Y.	680,000	30,000
Transport of debris not utilized	Yards-cubes		
Reinforced concrete lining	C.Y.	120,000	2,400,000
Revêtement en béton armé	Yards-cubes	120,000	2,400,000
Drainage system under lining	S.F.	23,000	345,000
Gravel surfacing levees	C.Y.	20,000	100,000
Surfaces en gravier des levées	Yards-cubes	20,000	100,000
Riprap transition downstream	Lump Sum		50,000
Revetement en cailloux aval	Coeff. global	19,000	95,000
New bridges, Santa Fe-Juarez and Stanton-Lerdo Streets	Ea.	2	250,000
New Cordova bridges	Ea.	2	200,000
New railroad bridges	Ea.	2	400,000
New check structures	Ea.	4	600,000
Check structures	Structures		55,120,000
Schaeffel	Total partial		1,280,000
Engineering and contingencies 25%			320,000
Etudes techniques et imprévus (25 p. 100)			320,000
Estimated Total Cost	Coeff. estimatif total		\$6,400,000

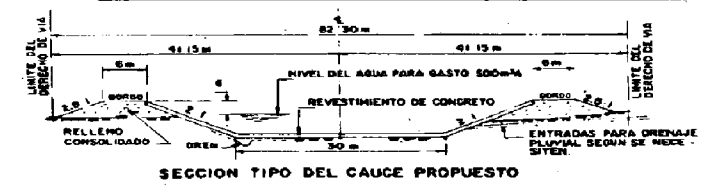
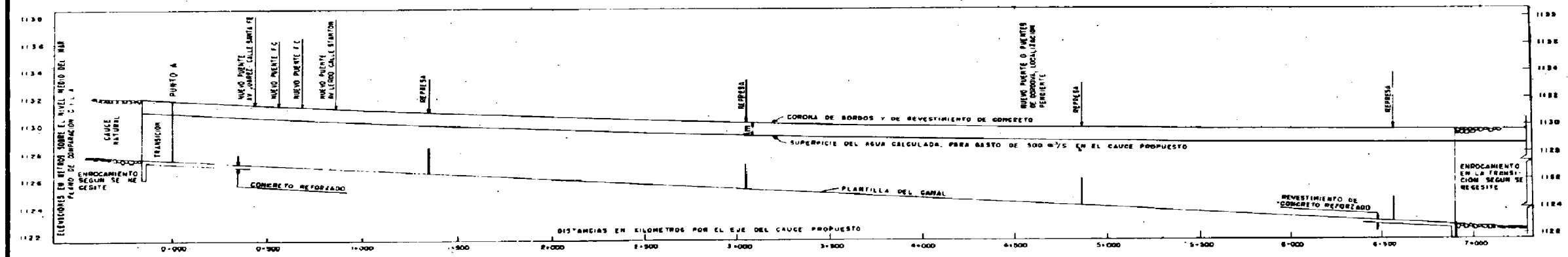


INTERNATIONAL BOUNDARY & WATER COMMISSION
 UNITED STATES & MEXICO
 COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES
 ET DES EAUX DES ETATS-UNIS ET DU MEXIQUE
RELOCATION OF RIO GRANDE
 EL PASO, TEXAS - CIUDAD JUAREZ, CHIHUAHUA
 DÉTOURNEMENT DU RIO GRANDE À EL PASO (TEXAS)
 ET CIUDAD JUAREZ (CHIHUAHUA)
PRELIMINARY PLAN
 AVANT PROJET
 JULY 25, 1963
 25 JUILLET 1963
 L.H. Henderson
 CHIEF ENGINEER
 INGENIEUR PRINCIPAL PAR INTERIM
 DE LA SECTION DES ETATS-UNIS



ESTIMACION PRELIMINAR DE COSTOS PARA LA NUEVA LOCALIZACION DEL CAUCE DEL RIO BRAVO EN CIUDAD JUAREZ, CHIHUAHUA Y EL PASO, TEXAS

CONCEPTO	UNIDAD	CANTIDAD ESTIMADA	COSTO ESTIMADO (Pesos M.V.)
Desviación y caudal del río		Cantidad global	\$ 1,250,000
Excavación en el cauce	m ³	920,000	5,250,000
Colocación de relleno consolidado en bordos	m ³	400,000	1,425,000
Sobre-corte de material excesivo	m ³	520,000	375,000
Revestimiento de concreto reforzado	m ³	90,000	30,000,000
Sistema de drenaje debajo del revestimiento	M. L.	7,500	4,32,000
Revestimiento de arena en bordos	m ³	15,000	1,250,000
Entradas para drenaje pluvial		Cantidad global	625,000
Empozamiento en transición aguas abajo	m ³	15,000	1,300,000
Nuevos puentes Av. Juárez-Calle Santa Fe y Av. Lardo-Calle Stanton	Piezas	2	3,325,000
Nuevos puentes de Córdoba	Piezas	2	2,500,000
Nuevos puentes de ferrocarril	Piezas	2	5,000,000
Represas	Piezas	4	7,500,000
Subtotal Ingeniería e Inspección (25%)			846,000,000
			25,000,000
Costo total estimado			870,000,000



SECCION TIPO DEL CAUCE PROPUESTO

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

NUEVO CAUCE DEL RIO BRAVO EN CIUDAD JUAREZ, CHIHUAHUA-EL PASO, TEXAS ANTEPROYECTO

25 DE JULIO DE 1963

INGENIERO PRINCIPAL EN FUNCIONES SECCION MEXICANA: *J. P. Lopez*

INGENIERO PRINCIPAL SECCION DE LOS ESTADOS UNIDOS: *L. H. Henderson*

No. 7375

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Wash-
ington, on 3 February 1964**

Official texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Washington, le 3 février 1964**

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

No. 7375. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON
3 FEBRUARY 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for Polish zlotys of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Poland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR POLISH ZLOTYS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Polish People's Republic of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Polish zlotys, to purchasers authorized by the Government of the Polish People's Republic, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 3 February 1964, by signature, in accordance with article VI.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7375. UMOWA O PRODUKTACH ROLNYCH ZAWARTA
MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI
I RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
NA PODSTAWIE TYTUŁU I USTAWY O ROZWOJU
HANDŁU ROLNEGO ORAZ POMOCY, Z PÓŹNIEJSZYMI
ZMIANAMI

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Uznając, że pożądanym jest rozwinięcie handlu produktami rolnymi między obu tymi krajami w taki sposób, który nie wywołałby zakłóceń w normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki, ani nie doprowadziłby do niepożądanego załamania światowych cen produktów rolnych,

Uważając, że kupno za złote polskie produktów rolnych wytwarzanych w Stanach Zjednoczonych Ameryki przyczyni się do osiągnięcia takiego rozwinięcia handlu,

Pragnąc ogłosić porozumienia normujące sprzedaż Polsce niżej wyszczególnionych produktów rolnych zgodnie z Tytułem I Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy, z późniejszymi zmianami (zwanej dalej Ustawą), jak również środki, które oba Rządy podejmą indywidualnie i wspólnie w dążeniu do rozwoju handlu takimi produktami,

Zawarły następujące porozumienie :

Artykuł I

SPRZEDAŻ ZA ZŁOTE

1. Pod warunkiem wydania przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i przyjęcia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej upoważnień do zakupów oraz pod warunkiem, że w czasie eksportowania będą do dyspozycji produkty objęte Ustawą, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, zobowiązuje się finansować sprzedaż za złote nabywcom upoważnionym przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej następujących produktów rolnych, w niżej podanych sumach :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat	\$9.7
Cotton	5.7
Edible oil.	10.8
Tobacco (leaf).	2.6
Ocean transportation (est.)	1.9
	TOTAL \$30.7

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Polish zlotys accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF ZLOTYS

1. The two Governments agree that the zlotys accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement may be used by the Government of the United States of America, in accordance with Section 104 of the Act, to help develop new markets for United States agricultural commodities under subsection (a) thereof; to finance the purchase of goods or services for other countries under subsection (d) thereof; to pay United States obligations under subsection (f) thereof; to finance educational exchange activities under subsection (h) thereof; to finance the translation, publication and distribution of books and periodicals under subsection (i) thereof; and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections (j), (k), (l), (m), (n), (q), and (r) thereof.

2. The zlotys accruing under the Agreement may be expended by the Government of the United States of America, for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine. It is understood that, with respect to the purchase of goods or services for other countries, the types, quantities and prices will be subject to negotiation between the two Governments.

<i>Produkt</i>	<i>Eksportowa wartość rynkowa (w milionach dolarów)</i>
pszenica	9,7
bawełna	5,7
oleje jadalne	10,8
tytoń	2,6
transport morski (szac.)	1,9
	OGÓŁEM 30,7

2. Wnioski o upoważnienia do zakupów zostaną złożone w ciągu 90 dni kalendarzowych od daty wejścia w życie niniejszej Umowy z tym zastrzeżeniem, że wnioski o upoważnienia do zakupów dla wszelkich dodatkowych produktów lub ilości produktów, przewidzianych we wszelkich uzupełnieniach do niniejszej Umowy, zostaną złożone w ciągu 90 dni od daty wejścia w życie takiego uzupełnienia. Upoważnienia do zakupów będą zawierały postanowienia odnośnie sprzedaży i dostarczenia produktów, czasu i okoliczności deponowania złotych przypadających z tytułu takiej sprzedaży oraz odnośnie innych związanych z tym spraw.

3. Finansowanie, sprzedaż i dostarczanie produktów na podstawie tej Umowy może zostać zakończone przez każdy z obu Rządów, jeżeli ten Rząd stwierdzi, że z powodu zmienionych warunków kontynuowanie takiego finansowania, sprzedaży lub dostarczania jest niepotrzebne lub niepożądane.

Artykuł II

SPOSOBY ZUŻYCIA ZŁOTYCH

1. Oba Rządy godzą się, że złote przypadające Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w wyniku sprzedaży dokonanych na podstawie niniejszej Umowy, mogą być zużyte przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do Sekcji 104 Ustawy dla ułatwienia rozwinięcia nowych rynków dla produktów rolnych Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (a), na sfinansowanie zakupu towarów lub usług dla innych krajów stosownie do podsekcji (d), na uregulowanie zobowiązań Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (f), na sfinansowanie działalności związanej z wymianą naukową stosownie do podsekcji (h), na sfinansowanie tłumaczenia, wydania i rozprowadzenia książek i czasopism stosownie do podsekcji (i) oraz na inne wydatki Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do podsekcji (j), (k), (l), (m), (n), (q) i (r).

2. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki może zużyć złote przypadające mu na podstawie niniejszej Umowy na cele wymienione w paragrafie 1 niniejszego Artykułu w taki sposób i w takiej kolejności, w jakiej to określi Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rozumie się, że odnośnie zakupu towarów lub usług dla innych krajów, ich rodzaje, ilości i ceny będą przedmiotem rokowań pomiędzy obu Rządami.

Article III

DEPOSIT OF ZLOTYS

1. The amount of Polish zlotys to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into zlotys, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions if¹ maintained by the Government of the Polish People's Republic, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per US dollar) established by the Government of the Polish People's Republic, or any agency thereof, prevailing on the dates of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

2. Any refunds of Polish zlotys which may become due under this Agreement may be made by the Government of the United States of America from funds available under this Agreement. Any refunds of Polish zlotys which may be due or become due under any prior agreement under the Act for which undisbursed funds are no longer available in the accounts of the Government of the United States of America in Poland may be made by the Government of the United States of America from funds available under this Agreement. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of zlotys which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural agreement in effect at the time of the refund.

3. The two Governments agree that the following procedure shall apply with respect to the zlotys deposited to the account of the Government of the United States of America under this Agreement :

- (a) On the date of the deposit of such zlotys to the account of the United States they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the National Bank of Poland.
- (b) Withdrawals in zlotys from such special dollar denominated account by the

¹ According to the information provided by the United States of America this word should read "is".

Artykuł III

DEPONOWANIE ZŁOTYCH

1. Suma złotych, które mają być zdeponowane na rachunku Stanów Zjednoczonych Ameryki, powinna stanowić równowartość dolarowej wartości sprzedaży produktów oraz kosztów transportu, rembursowanych lub finansowanych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki (z wyjątkiem nadwyżki kosztów, wynikającej z wymogu używania statków bandery Stanów Zjednoczonych) przeliczonych na złote w następujący sposób :

- (a) w wypadku, jeżeli Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej utrzymuje jednolity kurs wymiany, stosowany do wszystkich transakcji dewizowych, wedle kursu waluty dolarowej stosowanego do handlowych transakcji importowych w dniu dokonywania wypłat dolarowych przez Stany Zjednoczone, lub
- (b) jeżeli istnieje więcej niż jeden kurs urzędowy dla transakcji dewizowych, po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakiegokolwiek jego organ, obowiązujących w dniu dokonywania wypłat dolarowych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki.

2. Wszelkie refundacje złotych, które mogą być należne w ramach niniejszej Umowy, mogą być dokonane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki z funduszków będących do dyspozycji w ramach tej Umowy. Wszelkie refundacje złotych, które mogą być należne lub staną się należne w ramach jakiegokolwiek poprzedniej umowy zawartej w ramach Ustawy, dla których nie ma już do dyspozycji nie wydatkowanych funduszków na kontach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki w Polsce, mogą być dokonane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki z funduszków będących do dyspozycji w ramach tej Umowy. W przypadku, jeżeli oba Rządy podpiszą na podstawie Ustawy następną lub następane umowy o produktach rolnych, wszelkie refundacje złotych, które mogą być należne lub staną się należne w ramach niniejszej Umowy więcej niż w dwa lata od wejścia w życie tej Umowy, dokonane będą przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki z funduszków będących do dyspozycji z najświeższej umowy o produktach rolnych, obowiązującej w chwili refundacji.

3. Oba Rządy godzą się, że odnośnie złotych deponowanych na podstawie niniejszej Umowy na rachunek Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosować się będzie następujące postępowanie :

- (a) w dniu zdeponowania tych złotych na rachunek Stanów Zjednoczonych będą one przeliczone po tym samym kursie, po którym zostały zdeponowane, i przeniesione na specjalny rachunek dolarowy Rządu Stanów Zjednoczonych w Narodowym Banku Polskim.
- (b) Wypłaty w złotych na rzecz Stanów Zjednoczonych z tego specjalnego rachunku

United States for uses referred to in Article II of this Agreement other than the purchase of goods or services for other countries shall be paid by the National Bank of Poland at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per US dollar) established by the Government of the Polish People's Republic, or any agency thereof, prevailing on the date of the withdrawal, provided that if such rate is more appreciated than the rate at which zlotys were deposited under paragraph 1 of this Article, the rate in paragraph 1 shall apply.

- (c) Payment for purchases of goods or services for other countries referred to in Article II of this Agreement shall be made by reducing the balance in the dollar denominated account by an amount equal to the dollar prices of such purchases agreed upon by the two Governments.
- (d) If any unused balance remains in such special dollar denominated account on and after January 2, 1974, the Government of the Polish People's Republic agrees that, if the Government of the United States of America shall so elect, the National Bank of Poland will sell to the Government of the United States the sum of \$750,000 in dollar exchange annually, beginning January 2, 1974, and on each succeeding January 2, such dollar exchanges to be paid for by reducing the balance in the dollar denominated account by the same amount.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Polish People's Republic will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America), and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities.

dolarowego na cele wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, z wyjątkiem zakupu towarów lub usług dla innych krajów, będą dokonywane przez Narodowy Bank Polski po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu wypłaty z tym zastrzeżeniem, że jeżeli taki kurs jest mniej korzystny od kursu, po którym złote zostały zdeponowane stosownie do paragrafu 1 niniejszego Artykułu, to zostanie zastosowany kurs z paragrafu 1.

- (c) Zapłata za zakupy towarów lub usług dla innych krajów, wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, będzie dokonana przez zmniejszenie salda rachunku dolarowego o sumę równą cenom dolarowym takich zakupów, uzgodnionym przez oba Rządy.
- (d) Jeżeli w dniu 2. stycznia 1974 r. lub później pozostanie na tym specjalnym rachunku dolarowym jakieś nie zużyte saldo, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się, że w przypadku wyrażenia takiego życzenia przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, Narodowy Bank Polski będzie sprzedawał Rządowi Stanów Zjednoczonych na sumę dolarów 750.000 rocznie w walucie dolarowej, począwszy od 2. stycznia 1974 r. i każdego następnego 2. stycznia z tym, że ta suma dolarowa będzie opłacona przez zmniejszenie o taką samą sumę salda na rachunku dolarowym.

Artykuł IV

POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmie wszelkie możliwe kroki, ażeby zapobiec odsprzedaży lub reeksportowi do innych krajów lub zużyciu na cele inne niż krajowe (z wyjątkiem, kiedy taka odsprzedaż, reeksport lub zużycie zostanie w każdym poszczególnym przypadku zaakceptowane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki) produktów rolnych, zakupionych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz nie dopuścić do eksportu jakiegokolwiek produktu pochodzenia krajowego lub zagranicznego, który jest taki sam jak produkty zakupione w ramach tej Umowy w okresie rozpoczynającym się od daty tej Umowy i kończącym się na ostatecznej dacie odbioru i zużycia tych produktów (z wyjątkiem, kiedy taki eksport zostanie w każdym poszczególnym przypadku zaakceptowany przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki), jak również zapewnić, żeby w wyniku zakupu takich produktów nie nastąpiło zwiększenie możliwości eksportowych dla tych lub podobnych produktów do innych krajów.

2. Oba Rządy podejmą racjonalne środki zapobiegawcze w celu zapewnienia, ażeby sprzedaż lub zakup produktów rolnych, dokonane na podstawie niniejszej Umowy nie zakłóciły normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki lub nie załamały w sposób niepożądany światowych cen produktów rolnych.

3. The Government of the Polish People's Republic will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities ; provisions for the maintenance of usual marketings as described in paragraph 1 of the letter¹ accompanying the Agreement ; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the English and Polish languages this 3rd day of February, 1964.

For the Government of the United States of America :

George W. BALL

For the Government of the Polish People's Republic :

F. MODRZEWSKI

¹ See p. 228 of this volume.

3. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dostarczy kwartalnych informacji odnośnie postępu wykonania programu, w szczególności odnośnie przybycia i stanu produktów, postanowień odnośnie przeprowadzenia normalnych zakupów, jak wymieniono w paragrafie 1 listu towarzyszącego do Umowy, oraz informacji dotyczących eksportu i importu tych samych lub podobnych produktów.

Artykuł V

KONSULTACJE

Oba Rządy, na żądanie któregośkolwiek z nich, będą się konsultować odnośnie wszelkich spraw związanych z zastosowaniem niniejszej Umowy lub z wykonaniem porozumień podjętych na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł VI

WEJŚCIE UMOWY W ŻYCIE

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania.

NA DOWÓD CZEGO odnośni przedstawiciele, prawidłowo do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, w Waszyngtonie dnia 3. lutego 1964 r.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :

George W. BALL

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

F. MODRZEWSKI

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Polish Deputy Minister of Foreign Trade

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 3, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the two Agricultural Commodities Agreements between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed today¹ and in particular to Article III, paragraph 1 of both Agreements, concerning the rate of exchange for the deposit of zlotys by the Government of the Polish People's Republic in payment for agricultural commodities.

I wish to confirm the United States Government's understanding of the agreement reached that so long as there is no change in the present exchange rate system of Poland, the rate of twenty-four (24) zlotys per United States dollar shall be considered "the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per United States dollar), established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof".

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

George W. BALL
Under Secretary

His Excellency Franciszek Modrzewski
Deputy Minister of Foreign Trade
of the Polish People's Republic

¹ See pp. 216 and 252 of this volume.

II

The Polish Deputy Minister of Foreign Trade to the Under Secretary of State

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

3 lutego 1964 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt powołać się na Pańską notę z dnia 3 lutego 1964 r, która brzmi następująco :

„Mam zaszczyt powołać się na podpisane dzisiaj między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dwie Umowy o Produktach Rolnych, a w szczególności na Artykuł III, paragraf 1 obu Umów, dotyczący kursu stosowanego przy deponowaniu przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej złotych z tytułu zapłaty za produkty rolne.

Pragnę potwierdzić, że Rząd Stanów Zjednoczonych interpretuje osiągniętą umowę w ten sposób, że dopóki nie nastąpi w Polsce zmiana w obecnym systemie kursów, kurs 24 złote za dolara US będzie uważany za „najwyższy ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US), ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakkolwiek jego organ“.

Będę zobowiązany Ekscelencji za potwierdzenie przez Waszą Ekscelencję powyższej interpretacji.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.“

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu interpretację przedstawioną w wyżej zacytowanej notce.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie zapewnień mojego najwyższego szacunku.

F. MODRZEWSKI
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Handlu Zagranicznego

Jego Ekscelencja George W. Ball
Podsekretarz Stanu

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

February 3, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of February 3, 1964, which reads as follows :

[See note I]

On behalf of my Government, I have the honor to confirm the understanding set forth in the aforesaid note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. MODRZEWSKI
Deputy Minister of Foreign Trade

His Excellency George W. Ball
Under Secretary of State

III

The Secretary of State to the Polish Deputy Minister of Foreign Trade

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 3, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the two Agricultural Commodities Agreements signed today by representatives of our two Governments, the first Agreement providing for the sale of agricultural commodities in the amount of \$30.7 million, hereinafter referred to as Agreement A, and the second Agreement providing for the sale of agricultural commodities in the amount of \$30.2 million, hereinafter referred to as Agreement B,³ and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, the Government of the Polish People's Republic agrees that it will procure

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 245 of this volume.

and import during the year ending December 31, 1964 with its own resources on commercial terms the following agricultural commodities in addition to those to be purchased under the terms of the two cited Agreements :

- (a) From the United States, at least 200,000 metric tons of feedgrains, 66,000 bales of cotton, 5,500 metric tons of edible oil or tallow, 10,000 metric tons of rice, and other United States agricultural commodities in such amounts as to bring the total purchases of these commodities on commercial terms to \$30 million.
- (b) From the United States and/or other usual suppliers at least an additional 14,500 metric tons of edible oil or the oil equivalent of oil seeds.
- (c) It is understood that if deliveries of commodities purchased under the two cited Agreements should extend into calendar year 1965 the level of usual marketing requirements for the extended period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.
- (d) It is understood that should Poland's exports of cotton textiles be increased during calendar year 1964, as compared with calendar year 1963, Poland will purchase and import from the United States with its own resources an additional quantity of cotton at least equal to the raw cotton equivalent of the increase in Poland's textiles exports.
- (e) It is understood that during the year ending December 31, 1964, the Polish exports of lard to Western European countries will not exceed 7,000 metric tons and that all possible efforts will be made to hold the amount to 6,000 metric tons and that Polish exports of lard to Eastern European countries will be held to as low a level as existing commitments to these countries will permit, i.e., from 4,000 to 5,000 metric tons. With respect to butter, it is understood that should Polish exports of butter be increased during the year ending December 31, 1964 as compared with 1963, Poland will purchase and import from the United States of America with its own resources a quantity of vegetable oil corresponding to such increase.
- (f) It is also understood that Poland will maintain its usual imports of tobacco from its usual suppliers during 1964 and that Poland's usual exports of tobacco are not affected by imports of tobacco under the Agreements.

(2) With regard to Article IV, paragraph 4¹ of the two cited Agreements the Government of the Polish People's Republic agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under these Agreements : The name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or if shipped where shipped. In addition, the Government of the Polish People's Republic agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished ; (b) assurances that the program will not result in increased availability of the same or like commodities to other nations ; and (c) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of the Polish People's Republic further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under these Agreements.

¹ According to the information provided by the United States of America this word should read "paragraph 3".

(3) For purposes of Section 104 (a) and 104 (h) of the Act, the Government of the Polish People's Republic will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of zlotys : For 104 (a) purposes, \$600,000 worth of zlotys or two percent of the zlotys accruing under Agreement A, whichever is greater ; before such facilities are provided, there shall be consultation between the two Governments with respect to the specific currencies involved and the timing of their conversion ; for 104 (h) purposes, the Government of the Polish People's Republic will provide facilities for the conversion in such amounts, and at such time as the Government of the United States of America shall request, a total of \$500,000 worth of the zlotys accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, to finance programs of the United States of America under the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961 with Poland and/or other countries, as the Government of the United States of America shall determine ; provided, however, that the sum of all amounts requested for conversion by the Government of the United States of America pursuant to this paragraph shall not exceed during calendar year 1964 the equivalent of \$100,000, during calendar year 1965 the equivalent of \$200,000, during calendar year 1966 the equivalent of \$300,000, during calendar year 1967 the equivalent of \$400,000 and during calendar year 1968 the equivalent of \$500,000. Currencies obtained through these provisions will be utilized in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries and in the case of 104 (h) to finance educational and cultural exchange programs and activities in Poland and/or other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize a total of \$400,000 worth of zlotys in Poland accruing under Agreement A and under the Agreement signed February 1, 1963¹ to pay for international travel originating in Poland, or originating outside Poland when the travel (including connecting travel) is to or through Poland, and for travel within the United States of America or other areas outside Poland when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Poland. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which zlotys may be utilized shall not be limited to services provided by Polish transportation facilities.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
George W. BALL
Under Secretary

His Excellency Franciszek Modrzewski
Deputy Minister of Foreign Trade
of the Polish People's Republic

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 143.

IV

The Polish Deputy Minister of Foreign Trade to the Under Secretary of State

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

3 lutego 1964 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej noty z dnia 3 lutego 1964 r. treści następującej :

„Mam zaszczyt powołać się na dwie Umowy o Produktach Rolnych podpisane dzisiaj przez przedstawicieli obu naszych Rządów, z których pierwsza (zwana dalej Umową A) przewiduje sprzedaż produktów rolnych za kwotę dolarów 30.700.000, a druga (zwana dalej Umową B) przewiduje sprzedaż produktów rolnych za kwotę dolarów 30.200.000 oraz poinformować, jak mój Rząd rozumie poniższe :

(1) Przyjmując zgodnie z Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki, że wyżej wymienione dostawy nie powinny doprowadzić do niepożądanego załamania światowych cen produktów rolnych Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się na zakupienie i zaimportowanie w ciągu roku kończącego się 31 grudnia 1964 roku z własnych środków, na warunkach handlowych następujących produktów rolnych w uzupełnieniu tych, które będą zakupione na warunkach obu wymienionych Umów :

- (a) ze Stanów Zjednoczonych co najmniej 200.000 ton metrycznych zbóż paszowych, 66.000 bel bawełny, 5.500 ton metrycznych olejów jadalnych lub łożu, 10.000 ton metrycznych ryżu oraz innych produktów rolnych Stanów Zjednoczonych, w takich ilościach, aby łączne zakupy tych produktów na warunkach handlowych wynosiły dolarów 30.000.000.
- (b) ze Stanów Zjednoczonych i/lub od innych normalnych dostawców co najmniej dodatkowo 14.500 ton metrycznych olejów jadalnych lub nasion oleistych o tej samej równowartości olejów.
- (c) Rozumie się, że gdyby dostawy produktów zakupionych w ramach obu wymienionych Umów przeciągnęły się na rok kalendarzowy 1965 wysokość wymogów w zakresie normalnych zakupów na przedłużony okres będzie ustalona w czasie składania wniosku o przedłużenie terminu dostaw.
- (d) Rozumie się, że w przypadku zwiększenia przez Polskę eksportu tekstyliów bawełnianych w ciągu roku kalendarzowego 1964 w porównaniu do roku kalendarzowego 1963, Polska zakupi i zaimportuje ze Stanów Zjednoczonych Ameryki ze swoich własnych środków dodatkową ilość bawełny odpowiadającą co najmniej równowartości bawełny surowej w zwiększonym przez Polskę eksporcie tekstyliów.

- (e) Rozumie się, że w ciągu roku kończącego się 31 grudnia 1964 polski eksport smalcu do krajów Europy Zachodniej nie przekroczy 7.000 ton metrycznych i że podjęte będą wszystkie możliwe starania, aby utrzymać ilość 6.000 ton metrycznych oraz że polski eksport smalcu do krajów Europy Wschodniej utrzymany będzie na tak niskim poziomie, jak tylko na to pozwolą istniejące zobowiązania wobec tych krajów t.j. od 4.000 do 5.000 ton metrycznych. W odniesieniu do masła rozumie się, że w przypadku zwiększenia polskiego eksportu masła w ciągu roku kończącego się 31 grudnia 1964 roku w porównaniu z rokiem 1963, Polska zakupi i zaimportuje ze Stanów Zjednoczonych Ameryki z własnych środków ilość olejów roślinnych, odpowiadającą takiemu zwiększeniu.
- (f) Rozumie się także, że Polska utrzyma swój normalny import tytoniu od swych normalnych dostawców w roku 1964 i że import tytoniu w ramach Umów nie ma wpływu na normalny eksport tytoniu przez Polskę.

(2) Odnosnie Artykułu IV, paragraf 4 obu wymienionych Umów Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraża zgodę na kwartalne dostarczanie następujących informacji związanych z każdą wysyłką produktów odbieranych w ramach tych Umów : nazwa każdego statku ; data przybycia ; port przybycia ; produkt i odebrana ilość ; stan w jakim produkt został odebrany i data zakończenia wyładunku oraz zadysponowanie ładunku t.j. na skład, do lokalnego rozdziału względnie w przypadku przewozu, dokąd został przewieziony. W uzupełnieniu Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się dostarczać kwartalnie : (a) oświadczenia odnośnie postanowień podjętych celem zapobiegania odsprzedaży lub reeksportu dostarczonych produktów ; (b) zapewnienia, że program nie przyczyni się do zwiększenia możliwości eksportowych takich samych lub podobnych produktów do innych krajów i (c) oświadczenia odnośnie postępu w kierunku wypełnienia zobowiązań w zakresie normalnych zakupów rynkowych. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się również, aby do powyższych oświadczeń dołączone były dane statystyczne odnośnie importu i eksportu w/g kraju pochodzenia lub przeznaczenia produktów takich samych lub podobnych do importowanych w ramach tych Umów.

(3) Dla celów wymienionych w Sekcji 104 (a) i 104 (h) Ustawy, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na życzenie Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki zapewni możliwość zamiany na inne niedolarowe waluty następujących kwot złotych : dla celów w Sekcji 104 (a) kwotę złotych o wartości dolarów 600.000 lub dwa procent ilości złotych przypadających w ramach Umowy A, którakolwiek byłaby większa ; przed umożliwieniem takiej zamiany oba Rządy skonsultują się co do poszczególnych walut wchodzących w rachubę, jak również czasu na ich zamianę ; dla celów Sekcji 104 (h) Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapewni w takich sumach i w takim czasie, jak tego życzyć sobie będzie Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki możliwość zamiany globalnej sumy złotych o równowartości dolarów 500.000, przypadającej Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w wyniku sprzedaży dokonanych stosownie do tej Umowy w celu sfinansowania programów Stanów Zjednoczonych Ameryki w ramach Ustawy o Wzajemnej Wymianie Naukowej i Kulturalnej z roku 1961 zko Polską i/lub innymi krajami stosownie do postanowień, jakie podejmie Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki pod warunkiem jednak, że suma wszystkich kwot zażądanych do wymiany przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do tego paragrafu nie przekroczy w roku kalendarzowym 1964 równowar-

tości dolarów 100.000, w roku kalendarzowym 1965 równowartości dolarów 200.000, w roku kalendarzowym 1966 równowartości dolarów 300.000, w roku kalendarzowym 1967 równowartości dolarów 400.000 i w roku kalendarzowym 1968 równowartości dolarów 500.000. Waluty uzyskane na podstawie tych postanowień będą zużytkowane w przypadku Sekcji 104 (a) na finansowanie działalności w kierunku rozwoju rynku dla produktów rolnych w innych krajach, a w przypadku Sekcji 104 (b) na finansowanie programów i działalności w zakresie wymiany naukowej i kulturalnej w Polsce i/lub innych krajach. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki może zużyć ogólną kwotę złotych o równowartości dolarów 400.000 w Polsce, przypadających z tej Umowy oraz z Umowy podpisanej 1 lutego 1963 roku, na opłaceniu międzynarodowych podróży rozpoczynających się w Polsce lub rozpoczynających się poza granicami Polski, kiedy podróż (w tym połączenia) prowadzi do lub przez Polskę oraz podróży w granicach Stanów Zjednoczonych Ameryki lub po innych obszarach poza Polską, kiedy podróż taka stanowi część podróży przejeżdżającego z Polski do lub przez Polskę. Rozumie się, że te fundusze są przeznaczone na opłatę tylko podróży osób, które podróżują służbowo dla Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki lub w związku z działalnością finansowaną przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rozumie się, dalej, że podróże na które złote mogą być zużytkowane nie będą ograniczone do usług polskich środków transportowych.

Będę wdzięczny za otrzymanie od Waszej Ekscelencji potwierdzenia powyższego porozumienia.“

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu interpretację przedstawioną w wyżej zacytowanej nocie.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.

F. MODRZEWSKI
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Handlu Zagranicznego

Jego Ekscelencja George W. Ball
Podsekretarz Stanu

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

February 3, 1964

Excellency :

I have the honor to confirm the receipt of Your Excellency's note of February 3, 1964, which reads as follows :

[See note III]

On behalf of my Government, I have the honor to confirm the understanding set forth in the aforesaid note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. MODRZEWSKI
Deputy Minister of Foreign Trade

His Excellency George W. Ball
Under Secretary of State

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7375. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 FÉVRIER 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en zlotys, favorisera le développement de ce commerce,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Pologne, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN ZLOTYS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, contre paiement en zlotys, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 3 février 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	9,7
Coton	5,7
Huile comestible	10,8
Tabac (en feuilles)	2,6
Fret maritime (chiffre estimatif)	1,9
	TOTAL 30,7

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en zlotys et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES ZLOTYS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément au présent Accord pourront être utilisés par ce Gouvernement, conformément à l'article 104 de la loi, aux fins suivantes : favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi ; financer l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, au titre de l'alinéa *d* de l'article 104 ; régler des obligations assumées par les États-Unis, au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 ; financer des échanges culturels internationaux au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 ; financer la traduction, la publication et la diffusion de livres et de périodiques au titre de l'alinéa *i* de l'article 104 ; et couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *q* et *r* de l'article 104 de la loi.

2. Les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord pourront être utilisés par lui aux fins indiquées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera. Il est entendu que, s'agissant de l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, les catégories, les quantités et les prix feront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

Article III

DÉPÔT DES ZLOTYS

1. La somme en zlotys qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en zlotys se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République populaire de Pologne applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire de Pologne ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis déboursera les dollars.

2. Tout remboursement en zlotys qui deviendrait exigible au titre du présent Accord pourra être effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre dudit Accord. Tout remboursement en zlotys qui serait ou deviendrait exigible au titre d'un accord antérieur conclu dans le cadre de la loi, et pour lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne disposerait plus à son compte en Pologne des fonds nécessaires, pourra être effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du présent Accord. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en zlotys qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

3. Les deux Gouvernements conviennent d'appliquer la procédure suivante aux zlotys déposés au compte du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord :

- a) Les zlotys déposés au compte du Gouvernement des États-Unis seront convertis en dollars, le jour de leur dépôt, au taux de change utilisé pour le dépôt, et portés à un compte spécial libellé en dollars, au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque nationale de Pologne ;
- b) Les zlotys prélevés par les États-Unis sur le compte spécial libellé en dollars, aux fins énoncées à l'article II du présent Accord à l'exclusion des achats de biens et de

services destinés à d'autres pays, seront versés par la Banque nationale de Pologne au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire de Pologne ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur le jour du prélèvement ; toutefois, si ce taux est moins élevé que le taux auquel auront été convertis les zlotys déposés conformément au paragraphe 1 du présent article, c'est le taux indiqué au paragraphe 1 qui sera appliqué ;

- c) Pour payer les achats de biens et de services destinés à d'autres pays, dont il est question à l'article II du présent Accord, on déduira du solde du compte libellé en dollars un montant égal au prix en dollars des achats de cette nature dont les deux Gouvernements seront convenus ;
- d) Si le compte spécial libellé en dollars fait ressortir un solde non utilisé au 2 janvier 1974 et, par la suite, le Gouvernement de la République populaire de Pologne accepte que la Banque nationale de Pologne verse au Gouvernement des États-Unis — si celui-ci le demande — le 2 janvier de chaque année, à compter du 2 janvier 1974, la somme de 750 000 dollars en dollars-devises, le paiement de ces devises se faisant par déduction d'un montant égal sur le solde du compte libellé en dollars.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de produits identiques ou analogues.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles.

3. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à fournir, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur

les arrivages et l'état des produits reçus ; sur les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels mentionnés au paragraphe 1 de la lettre¹ jointe au présent Accord ainsi que sur les importations et les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, le 3 février 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

George W. BALL

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

F. MODRZEWSKI

ÉCHANGE DE NOTES

1

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'État
au commerce extérieur de la République populaire de Pologne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 février 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux deux Accords relatifs aux produits agricoles² que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République

¹ Voir p. 241 de ce volume.

² Voir p. 235 et p. 253 de ce volume.

populaire de Pologne ont signés ce jour, et en particulier au paragraphe 1 de l'article III de ces deux Accords, concernant le taux de change applicable aux dépôts en zlotys que le Gouvernement de la République populaire de Pologne effectuera en paiement des produits agricoles.

Je confirme l'interprétation que le Gouvernement des États-Unis donne à l'entente intervenue, à savoir que tant que les taux de change actuellement appliqués en Pologne ne seront pas modifiés, le taux de vingt-quatre (24) zlotys pour un dollar des États-Unis sera considéré comme le « taux de change le plus élevé (c'est-à-dire le taux permettant d'obtenir le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire de Pologne ou tout organisme relevant de ce Gouvernement ».

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

George W. BALL
Sous-Secrétaire

Son Excellence Monsieur Franciszek Modrzewski
Sous-Secrétaire d'État au commerce extérieur
de la République populaire de Pologne

II

*Le Sous-Secrétaire d'État au commerce extérieur de la République populaire
de Pologne au Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON (D. C.)

Le 3 février 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer les termes de la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

F. MODRZEWSKI
Sous-Secrétaire d'État au commerce extérieur

Son Excellence Monsieur George W. Ball
Sous-Secrétaire d'État

III

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'État
au commerce extérieur de la République populaire de Pologne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 février 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux deux Accords relatifs aux produits agricoles signés ce jour par les représentants de nos deux Gouvernements, le premier concernant la vente de 30,7 millions de dollars de produits agricoles (ci-après dénommé « l'Accord A ») et le second concernant la vente de 30,2 millions de dollars de produits agricoles (ci-après dénommé « l'Accord B »)¹, j'ai l'honneur de vous faire connaître la façon dont mon Gouvernement interprète certains aspects de ces accords :

1) En convenant, avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les livraisons susmentionnées ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à acheter, et à importer au cours de l'année 1964, à l'aide de ses propres ressources et par les voies commerciales, les produits agricoles suivants en plus de ceux qui doivent être achetés aux termes des deux Accords précités :

- a) Aux États-Unis, au moins 200 000 tonnes de graines fourragères, 66 000 balles de coton, 5 500 tonnes d'huile comestible ou de suif, 10 000 tonnes de riz, et d'autres produits agricoles américains en quantités suffisantes pour porter le montant total des achats effectués par les voies commerciales à 30 millions de dollars ;
- b) Aux États-Unis ou à d'autres fournisseurs habituels, au moins 14 500 tonnes de plus d'huile comestible ou d'équivalent sous forme de graines oléagineuses ;
- c) Il est entendu que si les livraisons de produits achetés au titre des deux Accords susmentionnés se poursuivent pendant l'année 1965, les quantités à acheter au titre des importations commerciales habituelles seront déterminées pour cette nouvelle période au moment où sera demandée la prolongation de ces livraisons ;
- d) Il est entendu que si les exportations polonaises de textiles de coton augmentent au cours de l'année 1964 par rapport à 1963, la Pologne achètera et importera des États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, une quantité supplémentaire de coton équivalant au moins au coton brut correspondant à cette augmentation ;
- e) Il est entendu qu'au cours de l'année 1964 les exportations de saindoux polonais à destination des pays de l'Europe occidentale ne dépasseront pas 7 000 tonnes, que tous les efforts seront faits pour qu'elles ne dépassent pas 6 000 tonnes et que les exportations de saindoux polonais à destination des pays d'Europe orientale seront maintenues au niveau le plus bas compatible avec les engagements déjà pris envers ces pays, c'est-à-dire qu'elles devront être de l'ordre de 4 000 à 5 000 tonnes au maximum. Pour ce qui est du beurre, il est entendu que si les exportations de beurre polo-

¹ Voir p. 245 de ce volume.

nais augmentent au cours de l'année 1964 par rapport à 1963, la Pologne achètera et importera des États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, une quantité d'huile végétale correspondant à cet accroissement ;

- f) Il est entendu également que la Pologne maintiendra en 1964 ses importations usuelles de tabac en provenance de ses fournisseurs habituels et que ses exportations habituelles de tabac ne seront pas modifiées par les importations de tabac effectuées au titre des deux Accords.

2) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article IV des deux Accords, le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre desdits Accord le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre des Accords susmentionnés.

3) Aux fins des alinéas a et h de l'article 104 de la loi, le Gouvernement de la République populaire de Pologne, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en zlotys puissent être converties en devises autres que le dollar : aux fins de l'alinéa a de l'article 104, 2 p. 100 des zlotys provenant des ventes prévues dans l'Accord A, et au minimum l'équivalent en zlotys de 600 000 dollars ; avant que ces facilités de conversion ne soient accordées, les deux Gouvernements se consulteront au sujet des devises dont il s'agira et de l'échelonnement de leur conversion ; aux fins de l'alinéa h de l'article 104, le Gouvernement de la République populaire de Pologne, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que l'équivalent en zlotys de 500 000 dollars au maximum provenant des ventes effectuées au titre de cet Accord puisse être converti, par tranches que déterminera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et aux dates qu'il indiquera, pour financer dans le cadre du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, des programmes américains d'échanges avec la Pologne ou avec d'autres pays, selon ce que décidera le Gouvernement des États-Unis ; il est entendu, toutefois, que le total des sommes dont la conversion sera demandée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent paragraphe n'excédera pas l'équivalent de 100 000 dollars en 1964 ; l'équivalent de 200 000 dollars en 1965 ; l'équivalent de 300 000 dollars en 1966 ; l'équivalent de 400 000 dollars en 1967 et l'équivalent de 500 000 dollars en 1968. Les devises obtenues en vertu des présentes dispositions serviront, dans le cas de l'alinéa a de l'article 104, à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays et, dans le cas

de l'alinéa *h* du même article, à financer des programmes d'échanges culturels en Pologne ou dans d'autres pays.

4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir en Pologne de l'équivalent en zlotys de 400 000 dollars provenant de l'application de l'Accord A et de l'Accord signé le 1^{er} février 1963¹, pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Pologne ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ou de pays autres que la Pologne, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Pologne, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en zlotys ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport polonais.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

George W. BALL

Sous-Secrétaire

Son Excellence Monsieur Franciszek Modrzewski

Sous-Secrétaire d'État au commerce extérieur

de la République populaire de Pologne

IV

*Le Sous-Secrétaire d'État au commerce extérieur de la République populaire de Pologne
au Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

WASHINGTON (D. C.)

Le 3 février 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note III*]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer les termes de la note susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

F. MODRZEWSKI

Sous-Secrétaire d'État au commerce extérieur

Son Excellence Monsieur George W. Ball

Sous-Secrétaire d'État

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 143.

No. 7376

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Wash-
ington, on 3 February 1964**

Official texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Washington, le 3 février 1964**

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7376. UMOWA O PRODUKTACH ROLNYCH ZAWARTA MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI I RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ NA PODSTAWIE TYTULU I USTAWY O ROZWOJU HANDLU ROLNEGO ORAZ POMOCY, Z PÓŹNIEJSZYMI ZMIANAMI

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Uznając, że pożądane jest rozwinięcie handlu produktami rolnymi między obu tymi krajami w taki sposób, który nie wywołałby zakłóceń w normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki, ani nie doprowadziłby do niepożądanego załamania światowych cen produktów rolnych,

Uważając, że kupno za złote polskie produktów rolnych wytwarzanych w Stanach Zjednoczonych Ameryki przyczyni się do osiągnięcia takiego rozwinięcia handlu,

Pragnąc ogłosić porozumienia normujące sprzedaż Polsce niżej wyszczególnionych produktów rolnych zgodnie z Tytułem I Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy, z późniejszymi zmianami (zwanej dalej Ustawą), jak również środki, które oba Rządy podejmą indywidualnie i wspólnie w dążeniu do rozwoju handlu takimi produktami,

Zawarły następujące porozumienie :

Artykuł I

SPRZEDAŻ ZA ZŁOTE

1. Pod warunkiem wydania przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i przyjęcia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej upoważnień do zakupów oraz pod warunkiem, że w czasie eksportowania będą do dyspozycji produkty objęte Ustawą, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, zobowiązuje się finansować sprzedaż za złote nabywcom upoważnionym przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej następujących produktów rolnych, w niżej podanych sumach :

<i>Produkt</i>	<i>Eksportowa wartość rynkowa (w milionach dolarów)</i>
pszenica	21,0
ryż	1,4
bawełna	4,8
transport morski (szac.)	3,0
	OGÓŁEM 30,2

2. Wnioski o upoważnienia do zakupów zostaną złożone w ciągu 90 dni kalendarzowych od daty wejścia w życie niniejszej Umowy z tym zastrzeżeniem, że wnioski o upoważnienia do zakupów dla wszelkich dodatkowych produktów lub ilości produktów, przewidzianych we wszelkich uzupełnieniach do niniejszej Umowy, zostaną złożone w ciągu 90 dni od daty wejścia w życie takiego uzupełnienia. Upoważnienia do zakupów będą zawierały postanowienia odnośnie sprzedaży i dostarczenia produktów, czasu i okoliczności deponowania złotych przypadających z tytułu takiej sprzedaży oraz odnośnie innych związanych z tym spraw.

3. Finansowanie, sprzedaż i dostarczanie produktów na podstawie tej Umowy może zostać zakończone przez każdy z obu Rządów, jeżeli ten Rząd stwierdzi, że z powodu zmienionych warunków kontynuowanie takiego finansowania, sprzedaży lub dostarczania jest niepotrzebne lub niepożądane.

Artykuł II

SPOSOBY ZUŻYCIA ZŁOTYCH

1. Oba Rządy godzą się, że złote przypadające Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w wyniku sprzedaży dokonanych na podstawie niniejszej Umowy, mogą być zużyte przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do Sekcji 104 Ustawy dla ułatwienia rozwinięcia nowych rynków dla produktów rolnych Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (a), na sfinansowanie zakupu towarów lub usług dla innych krajów stosownie do podsekcji (d), na uregulowanie zobowiązań Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (f), na sfinansowanie działalności związanej z wymianą naukową stosownie do podsekcji (h), na sfinansowanie tłumaczenia, wydania i rozprowadzenia książek i czasopism stosownie do podsekcji (i) oraz na inne wydatki Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do podsekcji (j), (k), (l), (m), (n), (q) i (r).

2. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki może zużyć złote przypadające mu na podstawie niniejszej Umowy na cele wymienione w paragrafie 1 niniejszego Artykułu w taki sposób i w takiej kolejności, w jakiej to określi Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rozumie się, że odnośnie zakupu towarów lub usług dla innych krajów, ich rodzaje, ilości i ceny będą przedmiotem rokowań pomiędzy obu Rządami.

Artykuł III

DEPONOWANIE ZŁOTYCH

1. Suma złotych, które mają być zdeponowane na rachunku Stanów Zjednoczonych Ameryki, powinna stanowić równowartość dolarowej wartości sprzedaży produktów oraz kosztów transportu, rembursowanych lub finansowanych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki (z wyjątkiem nadwyżki kosztów, wynikającej z wymogu używania statków bandery Stanów Zjednoczonych) przeliczonych na złote w następujący sposób :

- (a) w wypadku, jeżeli Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej utrzymuje jednolity kurs wymiany, stosowany do wszystkich transakcji dewizowych, wedle kursu waluty dolarowej stosowanego do handlowych transakcji importowych w dniu dokonywania wypłat dolarowych przez Stany Zjednoczone, lub
- (b) jeżeli istnieje więcej niż jeden kurs urzędowy dla transakcji dewizowych, po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu dokonywania wypłat dolarowych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki.

2. Wszelkie refundacje złotych, które mogą być należne lub staną się należne w ramach niniejszej Umowy więcej niż w dwa lata od wejścia w życie tej Umowy, mogą być dokonane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki z innych niż te, które przypadają w ramach niniejszej Umowy funduszków, będących do dyspozycji na rachunkach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki w Polsce.

3. Oba Rządy godzą się, że odnośnie złotych deponowanych na podstawie niniejszej Umowy na rachunek Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosować się będzie następujące postępowanie :

- (a) w dniu zdeponowania tych złotych na rachunek Stanów Zjednoczonych będą one przeliczone po tym samym kursie, po którym zostały zdeponowane, i przeniesione na specjalny rachunek dolarowy Rządu Stanów Zjednoczonych w Narodowym Banku Polskim.
- (b) Wypłaty w złotych na rzecz Stanów Zjednoczonych z tego specjalnego rachunku dolarowego na cele wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, z wyjątkiem zakupu towarów lub usług dla innych krajów, będą dokonywane przez Narodowy Bank Polski po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu wypłaty z tym zastrzeżeniem, że jeżeli taki kurs jest mniej korzystny od kursu, po którym złote zostały zdeponowane stosownie do paragrafu 1 niniejszego Artykułu, to zostanie zastosowany kurs z paragrafu 1.
- (c) Zapłata za zakupy towarów lub usług dla innych krajów, wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, będzie dokonana przez zmniejszenie salda rachunku dolarowego o sumę równą cenom dolarowym takich zakupów, uzgodnionym przez oba Rządy.
- (d) Jeżeli w dniu 31. grudnia 1964 r. lub później pozostanie na tym specjalnym rachunku dolarowym jakieś nie zużyte saldo, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się, że w przypadku wyrażenia takiego życzenia przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, Narodowy Bank Polski sprzeda Rządowi Stanów Zjednoczonych w walucie dolarowej w dniu 2. stycznia 1965 r. sumę dolarów 3.000.000, w dniu 2. stycznia 1967 r. sumę dolarów 9.000.000, w dniu 1. lipca 1967 r. sumę dolarów 9.000.000 i w dniu 2. stycznia 1968 r. pozostałe saldo na

tym specjalnym rachunku dolarowym z tym, że ta suma dolarowa będzie opłacona przez zmniejszenie o taką samą sumę salda na rachunku dolarowym.

Artykuł IV

POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmie wszelkie możliwe kroki, ażeby zapobiec odsprzedaży lub reeksportowi do innych krajów lub zużyciu na cele inne niż krajowe (z wyjątkiem, kiedy taka odsprzedaż, reeksport lub zużycie zostanie w każdym poszczególnym przypadku zaakceptowane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki) produktów rolnych, zakupionych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz nie dopuścić do eksportu jakiegokolwiek produktu pochodzenia krajowego lub zagranicznego, który jest taki sam jak produkty zakupione w ramach tej Umowy w okresie rozpoczynającym się od daty tej Umowy i kończącym się na ostatecznej dacie odbioru i zużycia tych produktów (z wyjątkiem, kiedy taki eksport zostanie w każdym poszczególnym przypadku zaakceptowany przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki), jak również zapewnić, żeby w wyniku zakupu takich produktów nie nastąpiło zwiększenie możliwości eksportowych dla tych lub podobnych produktów do innych krajów.

2. Oba Rządy podejmą racjonalne środki zapobiegawcze w celu zapewnienia, ażeby sprzedaż lub zakup produktów rolnych, dokonane na podstawie niniejszej Umowy nie zakłóciły normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki lub nie załamały w sposób niepożądany światowych cen produktów rolnych.

3. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dostarczy kwartalnych informacji odnośnie postępu wykonania programu, w szczególności odnośnie przybycia i stanu produktów, postanowień odnośnie przeprowadzenia normalnych zakupów oraz informacji dotyczących eksportu i importu tych samych lub podobnych produktów.

Artykuł V

KONSULTACJE

Oba Rządy, na żądanie któregośkolwiek z nich, będą się konsultować odnośnie wszelkich spraw związanych z zastosowaniem niniejszej Umowy lub z wykonaniem porozumień podjętych na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł VI

WEJŚCIE UMOWY W ŻYCIE

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania.

NA DOWÓD CZEGO odnośni przedstawiciele, prawidłowo do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim,
w Waszyngtonie dnia 3. lutego 1964 r.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :

George W. BALL

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

F. MODRZEWSKI

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[*See note by the Secretariat, p. 260 of this volume —*

Voir note du Secrétariat, p. 261 de ce volume.]

No. 7376. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRI-
CULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON
3 FEBRUARY 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for Polish zlotys of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Poland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR POLISH ZLOTYS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Polish People's Republic of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Polish zlotys, to purchasers authorized by the Government of the Polish People's Republic, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 3 February 1964, by signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7376. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 FÉVRIER 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en zlotys, favorisera le développement de ce commerce,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Pologne, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN ZLOTYS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, contre paiement en zlotys, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 3 février 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat	\$21.0
Rice	1.4
Cotton	4.8
Ocean transportation (est.)	3.0
	TOTAL \$30.2

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Polish zlotys accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF ZLOTYS

1. The two Governments agree that the zlotys accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement may be used by the Government of the United States of America, in accordance with Section 104 of the Act, to help develop new markets for United States agricultural commodities under subsection (a) thereof; to finance the purchase of goods or services for other countries under subsection (d) thereof; to pay United States obligations under subsection (f) thereof; to finance educational exchange activities under subsection (h) thereof; to finance the translation, publication and distribution of books and periodicals under subsection (i) thereof; and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections (j), (k), (l), (m), (n), (q), and (r) thereof.

2. The zlotys accruing under the Agreement may be expended by the Government of the United States of America, for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine. It is understood that, with respect to the purchase of goods or services for other countries, the types, quantities and prices will be subject to negotiation between the two Governments.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	21,0
Riz	1,4
Coton	4,8
Fret maritime (chiffre estimatif)	3,0
	TOTAL 30,2

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en zlotys et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES ZLOTYS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément au présent Accord pourront être utilisés par ce Gouvernement, conformément à l'article 104 de la loi, aux fins suivantes : favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi ; financer l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, au titre de l'alinéa *d* de l'article 104 ; régler des obligations assumées par les États-Unis, au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 ; financer des échanges culturels internationaux au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 ; financer la traduction, la publication et la diffusion de livres et de périodiques au titre de l'alinéa *i* de l'article 104 ; et couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *q* et *r* de l'article 104 de la loi.

2. Les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord pourront être utilisés par lui aux fins indiquées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera. Il est entendu que, s'agissant de l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, les catégories, les quantités et les prix feront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

Article III

DEPOSIT OF ZLOTYS

1. The amount of Polish zlotys to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Polish zlotys, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Polish People's Republic, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per US dollar) established by the Government of the Polish People's Republic, or any agency thereof, prevailing on the dates of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

2. Any refunds of Polish zlotys which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement may be made by the Government of the United States of America from funds available in the accounts of the Government of the United States of America in Poland other than those accruing under this Agreement.

3. The two Governments agree that the following procedure shall apply with respect to the zlotys deposited to the account of the Government of the United States of America under this Agreement :

- (a) On the date of the deposit of such zlotys to the account of the United States they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the National Bank of Poland.
- (b) Withdrawals in zlotys from such special dollar denominated account by the United States for uses referred to in Article II of this Agreement other than the purchase of goods or services for other countries shall be paid by the National Bank of Poland at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per US dollar) established by the Government of the Polish People's Republic, or any agency thereof, prevailing on the date of the withdrawal, provided that if such rate is more appreciated than the rate at which zlotys were deposited under paragraph 1 of this Article, the rate in paragraph 1 shall apply.

Article III

DÉPÔT DES ZLOTYS

1. La somme en zlotys qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en zlotys se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République populaire de Pologne applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire de Pologne ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis déboursera les dollars.

2. Tout remboursement en zlotys qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur pourra être effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds — autres que ceux provenant du présent Accord — qui seront inscrits à des comptes de ce Gouvernement en Pologne.

3. Les deux Gouvernements conviennent d'appliquer la procédure suivante aux zlotys déposés au compte du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord :

- a) Les zlotys déposés au compte du Gouvernement des États-Unis seront convertis en dollars, le jour de leur dépôt, au taux de change utilisé pour le dépôt, et portés à un compte spécial libellé en dollars, au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque nationale de Pologne ;
- b) Les zlotys prélevés par les États-Unis sur le compte spécial libellé en dollars, aux fins énoncées à l'article II du présent Accord à l'exclusion des achats de biens et de services destinés à d'autres pays, seront versés par la Banque nationale de Pologne au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire de Pologne ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur le jour du prélèvement ; toutefois, si ce taux est moins élevé que le taux auquel auront été convertis les zlotys déposés conformément au paragraphe 1 du présent article, c'est le taux indiqué au paragraphe 1 qui sera appliqué ;

- (c) Payment for purchases of goods or services for other countries referred to in Article II of this Agreement shall be made by reducing the balance in the dollar denominated account by an amount equal to the dollar prices of such purchases agreed upon by the two Governments.
- (d) If any unused balance remains in such special dollar denominated account on and after December 31, 1964, the Government of the Polish People's Republic agrees that, if the Government of the United States of America should so elect, the National Bank of Poland will sell to the Government of the United States in dollar exchange on January 2, 1965, the sum of \$3 million ; on January 2, 1967, the sum of \$9 million ; on July 1, 1967, the sum of \$9 million and on January 2, 1968, the remaining balance in such special dollar denominated account, such dollar exchange to be paid for by reducing the balance in the dollar denominated account by the same amount.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Polish People's Republic will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America), and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities.

3. The Government of the Polish People's Republic will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities ; the provisions for the maintenance of usual marketings ; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

- c) Pour payer les achats de biens et de services destinés à d'autres pays, dont il est question à l'article II du présent Accord, on déduira du solde du compte libellé en dollars un montant égal au prix en dollars des achats de cette nature dont les deux Gouvernements seront convenus ;
- d) Si le compte spécial libellé en dollars fait ressortir un solde non utilisé au 31 décembre 1964 et par la suite, le Gouvernement de la République populaire de Pologne accepte que la Banque nationale de Pologne verse en dollars-devises au Gouvernement des États-Unis — si celui-ci le demande — 3 millions de dollars le 2 janvier 1965, 9 millions de dollars le 2 janvier 1967, 9 millions de dollars le 1^{er} juillet 1967 et le reliquat du compte spécial libellé en dollars le 2 janvier 1968, le paiement de ces devises se faisant par déduction d'un montant égal sur le solde dudit compte libellé en dollars.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de produits identiques ou analogues.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles.

3. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à fournir, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus ; sur les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels ainsi que sur les importations et les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the English and Polish languages this 3rd day of February, 1964.

For the Government of the United States of America :

George W. BALL

For the Government of the Polish People's Republic :

F. MODRZEWSKI

EXCHANGE OF NOTES

[This Agreement is accompanied by four notes, all dated 3 February 1964: two notes from the United States Secretary of State to the Polish Deputy Minister of Foreign Trade, and two notes in reply thereto, from the Polish Deputy Minister of Foreign Trade to the United States Under Secretary of State. These notes are not reproduced with the present Agreement, their text being identical to that of the four notes accompanying the Agricultural Commodities Agreement of 3 February 1964 between the United States of America and Poland registered under No. 7375, see p. 226 to p. 234 of this volume.]

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment liabilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, le 3 février 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

George W. BALL

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne .

F. MODRZEWSKI

ÉCHANGE DE NOTES

[Cet Accord est accompagné de quatre notes datées du 3 février 1964: deux de ces notes ont été adressées par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'État au commerce extérieur de la République populaire de Pologne et les deux autres par le Sous-Secrétaire d'État au commerce extérieur de la République populaire de Pologne au Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Ces notes ne sont pas reproduites avec le présent Accord, leur texte étant identique au texte des quatre notes qui accompagnent l'Accord relatif aux produits agricoles du 3 février 1964 entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne enregistré sous le n° 7375, voir p. 239 à p. 243 de ce volume.]

No. 7377

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for conducting certain educational exchange
programs. Signed at Bonn, on 20 November 1962**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'exécution de certains programmes
d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé
à Bonn, le 20 novembre 1962**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

No. 7377. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CONDUCTING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BONN, ON 20 NOVEMBER 1962

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany ;

Desiring to continue and expand programs to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Federal Republic of Germany by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational means ;

Considering that such programs have been carried out in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on July 18, 1952,² and amended by Exchange of Notes dated May 14, 1958,³ with funds made available by the United States of America, including currencies received from the Federal Republic of Germany in settlement of surplus property obligations ;

Considering the mutual benefits derived from such programs and the desire of the two Governments to further cooperate and assist in the financing and operating of such programs for the further strengthening of international cooperative relations ;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and the Federal Republic of Germany (hereinafter designated "the Commission"), to replace the United States Educational Commission in the Federal Republic of Germany. The Commission shall be recognized by the Government of the United States of America and

¹ Came into force on 24 January 1964, the date the Government of the United States of America was notified by the Government of the Federal Republic of Germany that its domestic prerequisites for the entry into force of the Agreement had been met, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 167.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 342.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7377. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG VON AUSTAUSCHVORHABEN ZUM ZWECHE DER AUS- UND WEITERBILDUNG

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ;

Von dem Wunsche beseelt, die Vorhaben zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses der Völker der Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland durch einen stärkeren Austausch von Kenntnissen und von fachlich besonders qualifizierten Personen durch Maßnahmen auf dem Gebiet des Erziehungswesens fortzusetzen und auszuweiten ;

In der Erwägung, daß diese Vorhaben bisher gemäß dem am 18. Juli 1952 in Bonn unterzeichneten und durch Notenwechsel vom 14. Mai 1958 geänderten Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Hilfe von Mitteln durchgeführt worden sind, die von den Vereinigten Staaten von Amerika zur Verfügung gestellt wurden, darunter Währungsbeträge, die von der Bundesrepublik Deutschland zur Regelung von Verbindlichkeiten aus der Lieferung von Überschußgütern gezahlt worden waren ;

In Anbetracht des aus diesen Vorhaben gezogenen beiderseitigen Nutzens und des Wunsches der beiden Regierungen, im Interesse einer weiteren Stärkung der internationalen Zusammenarbeit auch künftig bei der Finanzierung und Durchführung dieser Vorhaben zusammenzuwirken und sie zu fördern ;

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Es wird eine Kommission mit der Bezeichnung „Kommission für den Studenten- und Dozentenaustausch zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland“ (im folgenden als „die Kommission“ bezeichnet) eingesetzt, die an die Stelle der United States Educational Commission in the Federal Republic of Germany tritt. Die Kommission wird von der Regierung der Vereinigten

the Government of the Federal Republic of Germany as a binational organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed with funds made available to the Commission for such purpose and, at the request or with the approval of the two Governments, to administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of the purposes of the present agreement.

The Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as such laws relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies and the acquisition and use of property for the purposes set forth in the present agreement. The Commission shall be recognized by the Federal Republic of Germany as an international organization and shall enjoy in the Federal Republic of Germany all privileges, exemptions and immunities set forth in Sections 3, 4, 7 and 9 of the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ adopted by the General Assembly of the United Nations on November 21, 1947.

The funds made available under the present agreement (including any accruals arising from investments or other use thereof as interest or otherwise), subject to the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany for the purpose of :

- (a) financing studies, research, instruction and other educational activities of or for American citizens and nationals in the Federal Republic of Germany, and of or for German citizens (within the meaning of Article 116 (1) of the Basic Law of the Federal Republic of Germany) in American colleges and institutions of learning located in or outside the United States of America ;
- (b) financing visits and interchanges between the United States of America and the Federal Republic of Germany of students, academic trainees, teachers, instructors and professors.

Article 2

The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be American citizens and five of whom shall be German citizens having permanent residence in the Federal Republic of Germany including *Land* Berlin. In addition the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Federal Republic of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

Staaten von Amerika und von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als eine zweiseitige Organisation anerkannt. Sie wird geschaffen und eingesetzt, um die Durchführung eines mit den ihr für diese Zwecke zur Verfügung gestellten Mitteln finanzierten Austauschprogramms auf dem Bildungssektor zu erleichtern und auf Ersuchen oder mit Genehmigung der beiden Regierungen die Durchführung anderer der Förderung der Zwecke dieses Abkommens dienender Vorhaben zu übernehmen oder daran mitzuwirken oder sie sonstwie zu erleichtern.

Die Kommission untersteht nicht den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten von Amerika, soweit sich diese Gesetze auf die Verwendung und Verausgabung von Geldern und Geldforderungen und den Erwerb und die Verwendung von Vermögenswerten für die Zwecke dieses Abkommens beziehen. Die Kommission wird von der Bundesrepublik Deutschland als zwischenstaatliche Organisation anerkannt und genießt in der Bundesrepublik Deutschland alle in den §§ 3, 4, 7 und 9 des am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen niedergelegten Vorrechte, Befreiungen und Immunitätsrechte.

Die gemäß diesem Abkommen vorbehaltlich der nachstehend aufgeführten Bedingungen und Beschränkungen zur Verfügung gestellten Mittel (einschließlich etwaiger aus der Investierung oder einer anderen Verwendung dieser Mittel erwachsender Zins- oder sonstiger Erträge) werden von der Kommission oder einem sonstigen von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in gegenseitigem Einvernehmen bestellten Rechtsträger zu folgenden Zwecken verwendet :

- (a) zur Finanzierung einer Studien-, Forschungs-, Lehr- und anderen Tätigkeit auf dem Gebiet des Bildungswesens von oder für amerikanische Staatsangehörige und Staatszugehörige in der Bundesrepublik Deutschland und von Deutschen oder für Deutsche (im Sinne des Artikels 116 Absatz I des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland) an amerikanischen Hochschulen und Bildungsanstalten innerhalb oder außerhalb der Vereinigten Staaten von Amerika ;
- (b) zur Finanzierung von Besuchen und Austauschvorhaben für Studenten, Hochschulpraktikanten, Lehrer, Dozenten und Professoren, die zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland erfolgen.

Artikel 2

Die Kommission besteht aus zehn Mitgliedern, von denen fünf Staatsangehörige der Vereinigten Staaten von Amerika und fünf Deutsche mit ständigem Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich des Landes Berlin sind. Außerdem sind der Leiter der diplomatischen Vertretung der Vereinigten Staaten von Amerika in der

Germany and the Minister for Foreign Affairs shall be Honorary Chairmen of the Commission.

The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Federal Republic of Germany shall have the power to appoint and remove the American members on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the Federal Republic of Germany. The Minister for Foreign Affairs shall have the power to appoint and remove the German members on the Commission.

A chairman with voting power shall be selected by the Commission from among its members.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Federal Republic of Germany, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Commission is authorized to pay the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

Article 3

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article 4

In furtherance of the purposes of the present agreement and subject to the conditions thereof, the Commission may exercise all powers necessary to the carrying out of such purposes including the following :

(1) plan, adopt, and carry out programs in furtherance of the purposes of the present agreement ;

(2) designate, in co-operation with the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, academic trainees, research scholars, teachers, instructors, professors, resident in the Federal Republic of Germany, to participate in the program ;

(3) approve and place, in co-operation with the Board of Foreign Scholarships, students, academic trainees, research scholars, professors, teachers, instructors, resident in the United States of America, to participate in the program ;

Bundesrepublik Deutschland und der Bundesminister des Auswärtigen Ehrenvorsitzende der Kommission.

Die amerikanischen Mitglieder der Kommission, von denen mindestens zwei Beamte des Auswärtigen Dienstes der Vereinigten Staaten von Amerika in der Bundesrepublik Deutschland sein sollen, werden von dem Leiter der diplomatischen Vertretung der Vereinigten Staaten von Amerika in der Bundesrepublik Deutschland ernannt und abberufen. Die deutschen Mitglieder der Kommission werden vom Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland ernannt und abberufen.

Die Mitglieder der Kommission wählen aus ihrer Mitte einen stimmberechtigten Vorsitzenden.

Die Amtszeit der Mitglieder beginnt mit ihrer Ernennung und endet an dem darauffolgenden 31. Dezember ; Wiederernennung ist zulässig. Die durch Rücktritt, Verlegung des Wohnsitzes in ein Land außerhalb der Bundesrepublik Deutschland, Ablauf der Amtszeit oder auf andere Weise freiwerdenden Stellen werden nach dem in diesem Artikel niedergelegten Ernennungsverfahren besetzt.

Die Mitglieder üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus ; jedoch ist die Kommission ermächtigt, den Mitgliedern die ihnen aus der Teilnahme an den Sitzungen der Kommission und aus der Wahrnehmung sonstiger ihnen von der Kommission übertragener Amtsgeschäfte erwachsenen Auslagen zu erstatten.

Artikel 3

Soweit es die Kommission zur Führung ihrer Geschäfte für erforderlich erachtet, gibt sie sich eine Geschäftsordnung und setzt Ausschüsse ein.

Artikel 4

Zur Förderung der Zwecke dieses Abkommens kann die Kommission vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens alle zur Erreichung dieser Zwecke erforderlichen Befugnisse ausüben, einschließlich der folgenden : Sie kann

(1) Programme zur Förderung der Zwecke dieses Abkommens ausarbeiten, annehmen und durchführen ;

(2) in Zusammenarbeit mit dem Board of Foreign Scholarships in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Studenten, Hochschulpraktikanten, Forschungsstipendiaten, Lehrer, Dozenten und Professoren für die Teilnahme an dem Programm bestimmen ;

(3) in Zusammenarbeit mit dem Board of Foreign Scholarships in den Vereinigten Staaten von Amerika ansässige Studenten, Hochschulpraktikanten, Forschungsstipendiaten, Professoren, Lehrer und Dozenten für die Teilnahme an dem Programm zulassen und zuteilen ;

(4) elect from its membership a Treasurer and authorize him to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission. To the extent funds are not required for current activities, the Treasurer shall invest them in such securities as may be approved by the Secretary of State and the Minister for Foreign Affairs ;

(5) authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto ;

(6) provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors approved by the Secretary of State and the Minister for Foreign Affairs ;

(7) engage an Executive Director and an administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the agreement ;

(8) with the approval of the Secretary of State and the Minister for Foreign Affairs, administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of the purposes of the present agreement.

Article 5

All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget to be approved by the Secretary of State and the Minister for Foreign Affairs.

Article 6

Reports acceptable in form and content shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State and the Minister for Foreign Affairs.

Article 7

The principal office of the Commission shall be at, or near, the seat of the Government of the Federal Republic of Germany, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article 8

Funds and property in the possession of the United States Educational Commission in the Federal Republic of Germany derived from sums made available to such

(4) aus ihrer Mitte einen Schatzmeister wählen und ihn zur Entgegennahme von Geldmitteln ermächtigen, die auf den Namen des Schatzmeisters der Kommission auf ein Bankkonto einzuzahlen sind. Soweit diese Geldmittel nicht für laufende Geschäfte benötigt werden, legt der Schatzmeister sie in von dem Außenminister und dem Bundesminister des Auswärtigen genehmigten Wertpapieren an ;

(5) die Verausgabung von Mitteln und die Gewährung von Stipendien und Vorschüssen für die genehmigten Zwecke dieses Abkommens einschließlich der Zahlung von Reisekosten, Unterrichtsgebühren, Unterhaltungskosten und anderen damit zusammenhängenden Ausgaben bewilligen ;

(6) eine regelmäßige Prüfung der Geschäftsbücher des Schatzmeisters der Kommission durch mit Zustimmung des Außenministers und des Bundesministers des Auswärtigen bestellte Rechnungsprüfer veranlassen ;

(7) einen Verwaltungsdirektor und Verwaltungsbedienstete und Büropersonal einstellen und ihre Gehälter und Löhne festsetzen und auszahlen und andere für notwendig erachtete Verwaltungskosten aus den aus diesem Abkommen zur Verfügung stehenden Mitteln bestreiten ;

(8) mit Genehmigung des Außenministers und des Bundesministers des Auswärtigen andere Programme zur Förderung der Zwecke dieses Abkommens übernehmen, daran mitwirken oder sie sonstwie erleichtern.

Artikel 5

Die Übernahme aller von der Kommission gutgeheißenen Verbindlichkeiten und alle von ihr gutgeheißenen Ausgaben erfolgen nach Maßgabe eines jährlichen Haushaltsplanes, der vom Außenminister und vom Bundesminister des Auswärtigen zu genehmigen ist.

Artikel 6

Alljährlich sind dem Außenminister und dem Bundesminister des Auswärtigen nach Form und Inhalt angemessene Berichte über die Tätigkeit der Kommission vorzulegen.

Artikel 7

Das Hauptbüro der Kommission befindet sich am Sitz der Bundesregierung oder in dessen Nähe ; doch können Sitzungen der Kommission und ihrer Ausschüsse auch an anderen von der Kommission von Zeit zu Zeit zu bestimmenden Orten stattfinden ; die Tätigkeit der Mitglieder oder Bediensteten der Kommission kann an jedem von der Kommission genehmigten Ort ausgeübt werden.

Artikel 8

Geldmittel und Vermögensteile im Besitz der United States Educational Commission in the Federal Republic of Germany, die aus Beträgen herrühren, die der

Commission by the Government of the United States of America pursuant to the Agreement of July 18, 1952, as amended, shall be available to the Commission for the purpose of this agreement.

In addition to the funds provided for in the preceding paragraph, the Government of the Federal Republic of Germany shall, as and when requested by the Government of the United States of America for purposes of this agreement, make available such portion of the Deutsche Mark equivalent of the \$10,000,000 provided for in the Agreement of July 18, 1952, as amended, as has not been made available to the Government of the United States of America at the time such Agreement is terminated and superseded by this agreement. The Government of the United States of America will make such funds available to the Commission upon their receipt from the Federal Republic of Germany and will make available an additional sum in Deutsche Mark equivalent to \$1,000,000. The planned schedule for making such additional sum available to the Commission is the Deutsche Mark equivalent of \$200,000 on or before June 30, 1964, and the balance in \$200,000 installments on or before June 30 of each succeeding year until the entire sum is made available to the Commission.

The Government of the Federal Republic of Germany agrees to make available to the Commission the Deutsche Mark equivalent of \$4,000,000. The transfer to the Commission of this amount will be made to the extent of the Deutsche Mark equivalent of \$800,000 on or before April 1, 1964, and the balance in \$800,000 installments on or before April 1 of each succeeding year until the entire sum is transferred to the Commission.

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany agree that there may also be used for purposes of the present agreement any other funds made available by either Government to the Commission for such purposes.

All such funds and any accruals, as interest or otherwise, arising from investment or other use thereof, and contributions to the Commission from any other source, shall be available for expenditure by the Commission for purposes of the present agreement, within the budgetary limits established pursuant to Article 5.

The performance of this agreement shall be subject

- (a) to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America,
- (b) to the availability of required budget funds to the Minister for Foreign Affairs in accordance with the budgetary provisions of the Federal Republic of Germany.

Educational Commission von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika aufgrund des Abkommens vom 18. Juli 1952 in seiner geänderten Fassung zur Verfügung gestellt worden sind, stehen der Kommission für die Zwecke dieses Abkommens zur Verfügung.

Außer den in Absatz 1 vorgesehenen Geldmitteln überweist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für die Zwecke dieses Abkommens darum ersucht wird, den der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu dem Zeitpunkt, in dem das Abkommen vom 18. Juli 1952 in seiner geänderten Fassung abläuft und von diesem Abkommen abgelöst wird, noch nicht überwiesenen Rest des DM-Gegenwerts des in dem Abkommen vom 18. Juli 1952 in seiner geänderten Fassung vorgesehenen Betrages von 10 Millionen Dollar. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika überweist diese Mittel nach Empfang von der Bundesrepublik Deutschland an die Kommission und stellt ihr einen zusätzlichen Betrag in Höhe des DM-Gegenwerts von 1 Million Dollar zur Verfügung. Der Zeitplan für die Aufbringung dieses Zusatzbetrages sieht vor : für den DM-Gegenwert von 200.000 Dollar den 30. Juni 1964 oder früher und für den Rest Ratenzahlungen in Höhe von je 200.000 Dollar am 30. Juni jedes folgenden Jahres oder früher, so lange bis der Gesamtbetrag an die Kommission überwiesen ist.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, der Kommission den DM-Gegenwert von 4 Millionen Dollar zur Verfügung zu stellen. Von dieser Summe werden der DM-Gegenwert von 800.000 Dollar am 1. April 1964 oder früher und der Restbetrag in Raten von 800.000 Dollar am 1. April jedes folgenden Jahres oder früher gezahlt, bis der Gesamtbetrag an die Kommission überwiesen ist.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kommen überein, daß auch andere Geldmittel, die der Kommission von einer der beiden Regierungen dafür zur Verfügung gestellt werden, für die Zwecke dieses Abkommens verwendet werden können.

Alle Geldmittel und alle aus der Investierung oder einer sonstigen Verwendung dieser Mittel erwachsenden Zins- oder sonstigen Erträge und alle Zuwendungen, die der Kommission aus irgendeiner anderen Quelle zufließen, können von ihr im Rahmen des gemäß Artikel 5 aufgestellten Haushaltsplanes für die Zwecke dieses Abkommens verwendet werden.

Die Erfüllung dieses Abkommens hat zur Voraussetzung, daß

- (a) dem Außenminister die erforderlichen Bewilligungen zu dem durch die Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten von Amerika vorgesehenen Zeitpunkt und
- (b) dem Bundesminister des Auswärtigen die jeweils erforderlichen Haushaltsmittel nach den haushaltsrechtlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland tatsächlich zur Verfügung stehen.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany shall make every effort to facilitate the exchange of persons program authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf. Whenever the term "Minister for Foreign Affairs" is used, it shall be understood to mean the Minister for Foreign Affairs in the Federal Republic of Germany or any officer or employee of the Government of the Federal Republic of Germany as he may designate to act in his behalf.

Article 11

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 12

The agreement shall also apply in *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a statement to the contrary to the Government of the United States of America within three months from the effective date of the agreement.

Article 13

The present agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany signed at Bonn on July 18, 1952, as amended.

This agreement enters into force on the date the Government of the United States of America is notified by the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic prerequisites for the entry into force have been met.

DONE at Bonn in two originals, each of them in the English and German languages, both texts being equally authentic, this 20th day of November 1962.

For the Government of the United States of America :

Walter DOWLING

[SEAL]

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Heinrich KRONE

[SEAL]

Artikel 9

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland werden alles tun, was in ihren Kräften steht, um das in diesem Abkommen vereinbarte Programm für den Personenaustausch zu erleichtern und Probleme, die sich im Zuge seiner Durchführung ergeben, zu lösen.

Artikel 10

In diesem Abkommen bedeutet der Begriff „Außenminister“ den Außenminister der Vereinigten Staaten von Amerika oder jeden Beamten oder Bediensteten der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, der von ihm dazu bestimmt wird, für ihn zu handeln. Der Begriff „Bundesminister des Auswärtigen“ bedeutet den Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland und jeden Beamten oder Bediensteten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der von ihm dazu bestimmt wird, für ihn zu handeln.

Artikel 11

Dieses Abkommen kann durch einen diplomatischen Notenwechsel zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geändert werden.

Artikel 12

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt an die Stelle des in Bonn am 18. Juli 1952 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in seiner geänderten Fassung.

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mitteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Vertrages erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn, am 20. November 1962 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

Walter DOWLING

[SIEGEL]

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

Heinrich KRONE

[SIEGEL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7377. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BONN, LE 20 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de poursuivre et de développer les programmes qui visent à aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République fédérale d'Allemagne à se mieux comprendre en multipliant, par le moyen d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Considérant que, conformément à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 18 juillet 1952², et modifié par un échange de notes en date du 14 mai 1958³, de tels programmes ont été mis en œuvre à l'aide de fonds fournis par les États-Unis d'Amérique, et notamment des sommes qu'ils ont reçues de la République fédérale d'Allemagne en règlement d'obligations découlant de la cession de biens en surplus,

Considérant les avantages mutuels qu'offrent ces programmes et le désir qu'ont les deux Gouvernements de coopérer et de continuer à aider au financement et au fonctionnement de ces programmes pour renforcer encore la coopération internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une commission, appelée Commission pour les échanges d'ordre éducatif entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « la Commission »), qui remplacera la Commission des États-Unis en matière d'enseignement dans la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconnaîtront la Commission comme une organisation binationale

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1964, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notification de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 167.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 347.

créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif qui sera financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Commission à cette fin et pour administrer ou aider à administrer ou faciliter de toute autre manière à la demande ou avec l'approbation des deux Gouvernements d'autres programmes qui peuvent servir les fins du présent Accord.

La Commission ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises, ou de l'acquisition et de l'utilisation de biens aux fins énoncées dans le présent Accord. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconnaîtra à la Commission le statut d'organisation internationale et cette Commission jouira dans la République fédérale d'Allemagne de tous les privilèges, exemptions et immunités visés aux sections 3, 4, 7 et 9 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 novembre 1947.

Les fonds fournis en application du présent Accord (ainsi que toutes sommes provenant de l'investissement ou de toute autre utilisation de ces fonds, versées sous forme d'intérêts ou sous toute autre forme) seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou par tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux fins suivantes :

- a) Financer les études, les recherches, l'instruction et d'autres activités éducatives de citoyens ou de ressortissants américains dans la République fédérale d'Allemagne et de citoyens allemands (au sens de l'article 116 (1) de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne) dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire ;
- b) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne.

Article 2

La Commission se composera de dix membres, dont cinq seront des citoyens américains et cinq des citoyens allemands ayant leur résidence permanente dans la République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land* de Berlin. En outre, le Chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique auprès de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des affaires étrangères seront présidents d'honneur de la Commission.

Le Chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique auprès de la République fédérale d'Allemagne sera habilité à nommer et à révoquer les membres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

américains de la Commission, dont deux au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis en poste dans la République fédérale d'Allemagne. Le Ministre des affaires étrangères sera habilité à nommer et à révoquer les membres allemands de la Commission.

La Commission choisira parmi ses membres un président, qui aura le droit de vote.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant ; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants à la Commission par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la République fédérale d'Allemagne, de la cessation de son service, ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Commission pourra défrayer les dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister aux réunions de la Commission ou pour s'acquitter d'autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

Article 3

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses travaux.

Article 4

En vue de servir les fins du présent Accord et sous réserve des conditions prévues par celui-ci, la Commission pourra exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins et notamment :

1. Préparer, adopter et exécuter des programmes servant les fins du présent Accord ;

2. Désigner, en collaboration avec le Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique, des étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, instructeurs et professeurs résidant en République fédérale d'Allemagne, pour participer au programme ;

3. Agréer, en collaboration avec le Conseil des bourses d'études pour l'étranger, les étudiants, stagiaires, chercheurs, professeurs, maîtres et instructeurs résidant aux États-Unis d'Amérique, en vue de leur participation au programme, et assurer leur placement ;

4. Élire parmi ses membres un Trésorier et l'autoriser à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom du Trésorier de la Commission. Dans la mesure où ces fonds ne sont pas nécessaires pour les activités courantes, le Trésorier les investira en valeurs agréées par le Secrétaire d'État et le Ministre des affaires étrangères ;

5. Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes ;

6. Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions de commissaires aux comptes agréés par le Secrétaire d'État et le Ministre des affaires étrangères ;

7. Engager un directeur des services administratifs ainsi que le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer et payer leurs traitements et salaires et faire toutes autres dépenses d'administration jugées nécessaires, par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord ;

8. Avec l'approbation du Secrétaire d'État et du Ministre des affaires étrangères, administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes qui peuvent servir les fins du présent Accord.

Article 5

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État et par le Ministre des affaires étrangères.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Commission, jugés satisfaisants quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Ministre des affaires étrangères.

Article 7

La Commission aura son siège dans la capitale de la République fédérale d'Allemagne ou en un lieu proche de cette capitale ; toutefois des réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que la Commission pourra fixer de temps à autre et tout fonctionnaire ou agent de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission approuvera.

Article 8

Les fonds et les biens se trouvant en la possession de la Commission des États-Unis en matière d'enseignement dans la République fédérale d'Allemagne et provenant des sommes remises à cette Commission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord du 18 juillet 1952, tel qu'il a été modifié, seront mis à la disposition de la Commission qui les utilisera aux fins du présent Accord.

Outre les fonds dont il est question au paragraphe précédent, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande aux fins du présent Accord, la fraction de l'équi-

valent en Deutsche Mark du montant de dix millions de dollars prévu par l'Accord du 18 juillet 1952, tel qu'il a été modifié, qui n'aura pas été fournie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique au moment où ledit Accord cessera de produire ses effets et sera remplacé par le présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remettra ces fonds à la Commission lorsqu'il les aura reçus de la République fédérale d'Allemagne et lui fournira une somme supplémentaire en Deutsche Mark représentant l'équivalent de 1 million de dollars. Les échéances prévues pour la remise à la Commission de cette somme supplémentaire sont les suivantes : l'équivalent en Deutsche Mark de 200 000 dollars le 30 juin 1964 au plus tard, et le solde en versements de 200 000 dollars chacun le 30 juin au plus tard de chaque année suivante, jusqu'à ce que le montant total ait été remis à la Commission.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne convient de fournir à la Commission l'équivalent de 4 millions de dollars en Deutsche Mark. Cette somme sera remise à la Commission selon les modalités suivantes : l'équivalent en Deutsche Mark de 800 000 dollars le 1^{er} avril 1964 au plus tard, et le solde en versements de 800 000 dollars chacun le 1^{er} avril au plus tard de chaque année suivante, jusqu'à ce que le montant total ait été remis à la Commission.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conviennent également que toutes autres sommes que l'un ou l'autre Gouvernement pourrait mettre à la disposition de la Commission pourront être utilisées aux fins du présent Accord.

Tous ces fonds et toutes les sommes provenant de l'investissement ou de toute autre utilisation desdits fonds, versés sous forme d'intérêt ou sous toute autre forme, ainsi que toutes contributions qui pourraient être fournies à la Commission, quelle qu'en soit la source, pourront être utilisés par la Commission aux fins du présent Accord, dans les limites fixées par le budget prévu à l'article 5 ci-dessus.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée aux conditions suivantes :

- a) Que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires lorsque la législation des États-Unis d'Amérique l'exigera ;
- b) Que le Ministre des affaires étrangères dispose des crédits budgétaires nécessaires conformément aux règlements budgétaires de la République fédérale d'Allemagne.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution du programme d'échanges de personnes autorisé par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser sa mise en œuvre.

Article 10

Chaque fois qu'elle figure dans le présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » doit s'entendre du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom. Chaque fois qu'elle figure dans le présent Accord, l'expression « le Ministre des affaires étrangères » doit s'entendre du Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne ou de tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne désigné par le Ministre des affaires étrangères pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par voie d'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 12

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration à l'effet du contraire dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn, le 18 juillet 1952, tel qu'il a été modifié.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notification de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

FAIT à Bonn, en deux originaux, établis chacun dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 20 novembre 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter DOWLING
[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Heinrich KRONE
[SCEAU]

No. 7378

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton textiles (with annex and exchange of
letters). Washington, 24 February 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif au com-
merce des textiles de coton (avec annexe et échange de
lettres). Washington, 24 février 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

No. 7378. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 24 FEBRUARY 1964

I

The Secretary of State to the Ambassador of the Philippines

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 24, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions in Manila and Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines concerning trade in cotton textiles between the Philippines and the United States.

As a result of these discussions I have the honor to propose the following Agreement relating to trade in cotton textiles between the Philippines and the United States.

1. The Governments recognize that substantially all the exports of cotton textiles from the Philippines to the United States in categories 52, 53, 54, 59, and 63 consist of infants' wear produced by the Philippine cottage industry and traditionally part of the special United States-Philippine cotton textile trade. The Governments agree that the annual levels of these "traditional trade" categories have most recently approximated the following pattern :

Category 52	25,000 dozen
Category 53	410,000 dozen
Category 54	75,000 dozen
Category 59	130,000 dozen
Category 63	860,000 dozen
	TOTAL 1,500,000 dozen

¹ Came into force on 24 February 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7378. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON.
WASHINGTON, 24 FÉVRIER 1964

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur des Philippines

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 février 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Manille et à Washington entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République des Philippines au sujet du commerce des textiles de coton entre les Philippines et les États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre les Philippines et les États-Unis.

1. Les deux Gouvernements reconnaissent que la presque totalité de toutes les exportations de textile de coton effectuées par les Philippines à destination des États-Unis pour les catégories 52, 53, 54, 59 et 63, se composent de vêtements pour jeunes enfants qui sont confectionnés à domicile par des artisans philippins et font traditionnellement partie du commerce spécial des textiles de coton entre les États-Unis et les Philippines. Les deux Gouvernements conviennent que les quantités annuelles exportées au titre des catégories relevant de ce commerce traditionnel ont approché, à une date très récente, des quantités indiquées dans le tableau suivant :

Catégorie 52	25 000 douzaines
Catégorie 53	410 000 douzaines
Catégorie 54	75 000 douzaines
Catégorie 59	130 000 douzaines
Catégorie 63	860 000 douzaines

TOTAL 1 500 000 douzaines

¹ Entré en vigueur le 24 février 1964 par l'échange desdites notes.

2. In the event the Government of the Republic of the Philippines desires to permit exports in the traditional trade categories enumerated in paragraph 1 to exceed in any calendar year 110 percent of the levels of traditional trade enumerated in paragraph 1 (as adjusted pursuant to paragraph 7), it shall so notify the Government of the United States. Upon receipt of such notification, the Government of the United States may request consultations on the matter if, in its view, the proposed export levels would constitute an undue concentration of trade threatening to cause a disruption of the United States market in these categories. The Government of the United States shall accompany its request for consultations with detailed information on the condition of the United States market in the category or categories in question. The Government of the Republic of the Philippines shall agree to enter into such consultations, and during the course thereof the Government of the Republic of the Philippines shall limit its exports on an annual basis in the categories in question to 110 percent of the level of traditional trade enumerated in paragraph 1 (as adjusted pursuant to paragraph 7).

3. During calendar year 1964, the Government of the Republic of the Philippines shall limit its exports to the United States in all categories of cotton textiles, except those enumerated in paragraph 1, to an aggregate limit of 15.5 million square yards equivalent.

4. Within the aggregate limit specified in paragraph 3 the following specific ceilings shall apply :

Category 32	3,150,000 dozen
Category 39	225,000 dozen pair
Category 50	15,000 dozen
Category 51	15,000 dozen
Category 60	7,000 dozen
Category 61	1,200,000 dozen
Category 64	152,175 lbs.

5. Within the aggregate limit specified in paragraph 3, exports in category 45 shall not exceed 30,000 dozen in any calendar year.

6. The square yard equivalent of any shortfalls in categories given a specific ceiling in paragraphs 4 and 5 may be used in any category not given a specific ceiling and not enumerated in paragraph 1. Annual exports in categories not given a specific ceiling and not enumerated in paragraph 1 shall not exceed 350,000 square yards equivalent except by mutual agreement of the two Governments.

7. The limitations on exports established by paragraphs 3, 4 and 6, and the levels of traditional trade categories enumerated in paragraph 1 shall be raised by 5 percent for calendar year 1965 and, on a cumulative basis, for each subsequent calendar year.

8. With the exception of seasonal items, the Government of the Philippines shall space its annual exports of cotton textiles to the United States as evenly as may be practicable in each calendar year.

2. Au cas où le Gouvernement de la République des Philippines désirerait exporter au cours d'une année donnée les catégories d'articles traditionnels énumérées au paragraphe 1 dans une proportion supérieure à 110 p. 100 des quantités indiquées dans ce paragraphe (modifiées conformément aux dispositions du paragraphe 7), il en informera le Gouvernement des États-Unis. Au reçu de cette notification, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations à ce sujet si, à son avis, le niveau des exportations proposées représente une concentration excessive des échanges menaçant de provoquer la désorganisation du marché aux États-Unis pour ce qui est de ces catégories. Le Gouvernement des États-Unis accompagnera sa demande de consultation d'un exposé détaillé de la situation du marché aux États-Unis pour la catégorie ou les catégories en question. Le Gouvernement de la République des Philippines acceptera de procéder à de telles consultations, pendant lesquelles il maintiendra les exportations annuelles des catégories en question à 110 p. 100 des quantités énumérées au paragraphe 1 (modifiées conformément aux dispositions du paragraphe 7).

3. Pendant l'année 1964, le Gouvernement de la République des Philippines limitera ses exportations de textiles de coton de toutes catégories à destination des États-Unis, à l'exception des catégories énumérées au paragraphe 1, à une quantité globale équivalant à 15,5 millions de yards carrés.

4. Dans le cadre de la limite globale indiquée au paragraphe 3, les plafonds suivants seront appliqués :

Catégorie 32	3 150 000 douzaines
Catégorie 39	225 000 douzaines de paires
Catégorie 50	15 000 douzaines
Catégorie 51	15 000 douzaines
Catégorie 60	7 000 douzaines
Catégorie 61	1 200 000 douzaines
Catégorie 64	152 175 livres

5. Dans le cadre de la limite globale indiquée au paragraphe 3, les exportations pour la catégorie 45 ne dépasseront pas 30 000 douzaines au cours d'une année donnée.

6. L'équivalent en yards carrés de toute quantité inférieure à la limite autorisée dans les catégories faisant l'objet de plafonds aux paragraphes 4 et 5 pourra être reporté sur les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de plafond et qui ne sont pas énumérées au paragraphe 1. Les exportations annuelles dans les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de plafond et qui ne sont pas énumérées au paragraphe 1 ne dépasseront pas l'équivalent de 350 000 yards carrés, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

7. Les limites d'exportation fixées aux paragraphes 3, 4 et 6 et les quantités fixées pour les catégories d'articles traditionnels énumérées au paragraphe 1 seront augmentées de 5 p. 100 pour l'exercice 1965 et ensuite pour chaque exercice ultérieur, sur une base cumulative.

8. À l'exception des articles saisonniers, le Gouvernement des Philippines échelonnera ses exportations annuelles de textiles de coton à destination des États-Unis aussi régulièrement que possible au cours de chaque année.

9. In the event concentration of exports from the Philippines to the United States of apparel items made of a particular fabric not of United States origin causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States may call for consultations with the Government of the Republic of the Philippines in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of the Philippines shall agree to enter into such consultations, and, during the course thereof, shall limit its exports of the item in question to an annual level of 105 percent of its exports of that item during the 12-month period immediately preceding the month in which consultations are requested.

10. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In the implementation of this Agreement, the system of categories and the factors for conversion into square yards equivalent set forth in the Annex hereto shall apply.

11. For the duration of this Agreement, the Government of the United States shall not limit the importation of cotton textiles from the Philippines to levels lower than those provided in this Agreement.

12. The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

13. The Governments agree that this Agreement, while governing trade in cotton textiles, does not prejudice any interpretations by either Government of the Agreement between the United States and the Philippines Concerning Trade and Related Matters signed at Washington on September 6, 1955.¹

14. This Agreement shall continue in force through December 31, 1967, provided that either Government may propose revisions in the terms of the Agreement no later than 90 days prior to the beginning of a new 12-month period. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of calendar years 1965 or 1966 by written notice to the other Government given at least 90 days prior to the end of either calendar year; provided that such termination shall not operate to prejudice the ability of the Philippines to export cotton textiles to the United States in amounts preserving its proportionate share of the United States market as represented by the levels specified in this Agreement for the calendar year in which the Agreement is terminated.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

Enclosure :
Annex.

His Excellency Amelito R. Mutuc
Ambassador of the Philippines

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 109.

9. Au cas où une concentration des exportations des Philippines à destination des États-Unis en ce qui concerne les vêtements confectionnés d'un type particulier de tissu ne provenant pas des États-Unis causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement de la République des Philippines en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux parties. Le Gouvernement des Philippines acceptera de procéder à de telles consultations, pendant lesquelles il maintiendra les exportations des articles en question à un niveau annuel égal à 105 p. 100 des exportations de ces articles pendant la période de 12 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultation aura été faite.

10. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. Pour l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe au présent Accord seront appliqués.

11. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis ne limitera pas les importations de textiles de coton provenant des Philippines à des quantités inférieures à celles prévues dans le présent Accord.

12. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser lors de l'application du présent Accord.

13. Les deux Gouvernements conviennent que le présent Accord, qui régit le commerce des textiles de coton, sera appliqué sans préjudice de l'interprétation donnée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au commerce et à des questions connexes, signé à Washington le 6 septembre 1955¹.

14. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1967, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y proposer des modifications 90 jours au moins avant le début d'une nouvelle période annuelle. L'un ou l'autre Gouvernement pourra y mettre fin pour prendre effet à l'expiration des années 1965 ou 1966, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de l'un ou l'autre exercice ; il est entendu toutefois que cette résiliation ne portera pas préjudice à la possibilité qu'ont les Philippines d'exporter à destination des États-Unis des quantités de textiles de coton correspondant à la part proportionnelle qui leur revient sur le marché aux États-Unis, telle qu'elle est représentée par les limites spécifiées dans le présent Accord, au cours de l'année pendant laquelle l'Accord prendra fin.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement de la République des Philippines.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
G. Griffith JOHNSON

Pièce jointe :
Annexe.

Son Excellence Monsieur Amelito R. Mutuc
Ambassadeur des Philippines

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 109.

ANNEX

SQUARE YARD EQUIVALENT CONVERSION FACTORS BY CATEGORY

<i>Cate- gory</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conver- sion Factor</i>
1.	Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2.	Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3.	Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4.	Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5.	Gingham, carded	Syd.	1.0
6.	Gingham, combed	Syd.	1.0
7.	Velveteen	Syd.	1.0
8.	Corduroy	Syd.	1.0
9.	Sheeting, carded	Syd.	1.0
10.	Sheeting, combed	Syd.	1.0
11.	Lawn, carded	Syd.	1.0
12.	Lawn, combed	Syd.	1.0
13.	Voile, carded	Syd.	1.0
14.	Voile, combed	Syd.	1.0
15.	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	1.0
16.	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	1.0
17.	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18.	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
19.	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
20.	Shirting, Jacquard or doobby, carded	Syd.	1.0
21.	Shirting, Jacquard or doobby, combed	Syd.	1.0
22.	Twill and sateen, carded	Syd.	1.0
23.	Twill and sateen, combed	Syd.	1.0
24.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	1.0
25.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	1.0
26.	Woven fabric, other, carded	Syd.	1.0
27.	Woven fabric, other, combed	Syd.	1.0
28.	Pillowcases, not ornamented, carded	No.	1.084
29.	Pillowcases, not ornamented, combed	No.	1.084
30.	Dish towels	No.	.348
31.	Other towels	No.	.348
32.	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33.	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34.	Sheets, carded	No.	6.2
35.	Sheets, combed	No.	6.2
36.	Bedspreads and quilts	No.	6.9
37.	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38.	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39.	Gloves and mittens	Doz. Prs.	3.527

ANNEXE

FACTEURS DE CONVERSION EN YARDS CARRÉS PAR CATÉGORIE

N° de la catégorie	Description	Unités	Facteur de conversion
1.	Fils, cardés, simples	Livre	4,6
2.	Fils, cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples.	Livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5.	Guingan, en fils cardés	Yard carré	1,0
6.	Guingan, en fils peignés	Yard carré	1,0
7.	Veloutines	Yard carré	1,0
8.	Velours à côtes	Yard carré	1,0
9.	Toile à drap, cardée	Yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée.	Yard carré	1,0
11.	Batiste, cardée	Yard carré	1,0
12.	Batiste, peignée	Yard carré	1,0
13.	Voiles, cardé	Yard carré	1,0
14.	Voiles, peigné	Yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	1,0
16.	Popelines et toiles, peignées.	Yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire	Yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, tissu jacquard ou <i>dobby</i> , cardée	Yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, tissu jacquard ou <i>dobby</i> , peignée	Yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés	Yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés	Yard carré	1,0
24.	Tissus en fils teints, n.d.s., cardés	Yard carré	1,0
25.	Tissus en fils teints, n.d.s., peignés.	Yard carré	1,0
26.	Autres tissus cardés	Yard carré	1,0
27.	Autres tissus peignés	Yard carré	1,0
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièces ou non	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés.	Livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet pour la pêche	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
40.	Hose and half hose	Doz. Prs.	4.6
41.	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42.	T-shirts, other, knit	Doz.	7.234
43.	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44.	Sweaters and cardigans.	Doz.	36.8
45.	Shirts, dress, not knit, men's and boys'.	Doz.	22.186
46.	Shirts, sport, not knit, men's and boys'.	Doz.	24.457
47.	Shirts, work, not knit, men's and boys'.	Doz.	22.186
48.	Raincoats, ¾ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49.	Other coats, not knit.	Doz.	32.5
50.	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51.	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'.	Doz.	17.797
52.	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53.	Dresses (including uniforms), not knit	Doz.	45.3
54.	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, housecoats and dusters, not knit.	Doz.	51.0
56.	Undershirts, knit, men's and boys'.	Doz.	9.2
57.	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58.	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59.	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60.	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61.	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62.	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63.	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6*
64.	All other cotton textiles	Lb.	4.6

* For purposes of converting dozens into pounds under the United States cotton textile classification system, the factor to be used is 1.74.

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteur de conversion</i>
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blan- ches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bon- neterie	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonne- terrie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bon- neterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois quarts ou longs, non de bonneterie . . .	Douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et simi- laires, n.d.s., non de bonneterie	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, déshabil- lés, négligés, robes de plage, cache-poussière et blouses d'in- térieur, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie . .	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips, n.d.s., en bonneterie .	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Autres vêtements en bonneterie	Livre	4,6
63.	Tous autres vêtements, non de bonneterie	Livre	4,6*
64.	Tous autres articles textiles de coton	Livre	4,6

* Aux fins de conversion des douzaines en livres, conformément au système de classification des textiles de coton adopté aux États-Unis, le facteur à utiliser est 1,74.

II

The Ambassador of the Philippines to the Secretary of State

EMBASSY OF THE PHILIPPINES
WASHINGTON, D.C.

February 24, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date concerning trade in cotton textiles between the Republic of the Philippines and the United States which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Amehito R. MUTUC

Enclosure :

Copy of Annex to United States Note.¹

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Secretary of State to the Ambassador of the Philippines

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February, 24 1964

Dear Mr. Ambassador :

With reference to paragraph 5 of the Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between the Philippines and the United States effected by the Exchange of Notes today, the Government of the Philippines, pursuant to that paragraph, has agreed to limit its 1964 exports in category 45 to 30,000 dozens. I wish to state the understanding of my Government that this level for category 45

¹ See p. 290 of this volume.

II

L'Ambassadeur des Philippines au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES PHILIPPINES
WASHINGTON (D. C.)

Le 24 février 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative au commerce des textiles de coton entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République des Philippines, je confirme les arrangements proposés ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Amelito R. MUTUC

Pièce jointe :

Copie de l'annexe à la note des États-Unis¹.

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur des Philippines

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 février 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au paragraphe 5 de l'Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles de coton entre les Philippines et les États-Unis, effectué par un échange de notes en date de ce jour, le Gouvernement des Philippines, conformément à ce paragraphe, a consenti à limiter ses exportations pour l'année 1964 à 30 000 douzaines dans la catégorie 45. Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement

¹ Voir p. 291 de ce volume.

shall not become effective until April 1, 1964. At that time, category 45 goods from the Philippines held in bonded warehouse in the United States shall be charged, upon release by the United States Bureau of Customs, against the 1964 export level for category 45 regardless of when these goods were exported from the Republic of the Philippines. The amount of these goods is estimated to be approximately 12,500 dozens. In the event the final determination of the amount of these goods exceeds 12,500 dozens, the Government of the United States shall request consultations with the Government of the Republic of the Philippines to seek some appropriate adjustment.

I should be grateful if you would confirm that this understanding is acceptable to your Government.

Sincerely yours,

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency Amelito R. Mutuc
Ambassador of the Philippines

II

The Ambassador of the Philippines to the Secretary of State

EMBASSY OF THE PHILIPPINES

WASHINGTON, D.C.

February 24, 1964

Dear Mr. Secretary :

I acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

[See letter I]

I wish to confirm on behalf of my Government the understanding set forth in your letter.

Sincerely yours,

Amelito R. MUTUC

His Excellency Dean Rusk
The Secretary of State of the United States of America
Washington 25, D.C.

considère que cette limite n'entrera en vigueur qu'à compter du 1^{er} avril 1964. À cette date, les articles relevant de la catégorie 45, provenant des Philippines et entreposés en douane aux États-Unis seront imputés, lorsqu'ils auront été libérés par le Bureau des douanes des États-Unis, sur les exportations autorisées pour 1964 pour la catégorie 45, quelle que soit la date où ces articles auront été exportés de la République des Philippines. Selon les estimations, le nombre de ces articles s'élève à environ 12 500 douzaines. Au cas où le nombre de ces articles serait en définitive supérieur à 12 500 douzaines, le Gouvernement des États-Unis demandera à procéder à des consultations avec le Gouvernement de la République des Philippines en vue de rechercher un arrangement approprié.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les arrangements exposés ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur Amelito R. Mutuc
Ambassadeur des Philippines

II

L'Ambassadeur des Philippines au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES PHILIPPINES
WASHINGTON (D. C.)

Le 24 février 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Au nom de mon Gouvernement, je confirme les arrangements exposés dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Amelito R. MUTUC

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington 25 (D. C.)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 76. CONVENTION AND PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1945 AND 6 JUNE 1946, RESPECTIVELY¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE CONTINUED APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS MODIFIED, TO SOUTHERN RHODESIA, NORTHERN RHODESIA, AND NYASALAND. WASHINGTON, 31 DECEMBER 1963

Official text : English.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

I

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

December 31, 1963

No. 488

Sir,

I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America dated the 19th of August 1957 and the 3rd of December 1958² extending to certain overseas territories of the United Kingdom, including the Federation of Rhodesia and Nyasaland, on the basis therein specified, the provisions of the Convention between the United Kingdom and the United States for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Washington on the 16th of April 1945,¹ as later modified.

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, on dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the Convention, as modified and extended to the Federation, should be regarded as continuing in force in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 189 ; Vol. 207, p. 312 ; Vol. 336, p. 330, and Vol. 351, p. 368.

² Came into force on 31 December 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 368.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 76. CONVENTION ET PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉS À WASHINGTON, LES 16 AVRIL 1945 ET 6 JUIN 1946, RESPECTIVEMENT¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU MAINTIEN EN VIGUEUR DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE, À L'ÉGARD DE LA RHODÉSIE DU SUD, DE LA RHODÉSIE DU NORD ET DU NYASSALAND. WASHINGTON, 31 DÉCEMBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Secrétaire d'État

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON (D. C.)

Le 31 décembre 1963

N° 488

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, de me référer à l'échange de notes du 19 août 1957 et du 3 décembre 1958³ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par lequel a été étendue à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, notamment à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, dans les conditions spécifiées dans lesdites notes, l'application de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, que les deux Gouvernements ont signée à Washington, le 16 avril 1945¹, telle que cette Convention a été ultérieurement modifiée.

Je propose, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que, lors de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, la Convention, telle qu'elle a été modifiée et étendue à la Fédération, soit considérée comme demeurant en vigueur en ce qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 189 ; vol. 207, p. 313 ; vol. 336, p. 331, et vol. 351, p. 369.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 369.

relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually and that references in the extension to the Federation should be construed accordingly.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States, I have the honour to suggest that the present Note, and your reply concurring therein, should be regarded as constituting an Agreement reached between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

David ORMSBY GORE

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 31, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 488, dated December 31, 1963, in which reference is made to the Convention between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Washington on April 16, 1945, as later modified, and to the exchange of notes between our two Governments, dated August 19, 1957, and December 3, 1958, extending the provisions of the above-mentioned Convention to certain overseas territories of the United Kingdom, including the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

I have the honor to agree, on behalf of the Government of the United States, to your proposal that on the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the Convention, as modified and as extended to the Federation by the above-mentioned exchange of notes, should be regarded as continuing in force in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia, and Nyasaland individually and that references to the Federation in the exchange of notes extending the Convention, as modified, should be construed accordingly.

The Government of the United States considers your note and this reply as constituting an agreement reached between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
U. Alexis JOHNSON

His Excellency The Right Honorable Sir David Ormsby Gore, K.C.M.G.
British Ambassador

concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland, respectivement, et que toute mention de la Fédération dans lesdites notes soit interprétée dans ce sens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je propose que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

David ORMSBY GORE

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans la note n° 488 qu'elle m'a adressée le 31 décembre 1963, Votre Excellence se réfère à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signée à Washington, le 16 avril 1945, telle que cette Convention a été ultérieurement modifiée, ainsi qu'à l'échange de notes en date du 19 août 1957 et du 3 décembre 1958 par lequel nos deux Gouvernements ont étendu l'application de ladite Convention à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, notamment à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

J'ai l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement des États-Unis, la proposition formulée par Votre Excellence à l'effet que lors de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, la Convention, telle qu'elle a été modifiée et étendue à la Fédération par l'échange de notes susmentionné, soit considérée comme demeurant en vigueur en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland, respectivement, et que toute mention de la Fédération dans lesdites notes soit interprétée dans ce sens.

Le Gouvernement des États-Unis considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
U. Alexis JOHNSON

Son Excellence sir David Ormsby Gore, K.C.M.G.
Ambassadeur de Sa Majesté

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

DENUNCIATION in respect of the Draft Customs Convention on Touring

Notification received on :

10 August 1964

TURKEY

(To take effect on 1 January 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298; Vol. 338, p. 332; Vol. 351, p. 379; Vol. 358, p. 253; Vol. 366, p. 382; Vol. 378, p. 370; Vol. 381, p. 378; Vol. 394, p. 254; Vol. 407, p. 234; Vol. 411, p. 295; Vol. 480, p. 318; Vol. 486, and Vol. 489, p. 368.

N^o 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE, SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DÉNONCIATION en ce qui concerne le projet de convention douanière sur le tourisme

Notification reçue le :

10 août 1964

TURQUIE

(Pour prendre effet le 1^{er} janvier 1965.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149 ; vol. 51, p. 331 ; vol. 65, p. 318 ; vol. 67, p. 353 ; vol. 68, p. 279 ; vol. 71, p. 326 ; vol. 73, p. 272 ; vol. 76, p. 278 ; vol. 101, p. 289 ; vol. 121, p. 329 ; vol. 127, p. 331 ; vol. 185, p. 395 ; vol. 212, p. 297 ; vol. 257, p. 361 ; vol. 304, p. 348 ; vol. 313, p. 336 ; vol. 320, p. 324 ; vol. 324, p. 298 ; vol. 338, p. 332 ; vol. 351, p. 379 ; vol. 358, p. 253 ; vol. 366, p. 382 ; vol. 378, p. 370 ; vol. 381, p. 378 ; vol. 394, p. 254 ; vol. 407, p. 235 ; vol. 411, p. 295 ; vol. 480, p. 318 ; vol. 486, et vol. 489, p. 369.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

7 August 1964

JAPAN

The instrument of accession contains the following declaration :

“Subject to a declaration made in accordance with paragraph 1 of article 2 of this Convention, excluding annex 1 from its application of the Convention.”

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC²

Selection of letter “J” as distinguishing sign of vehicles in international traffic

Notification received on :

7 August 1964

JAPAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 134, p. 389 ; Vol. 137, p. 394 ; Vol. 139, p. 464 ; Vol. 141, p. 399 ; Vol. 147, p. 395 ; Vol. 150, p. 395 ; Vol. 151, p. 386 ; Vol. 157, p. 387 ; Vol. 173, p. 407 ; Vol. 179, p. 220 ; Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 336 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 225, p. 266 ; Vol. 227, p. 324 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 265, p. 330 ; Vol. 266, p. 411 ; Vol. 268, p. 359 ; Vol. 271, p. 390 ; Vol. 273, p. 249 ; Vol. 274, p. 345 ; Vol. 280, p. 354 ; Vol. 286, p. 343 ; Vol. 302, p. 360 ; Vol. 312, p. 414 ; Vol. 314, p. 340 ; Vol. 317, p. 326 ; Vol. 325, p. 342 ; Vol. 327, p. 359 ; Vol. 328, p. 318 ; Vol. 337, p. 407 ; Vol. 345, p. 357 ; Vol. 348, p. 348 ; Vol. 349, p. 324 ; Vol. 354, p. 396 ; Vol. 356, p. 356 ; Vol. 360, p. 388 ; Vol. 372, p. 356 ; Vol. 376, p. 415 ; Vol. 381, p. 402 ; Vol. 384, p. 360 ; Vol. 387, p. 346 ; Vol. 390, p. 358 ; Vol. 392, p. 352 ; Vol. 394, p. 268 ; Vol. 395, p. 270 ; Vol. 402, p. 313 ; Vol. 405, p. 316 ; Vol. 415, p. 428 ; Vol. 419, p. 356 ; Vol. 422, p. 333 ; Vol. 423, p. 306 ; Vol. 424, p. 347 ; Vol. 429, p. 278 ; Vol. 431, p. 294 ; Vol. 433, p. 352 ; Vol. 434, p. 288 ; Vol. 435, p. 322 ; Vol. 437, p. 348 ; Vol. 438, p. 344 ; Vol. 442, p. 314 ; Vol. 443, p. 339 ; Vol. 444, p. 334 ; Vol. 453, p. 354 ; Vol. 466, p. 384 ; Vol. 469, p. 419 ; Vol. 472, p. 390 ; Vol. 473, p. 338 ; Vol. 482, p. 364 ; Vol. 502 and Vol. 503.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 325, p. 342 ; Vol. 345, p. 359 ; Vol. 394, p. 268 ; Vol. 405, p. 316 ; Vol. 415, p. 428 ; Vol. 422, p. 333 ; Vol. 424, p. 347 ; Vol. 429, p. 280 ; Vol. 431, p. 294 ; Vol. 433, p. 352 ; Vol. 438, p. 345 ; Vol. 442, p. 314 ; Vol. 443, p. 339 ; Vol. 466, p. 384 ; Vol. 469, p. 418 ; Vol. 482, p. 364 ; Vol. 502 and Vol. 503.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 août 1964

JAPON

L'instrument d'adhésion est assorti de la déclaration suivante :

[Traduction — Translation] Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, excluant l'annexe 1 de l'application de la Convention.

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE²

Choix de la lettre « J » comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale

Notification reçue le :

7 août 1964

JAPON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 147, p. 395 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 173, p. 407 ; vol. 179, p. 220 ; vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 336 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 225, p. 266 ; vol. 227, p. 324 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 265, p. 330 ; vol. 266, p. 411 ; vol. 268, p. 359 ; vol. 271, p. 391 ; vol. 273, p. 249 ; vol. 274, p. 345 ; vol. 280, p. 354 ; vol. 286, p. 343 ; vol. 302, p. 360 ; vol. 312, p. 415 ; vol. 314, p. 340 ; vol. 317, p. 327 ; vol. 325, p. 342 ; vol. 327, p. 359 ; vol. 328, p. 318 ; vol. 337, p. 407 ; vol. 345, p. 357 ; vol. 348, p. 348 ; vol. 349, p. 324 ; vol. 354, p. 396 ; vol. 356, p. 357 ; vol. 360, p. 388 ; vol. 372, p. 357 ; vol. 376, p. 415 ; vol. 381, p. 402 ; vol. 384, p. 361 ; vol. 387, p. 347 ; vol. 390, p. 358 ; vol. 392, p. 353 ; vol. 394, p. 268 ; vol. 395, p. 270 ; vol. 402, p. 313 ; vol. 405, p. 317 ; vol. 415, p. 429 ; vol. 419, p. 356 ; vol. 422, p. 333 ; vol. 423, p. 306 ; vol. 424, p. 347 ; vol. 429, p. 278 ; vol. 431, p. 295 ; vol. 433, p. 353 ; vol. 434, p. 289 ; vol. 435, p. 323 ; vol. 437, p. 348 ; vol. 438, p. 345 ; vol. 442, p. 314 ; vol. 443, p. 338 ; vol. 444, p. 334 ; vol. 453, p. 354 ; vol. 466, p. 384 ; vol. 469, p. 419 ; vol. 472, p. 391 ; vol. 473, p. 339 ; vol. 482, p. 365 ; vol. 502 et vol. 503.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 325, p. 342 ; vol. 345, p. 359 ; vol. 394, p. 268 ; vol. 405, p. 317 ; vol. 415, p. 429 ; vol. 422, p. 333 ; vol. 424, p. 347 ; vol. 429, p. 280 ; vol. 431, p. 295 ; vol. 433, p. 353 ; vol. 438, p. 345 ; vol. 442, p. 314 ; vol. 443, p. 339 ; vol. 466, p. 384 ; vol. 469, p. 419 ; vol. 482, p. 365 ; vol. 502 et vol. 503.

No. 1837. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO GUARANTEES AUTHORIZED BY SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. TAIPEI, 25 JUNE 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TAIPEI, 30 DECEMBER 1963

Official texts : English and Chinese.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 42

Taipei, December 30, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by the exchange of notes of June 25, 1952¹ as amended by the agreement effected by the exchange of notes of May 3, 1957,² between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for American investments in activities in Taiwan. After the conclusion of these Agreements, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering economic development in Taiwan, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the Agreement effected by the exchange of notes on June 25, 1952 will be applicable to such guaranties including, but not limited to, those issued under the Mutual Security Act of 1954, as amended, and the Act for International Development of 1961, as amended.

I have the honor to propose further that the above-mentioned Agreement effected by exchange of notes of May 3, 1957 will terminate upon the entry into force of the present Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of China and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

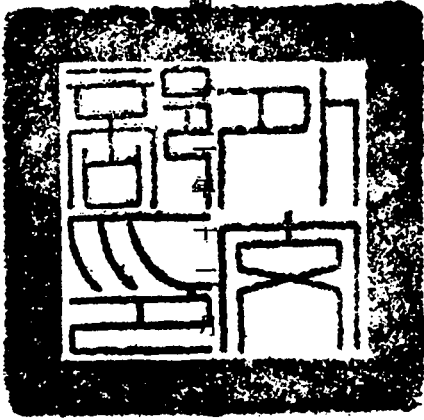
Jerauld WRIGHT

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 229.

² Came into force on 30 December 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 370.

中
華
民
國



日
於
台
北

美利堅合眾國駐中華民國特命全權大使賴特閣下

此
致

沈
昌
煥

接受并同意該項承諾應可適用時認爲本照會及閣下復照構成 貴我兩國政府關於此事之協定自閣下復照之日起生效。」

本部長茲代表中華民國政府對於

貴大使上開照會所載各項瞭解予以接受并聲明本照會及

貴大使來照，應認爲構成兩國政府間之協定；該協定應於本日起發生效力。

本部長順向

貴大使重申最高之敬意。

貴國政府同意將一九五二年六月廿五日換文成立協定所含 貴我兩國政府之承諾適用於此等保證，包括但不限於在業經修正之一九五四年共同安全法案暨一九六一年國際開發法案項下所已提供之保證，美國政府擬於其有關法令規定之保證範圍內，對 貴國政府核准之事業所作適當投資提供保證。

「本大使茲建議上述於一九五七年五月三日換文成立之協定一俟本協定生效即行終止。

「美國政府於接准 閣下復照表示中華民國政府對上述各節可予

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照
會

逕復者：接准

貴大使本日第四十二號照會內開：

「查依照 貴我兩國政府於一九五二年六月廿五日換文成立並經於一九五七年五月三日換文修正之投資保證協定美利堅合衆國政府得對美國人在台灣事業之投資提供保證。此項協定簽訂後美國復經立法將美國政府對投資人所提供之投資保證範圍予以修正并予擴大。

「茲爲便利并擴大民營企業參與促進台灣經濟發展起見，如

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Taipei, December 30, 1963

No. Wai (52) Mei-1-018154

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 42 of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the understandings set forth in Your Excellency's note under reference and to state that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall become effective as of the date of today's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-huan
[SEAL]

His Excellency Jerauld Wright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1837. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA CHINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX GARANTIES AUTORISÉES PAR L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. TAÏPEH, 25 JUIN 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. TAÏPEH, 30 DÉCEMBRE 1963

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

Taïpeh, le 30 décembre 1963

N° 42

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes du 25 juin 1952¹ et modifié par l'échange de notes du 3 mai 1957², au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements américains concernant des activités entreprises à Taïwan. Après la conclusion de ces accords, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au progrès du développement économique de Taïwan, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements appropriés intéressant des activités approuvées par votre Gouvernement, sous réserve que le Gouvernement de Votre Excellence accepte que les engagements dont nos deux Gouvernements sont convenus aux termes de l'Accord conclu par l'échange de notes du 25 juin 1952 s'appliquent auxdites garanties, y compris, mais non exclusivement, les garanties qui ont été accordées en vertu de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle (*Mutual Security Act*), telle qu'elle a été modifiée, ou en vertu de la loi de 1961 pour le développement international (*Act for International Development*), telle qu'elle a été modifiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 229.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 375.

Je propose en outre que ledit Accord conclu par l'échange de notes du 3 mai 1957 cesse de produire effet lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine et que lesdits engagements s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agrée, etc.

Jerauld WRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Taïpeh, le 30 décembre 1963

N° Wai (52) Mei-1-018154

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 42 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'accepte les engagements consigués dans la note précitée de Votre Excellence et déclare que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agrée, etc.

SHEN Chang-huan
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Jerauld Wright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 2336. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1939¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO RECIPROCAL TRADE. SIGNED AT CARACAS, ON 28 AUGUST 1952²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO THE UNITED STATES SCHEDULE TO THE RECIPROCAL TRADE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1939, AS AMENDED AND SUPPLEMENTED. CARACAS, 15 AND 23 JULY 1963

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Caracas, July 15, 1963

No. 23

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have been held between representatives of the United States and of Venezuela regarding the desire of the Government of the United States to put into effect, pursuant to the Tariff Classification Act of 1962, the proposed tariff schedules of the United States before the completion of such consultations or negotiations as may be necessary to reach agreement on the modification of the United States schedule to the trade agreement of November 6, 1939,¹ as amended and supplemented by the agreement of August 28, 1952² (Schedule II), in order to conform this schedule to the Tariff Schedules of the United States.

It is my understanding of such conversations that the Government of Venezuela will not object to the prompt effectiveness of the Tariff Schedules of the United States ; provided that during the period from the effective date of the said Tariff Schedules to the completion of such consultations and negotiations, the United States does not, except pursuant to the provisions of the trade agreement of November 6, 1939, as amended and supplemented, increase a column I rate in the said Tariff Schedules above the level provided therefor under the Tariff Classification Act, if such classification includes any product now provided for in the United States schedule described in the first paragraph of this document.

If the above also represents your understanding of these conversations, and it is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply so indicating will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Dr. Marcos Falcón Briceño
Minister for Foreign Affairs

C. Allan STEWART

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 273.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 51.

³ Came into force on 23 July 1963 by the exchange of the said notes.

II

The Venezuelan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
 Dirección de Comercio Exterior y Consulados
 No. 4400 (D) Caracas, 23 jul. 1963

Señor Embajador :

Tengo a honra en dar respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 23, de fecha 15 del presente mes y año, por medio de la cual tuvo a bien manifestar el deseo del Gobierno de los Estados Unidos de poner en vigor, conforme al Acta de Clasificación Tarifaria 1962, las nuevas listas tarifarias que se requieren en su país.

El Despacho a mi cargo, en nombre del Gobierno Nacional, acepta la proposición de Vuestra Excelencia siempre y cuando no haya ninguna modificación en la Lista II del Convenio Comercial del 6 de noviembre de 1939, modificado por el Convenio del 28 de agosto de 1952, excepto aquellos cambios técnicos propios de la nomenclatura revisada de la tarifa de los Estados Unidos de América, y esto, hasta tanto no finalicen las consultas con los Organismos competentes a quienes se les ha sometido el ajuste de la Lista II, a las listas tarifarias de los Estados Unidos de América.

Vuestra Excelencia se servirá tener esta respuesta como el respectivo cambio de notas de lo convenido entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de Venezuela.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[SELLO] M. FALCÓN B.

Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
 C. Allan Stewart
 Embajador Extraordinario
 y Plenipotenciario
 de los Estados Unidos de América
 Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 Division of Foreign Trade and Consulates
 No. 4400 (D) Caracas, July 23, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to reply to Your Excellency's note No. 23 dated the 15th of this month, whereby you signified the desire of the Government of the United States to put into force the new tariff schedules required in your country, in accordance with the Tariff Classification Act of 1962.

In the name of the National Government, the Ministry in my charge accepts Your Excellency's proposal, provided that no changes are made in Schedule II of the Trade Agreement of November 6, 1939, as amended by the Agreement of August 28, 1952, except for those technical changes appearing in the revised nomenclature of the tariff of the United States of America, until such time as the consultations are ended with the competent agencies to which Schedule II has been submitted for adjustment to the tariff schedules of the United States of America.

Your Excellency will please consider this reply as the exchange of notes on the points agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

[SEAL] M. FALCÓN B.

Minister for Foreign Affairs

His Excellency
 C. Allan Stewart
 Ambassador Extraordinary
 and Plenipotentiary
 of the United States of America
 City

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2336. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA COMPLÉTANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 6 NOVEMBRE 1939¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. SIGNÉ À CARACAS, LE 28 AOÛT 1952²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À LA LISTE CONCERNANT LES ÉTATS-UNIS ANNEXÉE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 6 NOVEMBRE 1939, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET COMPLÉTÉ. CARACAS, 15 ET 23 JUILLET 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Caracas, le 15 juillet 1963

N° 23

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des États-Unis et du Venezuela au sujet du désir exprimé par le Gouvernement des États-Unis de mettre en application les tarifs proposés par les États-Unis, conformément à la loi de 1962 sur la classification des tarifs (*Tariff Classification Act*), avant la fin des consultations ou négociations qui pourraient se révéler nécessaires pour convenir des modifications à apporter aux tarifs des États-Unis annexés à l'Accord commercial du 6 novembre 1939¹, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 28 août 1952² (liste II), pour rendre ladite liste conforme aux tarifs des États-Unis.

Je conclus de ces entretiens que le Gouvernement du Venezuela ne s'opposera pas à l'application immédiate des tarifs des États-Unis, à condition qu'au cours de la période comprise entre leur date d'entrée en vigueur et la fin des consultations ou négociations, les États-Unis n'augmentent, si ce n'est en application des dispositions de l'Accord commercial du 6 novembre 1939, tel qu'il a été modifié et complété, aucun droit d'importation de la colonne 1 au-dessus du plafond prévu à cet effet dans la loi sur la classification des tarifs, si cette classification comprend un des articles du tarif des États-Unis mentionné au premier paragraphe de la présente note.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 273.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 82.

³ Entré en vigueur le 23 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

Si ce qui précède concorde avec votre interprétation des entretiens et est acceptable par votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

C. Allan STEWART

Son Excellence Monsieur Marcos Falcón Briceño
Ministre des relations extérieures

II

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction du commerce extérieur et des consulats

Caracas, le 23 juillet 1963

N° 4400 (D)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note n° 23, en date du 15 courant, dans laquelle vous faites part du désir du Gouvernement des États-Unis d'appliquer les nouveaux tarifs en vigueur dans votre pays en vertu de la loi de 1962 sur la classification des tarifs.

Au nom du Gouvernement national, le Ministère dont j'ai la charge accepte votre proposition, étant entendu qu'aucune modification ne sera apportée à la liste II annexée à l'Accord commercial du 6 novembre 1939, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 28 août 1952, sauf pour ce qui est des modifications de forme introduites dans la nouvelle nomenclature des tarifs des États-Unis d'Amérique, tant que les consultations avec les organismes compétents auxquels a été soumise la liste II aux fins d'ajustement aux tarifs des États-Unis d'Amérique ne seront pas terminées.

Vous voudrez bien considérer la présente réponse comme complétant un échange de notes sur les points dont sont convenus le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] M. FALCÓN B.
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur C. Allan Stewart
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

28 July 1964

GUATEMALA

(Including Protocols 1, 2 and 3 ; to take effect on 28 October 1964 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 28 July 1964 in respect of Protocol 3.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 7 August 1964.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 juillet 1964

GUATEMALA

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3 ; pour prendre effet le 28 octobre 1964 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2 ; avec effet du 28 juillet 1964 en ce qui concerne le Protocole 3.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 7 août 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133 ; Vol. 221, p. 437 ; Vol. 226, p. 381 ; Vol. 228, p. 371 ; Vol. 251, p. 398 ; Vol. 253, p. 366 ; Vol. 260, p. 455 ; Vol. 261, p. 408 ; Vol. 264, p. 380 ; Vol. 265, p. 390 ; Vol. 268, p. 373 ; Vol. 272, p. 269 ; Vol. 280, p. 372 ; Vol. 282, p. 365 ; Vol. 338, p. 379 ; Vol. 344, p. 343 ; Vol. 361, p. 331 ; Vol. 388, p. 361 ; Vol. 394, p. 270 ; Vol. 397, p. 330 ; Vol. 414, p. 388 ; Vol. 417, p. 350 ; Vol. 420, p. 344 ; Vol. 429, p. 294 ; Vol. 435, p. 339 ; Vol. 443, p. 343 ; Vol. 453, p. 360 ; Vol. 463, p. 346 ; Vol. 466, p. 390 ; Vol. 471, p. 331 ; Vol. 480, p. 340, and Vol. 502.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133 ; vol. 221, p. 437 ; vol. 226, p. 381 ; vol. 228, p. 371 ; vol. 251, p. 398 ; vol. 253, p. 366 ; vol. 260, p. 455 ; vol. 261, p. 409 ; vol. 264, p. 381 ; vol. 265, p. 390 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 272, p. 269 ; vol. 280, p. 372 ; vol. 282, p. 365 ; vol. 338, p. 379 ; vol. 344, p. 343 ; vol. 361, p. 331 ; vol. 388, p. 361 ; vol. 394, p. 271 ; vol. 397, p. 330 ; vol. 414, p. 388 ; vol. 417, p. 350 ; vol. 420, p. 344 ; vol. 429, p. 294 ; vol. 435, p. 339 ; vol. 443, p. 343 ; vol. 453, p. 361 ; vol. 463, p. 346 ; vol. 466, p. 390 ; vol. 471, p. 331 ; vol. 480, p. 340, et vol. 502.

No. 4604. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MARCH 1956¹

N° 4604. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 MARS 1956¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement, as amended

AVENANT à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié

By an Agreement, signed at Washington on 7 August 1963, the first sentence of Article XI of the above-mentioned Agreement, as amended, was amended by deleting the phrase "five years" and substituting in lieu thereof the phrase "ten years".

Par un avenant signé à Washington le 7 août 1963, l'Accord susmentionné, tel qu'il avait été modifié, a été modifié de nouveau, les mots « cinq ans », dans la première phrase de l'article XI étant remplacés par « dix ans ».

The amendment came into force on 10 January 1964, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for its entry into force in accordance with article II of the amending Agreement.

L'avenant est entré en vigueur le 10 janvier 1964, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, conformément à l'article II dudit avenant.

Certified statement was registered by the United States of America on 11 August 1964.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 195, and Vol. 406, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 195, et vol. 406, p. 329.

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO, ON 15 AUGUST 1960¹

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO, LE 15 AOÛT 1960¹

EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Mexico on 14 August 1963, the above-mentioned Agreement was extended through 14 August 1964.

The extending agreement came into force provisionally on 15 August 1963 and definitively on 6 January 1964, upon receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of Mexico that it had been approved by the Senate of Mexico, in accordance with the terms of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 11 August 1964.

PROROGATION

Par accord conclu par un échange de notes en date, à Mexico, du 14 août 1963, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 14 août 1964.

L'accord de prorogation est entré en vigueur à titre provisoire le 15 août 1963 et à titre définitif le 6 janvier 1964, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement mexicain une communication lui faisant savoir que l'accord avait été approuvé par le Sénat mexicain, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 177.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

9 July 1964

ROMANIA

(To take effect on 9 October 1964.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 7 August 1964.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 juillet 1964

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 9 octobre 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 7 août 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93 ; Vol. 435, p. 390 ; Vol. 443, p. 356 ; Vol. 449, p. 384 ; Vol. 452, p. 346 ; Vol. 453, p. 447 ; Vol. 456, p. 513 ; Vol. 471, p. 337 ; Vol. 478, p. 438 ; Vol. 480, p. 437 ; Vol. 482, p. 392 ; Vol. 486 and Vol. 500.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93 ; vol. 435, p. 390 ; vol. 443, p. 357 ; vol. 449, p. 384 ; vol. 452, p. 346 ; vol. 453, p. 447 ; vol. 456, p. 513 ; vol. 471, p. 337 ; vol. 478, p. 438 ; vol. 480, p. 437 ; vol. 482, p. 392 ; vol. 486 et vol. 500.

No. 6241. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SOMALIA RELATING TO THE ASSUMPTION BY THE SOMALI REPUBLIC OF RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT OF 28 JUNE 1954¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND UNDER ITALIAN ADMINISTRATION. MOGADISCIO, 28 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1961²

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT³ FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 28 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1961. MOGADISCIO, 24 AND 29 DECEMBER 1963

Official text : English.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

I

The American Ambassador to the Somali Minister for Foreign Affairs

Mogadiscio, Somali Republic, December 24, 1963

Dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to the letter of Dr. Abdirascid Ali Scermarche in his capacity as Acting Minister of Foreign Affairs, dated December 31, 1962,⁴ agreeing to an informal extension of the Technical Cooperation Agreement between our two governments up to December 31, 1963.

Pending any negotiation and decision between our two governments as to a new form of Agreement which may develop, I have the honor to propose that the Technical Cooperation Agreement between our two governments, above referred to, be further informally extended until December 31, 1964. I would be pleased to learn if this proposal is acceptable to the Government of the Somali Republic.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest esteem.

Respectfully yours,

H. G. TORBERT, Jr.
American Ambassador

The Honorable Abdullahi Issa Mohamud
Minister for Foreign Affairs
Mogadiscio

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 121 ; Vol. 367, p. 324, and Vol. 433, p. 358.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 179, and Vol. 476, p. 342.

³ Came into force on 29 December 1963 by the exchange of the said letters.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 476, p. 345.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6241. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SOMALIE SUR LA SUCCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE À DES DROITS ET OBLIGATIONS DÉCOULANT DE L'ACCORD DU 28 JUIN 1954¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE SOUS ADMINISTRATION ITALIENNE. MOGADISCIO, 28 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1961²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 28 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1961. MOGADISCIO, 24 ET 29 DÉCEMBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Somalie*

Mogadiscio (République de Somalie), le 24 décembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre envoyée par M. Abdirascid Ali Scermarche en sa qualité de Ministre des affaires étrangères par intérim, le 31 décembre 1962⁴, acceptant de proroger officieusement jusqu'au 31 décembre 1963 l'Accord de coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements.

En attendant que nos deux Gouvernements poursuivent des négociations et parviennent à une décision sur un nouvel accord, je propose une nouvelle prorogation officieuse, jusqu'au 31 décembre 1964, de l'Accord de coopération technique mentionné plus haut. Je vous saurais gré de me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

H. G. TORBERT, JR.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Abdullahi Issa Mohamud
Ministre des affaires étrangères
Mogadiscio

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 121 ; vol. 367, p. 324, et vol. 433, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 179, et vol. 476, p. 347.

³ Entré en vigueur le 29 décembre 1963 par l'échange desdites lettres.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 351.

II

*The Somali Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI¹

Mogadiscio, December 29, 1963

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to your letter dated December 24, 1963 proposing an informal extension of the Technical Cooperation Agreement between our two Governments and to inform you that my Government agrees to the extension of the Technical Cooperation Agreement until December 31, 1964.

In the meantime negotiations will continue between our two Governments to conclude a permanent Agreement.

Accept, dear Mr. Ambassador, the assurances of my highest esteem.

Sincerely yours,

Abdullahi Issa
Minister for Foreign Affairs

His Excellency H. G. Torbert, Jr.
American Ambassador
Embassy of the United States of America
Mogadiscio

¹ Ministry of Foreign Affairs.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Somalie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Mogadiscio, le 29 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre, en date du 24 décembre 1963, proposant une prorogation officieuse de l'Accord de coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements, et de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte la prorogation de l'Accord de coopération technique jusqu'au 31 décembre 1964.

Entre-temps nos deux Gouvernements poursuivront les négociations en vue de la conclusion d'un accord permanent.

Veuillez agréer, etc.

Abdullahi Issa
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur H. G. Torbert, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mogadiscio

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA,
ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE,
LE 29 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

11 August 1964

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 10 September 1964.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 août 1964

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 10 septembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; Vol. 458, p. 367, and Vol. 463, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; vol. 458, p. 367, et vol. 463, p. 367.

No. 6786. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 21 NOVEMBER 1962¹

N° 6786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 21 NOVEMBRE 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 8 NOVEMBER 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. SAIGON, 8 NOVEMBRE 1963

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 11 August 1964.

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 août 1964.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Saigon, November 8, 1963

Saigon, le 8 novembre 1963

No. 90

N° 90

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 21, 1962,¹ as amended, and to propose that Article I of this agreement be further amended by increasing sweetened condensed milk-export market value to \$11.00 million, wheat flour-export market value to \$3.69 million, ocean transportation to

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 21 novembre 1962¹, puis modifié, j'ai l'honneur de proposer de modifier à nouveau l'article premier dudit Accord en portant la valeur marchande à l'exportation du lait condensé sucré à 11,0 millions de dollars, celle de la farine de blé à 3,69 millions de dollars, le montant

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 101, and Vol. 488, p. 330.

² Came into force on 8 November 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 101, et vol. 488, p. 330.

² Entré en vigueur le 8 novembre 1963 par l'échange desdites notes.

\$1.85 million and the total of this agreement to \$30.42 million.

If this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. LODGE

His Excellency
Pham Dang Lam
Minister of Foreign Affairs
Saigon

du fret maritime à 1,85 million de dollars et le total à 30,42 millions de dollars.

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

H. C. LODGE

Son Excellence
Monsieur Pham Dang Lam
Ministre des affaires étrangères
Saigon

II

*Le Secrétaire d'État des affaires étrangères
du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-
Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIETNAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Secrétaire d'État

Saigon, le 8 novembre 1963

No 4.409/EF.NC.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 90 en date de ce jour dont teneur suit :

[Voir note I, texte anglais —
See English text of note I]

The Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF VIET-NAM
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
The Secretary of State

Saigon, November 8, 1963

No. 4.409/EF.NC.

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 90 of this date, which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions ci-dessus, et que le présent échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

PHAM DANG LAM

Son Excellence
Monsieur Henry Cabot Lodge
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the foregoing proposals and that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

PHAM DANG LAM

His Excellency
Henry Cabot Lodge
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

No. 6819. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SANTO DOMINGO, ON 30 NOVEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTO DOMINGO, 14 SEPTEMBER 1963

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 August 1964.

I

The American Ambassador to the Dominican Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Santo Domingo, September 14, 1963

No. 789

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into between our two Governments on November 30, 1962,¹ and to propose that the Agreement be amended as follows :

1. Delete "during the period July 1, 1962 to June 30, 1963, or such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America," from the first paragraph of Item (1) of Article I.

2. Delete the commodity table from the first paragraph of Item (1) of Article I and insert in lieu thereof the following :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Export Market Value to be Financed</i>
Rice	FY 1963	30,000 MT	\$4,531,000
	FY 1964	50,000 MT	7,250,000
Corn	CY 1963	10,000 MT	600,000
Tobacco (unmanufactured).	CY 1963	2,000,000 Lbs	2,000,000
	CY 1964-1965	4,000,000 Lbs	4,000,000
Ocean transportation (estimated)			1,607,278
			<u>\$19,988,278</u>

3. Insert the following paragraph after the first paragraph of the note of the Government of the United States No. 518 dated November 30, 1962 :¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 25.

² Came into force on 14 September 1963 by the exchange of the said notes.

In expressing its concurrence that the commodities delivered pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities nor normal patterns of commercial trade with friendly countries nor displace cash marketings of the United States of America in those commodities, the Government of the Dominican Republic agrees that during the period that tobacco is provided under the agreement January 1, 1963 through December 31, 1965, the Dominican Republic will import each calendar year with its own resources from the United States of America at least 900,000 pounds of tobacco and/or tobacco products in addition to the tobacco provided for in the agreement. The Government of the Dominican Republic also agrees that, during the calendar year ending December 31, 1963, the Dominican Republic will import with its own resources from the United States of America or other free world sources, at least 1,000 metric tons of mixed animal feed and 4,700 metric tons of coarse grains and/or products thereof in addition to the commodities provided for in this agreement.

The Government of the Dominican Republic further agrees that it will not permit the export of corn during the time this commodity is being received and utilized under this agreement.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Bartlow MARTIN

His Excellency Héctor García Godoy
Minister of Foreign Relations
Santo Domingo

II

The Dominican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

Santo Domingo, R. D., 14 de septiembre de 1963

DVM-16580

Señor Embajador :

Cábeme el honor de hacer referencia al Acuerdo Sobre Productos Agrícolas concertado entre nuestros dos Gobiernos el 30 de noviembre de 1962, con el fin de aceptar las enmiendas propuestas al mismo, en la siguiente forma :

1. Suprimir « durante el período del 1.º de julio de 1962 hasta el 30 de junio de 1963, o un período más largo que puede ser autorizado por el Gobierno de los Estados Unidos de América », en el primer párrafo del renglón (1) del Artículo I.

2. Suprimir de la lista de los productos del primer párrafo del renglón (1) del Artículo I e insertar en lugar de los mismos, los siguientes :

<i>Productos</i>	<i>Período de Abastecimiento</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada</i>	<i>Valor en el Mercado de Exportación que será Financiado</i>
Arroz	FY 1963	30,000 TM	\$4,531,000.00
	FY 1964	50,000 TM	7,250,000.00
Maíz	CY 1963	10,000 TM	600,000.00
	CY 1963	2,000,000 Lbs	2,000,000.00
Tabaco sin manufacturar	CY 1964-1965	4,000,000 Lbs	4,000,000.00
Transporte marítimo (estimado)			1,607,278.00
			<u>\$19,988,278.00</u>

3. Insertar el siguiente párrafo de la Nota del Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América No. 518, del 30 de noviembre de 1962 :

« Al expresar su aceptación de que los productos entregados, de conformidad con el Acuerdo no deberían alterar indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, ni los procedimientos normales del tráfico comercial con países amigos, ni desplazar las compras en efectivo de los Estados Unidos de América de esos productos, el Gobierno de los Estados Unidos conviene en que durante el período en que se suministra el tabaco, de conformidad con el Acuerdo del 1.º de enero hasta el 3 de diciembre de 1965, la República Dominicana importará de los Estados Unidos, cada año calendario, con sus propios recursos, por lo menos 900,000 libras de tabaco y/o de productos derivados del tabaco, además del tabaco estipulado de conformidad con los términos del Convenio. El Gobierno de la República Dominicana también conviene en que durante el año calendario que finaliza el 31 de diciembre de 1963, la República Dominicana no importará de los Estados Unidos o de otras fuentes del mundo libre, con sus propios recursos, por lo menos 1,000 toneladas métricas de alimentos de animales mezclados y 4,700 toneladas métricas de granos en bruto y/o de productos derivados de éstos, además de los productos previstos en este Acuerdo.

« El Gobierno de la República Dominicana conviene, además, en que no se permitirá la exportación de maíz durante la época en que este producto es recibido y utilizado, de conformidad con este Acuerdo ».

Si lo anterior se ajusta a la conveniencia del Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que esta Nota No. 16580 y la de Vuestra Excelencia No. 789 del 14 de septiembre de 1963, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, para que entre en vigencia en la misma fecha de esta respuesta.

Acepte, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración.

Héctor GARCÍA GODOY
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia John Bartlow Martin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

Santo Domingo, September 14, 1963

DVM-16580

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into between our two Governments on November 30, 1962 in order to accept the amendments proposed thereto, as follows :

[See note I]

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government I have the honor to propose that this note No. 16580 and Your Excellency's note No. 789 of September 14, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of this reply.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Héctor GARCÍA GODOY
Minister of Foreign Relations

His Excellency John Bartlow Martin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6819. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE, LE 30 NOVEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAINT-DOMINGUE, 14 SEPTEMBRE 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 août 1964.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la République Dominicaine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Saint-Domingue, le 14 septembre 1963

N° 789

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 30 novembre 1962¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine et de proposer qu'il y soit apporté les modifications suivantes :

1. À la fin du premier alinéa du paragraphe 1 de l'article premier, supprimer les mots : « pendant la période allant du 1^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963, ou toute période plus longue qu'il pourra autoriser ».

2. Remplacer le tableau des produits figurant au même paragraphe par le tableau suivant :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation: montant à financer (en dollars)</i>
Riz	Exercice 1963	30 000 tonnes	4 531 000
	Exercice 1964	50 000 tonnes	7 250 000
Maïs	Année civile 1963	10 000 tonnes	600 000
Tabac (non manufacturé)	Année civile 1963	2 000 000 livres	2 000 000
	Année civile 1964-1965	4 000 000 livres	4 000 000
Fret maritime (montant estimatif).			1 607 278
			<u>19 988 278</u>

3. Insérer l'alinéa suivant après le premier alinéa de la note n° 518 du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 30 novembre 1962¹ :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 25.

² Entré en vigueur le 14 septembre 1963 par l'échange desdites notes.

« Reconnaissant que les livraisons effectuées au titre de l'accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les échanges commerciaux habituels avec les pays amis, ni affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à ce que pendant la période où le tabac sera livré en vertu de l'accord — soit du 1^{er} janvier 1963 au 31 décembre 1965 — la République Dominicaine importe chaque année des États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, au moins 900 000 livres de tabac ou de produits dérivés du tabac, en plus du tabac visé dans l'accord. Il s'engage aussi à ce que la République Dominicaine, à l'aide de ses propres ressources, importe des États-Unis d'Amérique ou d'autres sources du monde libre, pendant l'année 1963, au moins 1 000 tonnes d'issues de meunerie et 4 700 tonnes de céréales secondaires ou de produits dérivés, en plus des produits visés dans l'accord.

« Le Gouvernement de la République Dominicaine accepte, en outre, de ne pas autoriser d'exportations de maïs pendant la période où ce produit sera livré et utilisé en vertu du présent accord. »

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement dominicain, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

John Bartlow MARTIN

Son Excellence Monsieur Héctor García Godoy
Ministre des relations extérieures
Saint-Domingue

II

Le Ministre des relations extérieures de la République Dominicaine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

DVM-16580

Saint-Domingue, le 14 septembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1962, et de vous informer que mon Gouvernement accepte qu'il y soit apporté les modifications suivantes :

[Voir note I]

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre note n° 789 du 14 septembre constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrerait en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Héctor GARCÍA GODOY
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur John Bartlow Martin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saint-Domingue

N° 7204. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 23 FÉVRIER 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LÉOPOLDVILLE, 18 ET 19 DÉCEMBRE 1963

Textes officiels de la note n° 6 du 18 décembre 1963 : anglais et français.

Texte officiel des autres notes : français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 août 1964.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre de la République du Congo

AMBASSADE AMÉRICAINE
LÉOPOLDVILLE

18 décembre 1963

Son Excellence Monsieur Cyrille Adoula
Premier Ministre
Gouvernement Central
Léopoldville (République du Congo)

Excellence :

Par votre lettre, en date du 8 novembre 1963³, vous nous avez demandé que 15 000 tonnes de farine de froment soient fournies comme amendement à l'Accord de la Loi Publique 480, du 23 février 1963¹. Cette demande a été immédiatement communiquée au Département d'État à Washington, par télégramme, avec une recommandation favorable de notre ambassade.

Je viens d'apprendre que le Gouvernement des États-Unis a décidé d'accorder la totalité de la demande au Congo, c'est-à-dire 15 000 tonnes de farine. D'après mes renseignements, l'Autorisation à Acheter (PA), le document essentiel pour que cette farine puisse être achetée, pourra être émise et les ventes conclues, après un échange de notes entre votre Gouvernement et l'Ambassade américaine, échange qui amende l'Accord du 23 février 1963 et qui explique les modalités qui s'appliqueront à cette vente.

Le Comité Interministériel, qui examine tous les accords de la Loi Publique 480 dans le monde entier, a déterminé que, dans le cas de cet amendement, 15 pour cent du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493.

² Entré en vigueur le 19 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 7204. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE) UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 23 FEBRUARY 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LEOPOLDVILLE, 18 AND 19 DECEMBER 1963

Official texts of note No. 6 of 18 December 1963 : English and French.

Official text of the other notes : French.

Registered by the United States of America on 10 August 1964.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Prime Minister of the Republic of the Congo

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

AMERICAN EMBASSY
LEOPOLDVILLE

December 18, 1963

His Excellency Cyrille Adoula
Prime Minister, Central Government
Leopoldville, Republic of the Congo

Excellency :

In your note dated November 8, 1963⁵ you requested that 15,000 tons of wheat flour be furnished as an amendment to the Agreement of February 23, 1963¹ under Public Law 480. That request was communicated immediately to the Department of State in Washington by telegram, with a favorable recommendation from our Embassy.

I have just learned that the Government of the United States has decided to grant the Congo the total amount of the request, namely, 15,000 tons of flour. According to my information, the Procurement Authorization (PA), the document requisite for the purchase of the flour, may be issued and the sales concluded after an exchange of notes between your Government and the American Embassy, amending the Agreement of February 23, 1963 and explaining the terms and conditions that will apply to this sale.

The Interministerial Committee, which is examining all the Public Law 480 agreements throughout the world, has decided that, in the case of that amendment, 15 percent

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493.

² Came into force on 19 December 1963 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

total des francs congolais provenant de cette vente seront réservés pour les besoins des États-Unis, 15 pour cent pour prêts au secteur privé d'investissement, et 70 pour cent pour prêts au Gouvernement du Congo pour le développement économique du pays. Cet amendement, qui vaut \$1 500 000, augmentera le total de l'Accord du 23 février 1963 d'un montant de \$23 820 000 à \$25 320 000, et sera suffisant pour permettre l'importation de 15 000 tonnes de farine et de couvrir 50 pour cent des frais maritimes.

La stipulation qu'un pourcentage légèrement plus élevé qu'auparavant soit réservé aux besoins des États-Unis, qu'une partie soit rendue disponible aux investisseurs du secteur privé et qu'un prêt en vue de développement soit mis à la disposition du Congo au lieu d'un don, s'accorde avec la politique générale de l'aide américaine. Depuis février 1962, le Gouvernement américain a fait de grands efforts pour que les fonds, en provenance des ventes dans le cadre de la Loi Publique 480, soient prêtés, au lieu d'être donnés, aux gouvernements pour leur développement économique. Le fait que la République du Congo a pu bénéficier d'une grande partie de ces fonds dans le cadre des deux accords précédents comme dons est un cas exceptionnel et ne fut justifié que par la situation existante au moment des négociations de ces accords.

Titre I de la Loi Publique 480 reste toujours un moyen très pratique pour le Congo de satisfaire à une grande partie de ses besoins en vivres sans dépenser ses devises. Le prêt pour le développement économique, bien qu'il ne soit pas un don, sera payable pendant une longue période, en monnaie congolaise. Les prêts récemment conclus dans le cadre de la Loi Publique 480 l'ont été à un taux d'intérêt extrêmement bas. À une date ultérieure, les accords pour les prêts pourront être négociés dès que les sommes de francs congolais seront disponibles à un niveau considéré comme suffisant. La condition supplémentaire, qu'une partie des francs congolais soit rendue disponible pour financer le développement du secteur privé, est encore une façon d'encourager la prospérité économique et la stabilité au Congo.

Ci-joint vous trouverez notre note, fait à Washington, pour amender l'Accord sur la Fourniture des Produits Agricoles du 23 février. Si votre Gouvernement est en accord avec ce texte, nous vous prions de nous répondre affirmativement et l'Ambassade recommandera que l'Autorisation à Acheter (PA) soit émise pour que les contrats de ventes et les expéditions de farine de froment se fassent aussitôt que possible.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

James L. O'SULLIVAN
Chargé d'Affaires, a.i.

Ci-joint :

Copie française de la note n° 6.
Copie anglaise de la note n° 6.

N° 6

Léopoldville, 18 décembre 1963

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la Fourniture des Produits Agricoles entre nos deux Gouvernements, signé le 23 février 1963, pour financer les ventes de vivres et de tabac, et je propose qu'il soit amendé de la façon suivante :

of the total Congolese francs accruing from the sale will be reserved for the needs of the United States, 15 percent for loans to the private investment sector, and 70 percent for loans to the Government of the Congo for the economic development of the country. That amendment, which amounts to \$1,500,000, will increase the total of the Agreement of February 23, 1963 from \$23,820,000 to \$25,320,000 and will be sufficient to permit the importation of 15,000 tons of flour and to cover 50 percent of the ocean costs.

The stipulation that a slightly higher percentage than heretofore be reserved for the needs of the United States, that a part be made available to investors in the private sector and that a loan for the purpose of development be made available to the Congo instead of a grant is in harmony with the general American assistance policy. Since February 1962, the American Government has done its utmost to insure that the funds accruing from sales under Public Law 480 are loaned, rather than given, to the governments for their economic development. The fact that the Republic of the Congo received a large part of those funds as grants under the two previous agreements is an exceptional case and was justified only by the situation existing at the time of the negotiation of those agreements.

Title I of Public Law 480 is still a very practical means of enabling the Congo to meet a large part of its food needs without spending its foreign currency. The loan for economic development, although not a grant, will be payable in Congolese currency over a long period. The loans recently concluded under Public Law 480 were concluded at an extremely low interest rate. The agreements for loans may be negotiated at a later date, as soon as the sums of Congolese francs are available at a level considered adequate. The additional condition that part of the Congolese francs be made available to finance the development of the private sector is still a means of encouraging economic prosperity and stability in the Congo.

You will find enclosed our note, written in Washington, for the purpose of amending the Agricultural Commodities Agreement of February 23. If your Government agrees to that text, we request you to reply to us in the affirmative, and the Embassy will recommend that the Procurement Authorization (PA) be issued in order that sales contracts and shipments of wheat flour may be made as soon as possible.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

James L. O'SULLIVAN
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosures :

French copy of note No. 6.
English copy of note No. 6.

No. 6¹

Leopoldville, December 18, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed February 23, 1963, for financing the sale of food and tobacco and propose that it be amended as follows :

¹ Original texts of this note : English and French.
Textes originaux de cette note : anglais et français.

A. Dans le paragraphe 1 de l'Article I, augmenter la quantité de farine de froment à une valeur de \$6,75 millions et les frais de transport maritime estimés à une valeur de \$2,75 millions, ce qui fera augmenter la valeur totale de l'Accord à \$25,32 millions.

B. Dans l'Article II, augmenter les 10 pour cent à 10,3 pour cent dans le paragraphe numéro 1, et remplacer les 90 pour cent par 84,7 pour cent dans le paragraphe numéro 2. En plus, ajouter les paragraphes numérotés supplémentaires suivants :

3. Pour des prêts accordés par l'Agence pour le Développement International de Washington (ci-dessous intitulée AID) selon la section 104 (e) de l'Acte Agricole pour le Commerce et le Secours (ci-dessous appelé « l'Acte ») et pour les frais administratifs de l'AID dans la République du Congo, frais qui se réfèrent aux prêts, 0,9 pour cent du montant en francs congolais provenant de cet accord. Il est entendu que :

- (a) de tels prêts, selon la section 104 (e) de l'Acte, seront accordés à des firmes américaines, et leurs agences ou succursales, ou aux filiales de telles firmes au Congo pour le développement et l'expansion du commerce et des affaires au Congo, aussi bien qu'aux firmes américaines et congolaises afin de permettre l'établissement d'installations destinées à encourager l'utilisation, la répartition, ou sous d'autres aspects, à encourager l'augmentation des marchés pour, ainsi que la consommation des produits agricoles des États-Unis.
- (b) Les prêts seront accordés, d'un commun accord, entre l'AID et le Gouvernement du Congo, ce dernier représenté par le Bureau de Coordination Économique (ci-dessous désigné comme le Bureau.) Le Directeur du Bureau, ou son représentant, agira au nom du Gouvernement du Congo, et l'Administrateur de l'AID, ou son représentant, agira au nom de l'AID.
- (c) À la réception d'une demande que l'AID est disposée à prendre en considération, l'AID fera savoir au Bureau l'identité du demandeur, le genre de l'affaire proposée, le montant du prêt proposé et les buts généraux auxquels le prêt serait destiné.
- (d) Au cas où l'AID serait disposée à donner une suite favorable à une de ces demandes, elle en avisera le Bureau et indiquera le taux d'intérêt et la période de remboursement du prêt proposé. Le taux d'intérêt sera fixé en fonction de celui en vigueur au Congo pour des prêts semblables, et l'amortissement sera compatible avec l'objet du financement.
- (e) Dans les soixante jours qui suivent la réception de la notification que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande, le Bureau fera savoir à l'AID si, oui ou non, il voit des objections au prêt proposé. Si l'AID n'a pas reçu, dans un délai de soixante jours, une telle notification de la part du Bureau, il sera entendu que le Bureau n'a pas d'objection au prêt proposé. L'AID fera savoir quand le prêt était approuvé ou désapprouvé.
- (f) Dans le cas où les francs congolais, réservés pour des prêts, selon la section 104 (e) de l'Acte, ne soient pas avancés dans le courant des cinq années qui suivent cet accord, à cause de la non-approbation des prêts par l'AID, ou parce que les prêts proposés n'ont pas été mutuellement acceptables à l'AID et au Bureau, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les francs congolais à toutes fins autorisées par la section 104 de l'Acte.

A. In paragraph 1 of Article I, increase the amount of wheat flour to \$6.75 million and the estimated ocean transportation to \$2.75 million, thus increasing the total value to \$25.32 million.

B. In Article II, change 10 percent to 10.3 percent in numbered paragraph 1 and change 90 percent to 84.7 percent in numbered paragraph 2. Also add the following new numbered paragraphs :

3. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (hereinafter referred to as the Act) and for administrative expenses for AID in the Republic of the Congo incident thereto, 0.9 percent of the Congo francs accrued pursuant to this agreement. It is understood that :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Congo for business development and trade expansion in the Congo and to United States firms and Congo firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (b) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Congo, acting through the Bureau of Economic Coordination (hereinafter referred to as the Bureau). The Director of the Bureau, or his designate, will act for the Government of the Congo, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (c) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Bureau of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bureau and will indicate the interest rate and repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Congo on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon the application, the Bureau will indicate to AID whether or not the Bureau has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Bureau, it shall be understood that the Bureau has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Bureau.
- (f) In the event the Congo francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within five years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Bureau, the Government of the United States of America may use the Congo francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

4. Pour un prêt au Gouvernement de la République du Congo selon la section 104 (g) de l'Acte pour le financement de tels projets destinés à promouvoir le développement économique, y compris les projets jusqu'ici non inclus dans les plans du Gouvernement du Congo, qui seraient mutuellement approuvés, 4,1 pour cent des francs congolais qui proviennent de cet accord. Les modalités et les conditions du prêt et d'autres dispositions seront énoncées dans un accord séparé pour le prêt. Dans le cas où aucun accord sur l'utilisation des francs congolais ne soit conclu, en vue de prêts selon la section 104 (g) de l'Acte, endéans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les francs congolais à toutes fins autorisées par la section 104 de l'Acte.

Il est proposé que cette note et votre réponse affirmative constituent un accord entre les deux gouvernements ; l'entrée en vigueur de cet accord sera déterminée par la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Chargé d'Affaires, a.i.

Son Excellence Monsieur Cyrille Adoula
Premier Ministre
Gouvernement Central
Léopoldville

II

*Le Premier Ministre de la République du Congo au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CONGO
CABINET DU PREMIER MINISTRE

Léopoldville, le 19 décembre 1963

N° 3118/63/CAB/P.M.

Monsieur le Chargé d'affaires, a.i.
Ambassade américaine
Léopoldville

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 décembre relative aux nouvelles dispositions décidées par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre de l'assistance financière à la République du Congo.

Je marque mon accord aux nouvelles conditions faites par le Gouvernement américain, soit :

4. For a loan to the Government of the Republic of the Congo under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Congo, as may be mutually agreed, 4.1 percent of the Congo francs accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Congo francs for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within 3 years from the date of the agreement, the Government of the United States of America may use the Congo francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

It is proposed that this note and your reply concurring therein constitute agreement between the two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Cyrille Adoula
Prime Minister
Leopoldville

II

*The Prime Minister of the Republic of the Congo to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF THE CONGO
OFFICE OF THE PRIME MINISTER

Leopoldville, December 19, 1963

No. 3118/63/CAB/P.M.

The Chargé d'Affaires ad interim
American Embassy
Leopoldville

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of December 18 concerning the new provisions decided on by the Government of the United States in connection with financial assistance to the Republic of the Congo.

I wish to inform you that I agree to the new conditions prescribed by the American Government, namely :

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

15% du total des francs congolais provenant des ventes, à réserver pour les besoins des États-Unis ;

15% pour prêts au secteur privé d'investissement ;

70% pour prêts au Gouvernement du Congo pour le développement économique du pays.

En conséquence, mon Gouvernement souscrit entièrement aux amendements portés dans l'accord sur la fourniture des produits agricoles et signé le 23 février 1963.

Par ailleurs, en ce qui concerne le prêt qui sera consenti au Gouvernement, je comprends qu'il sera de longue durée et au taux le plus bas.

Je vous prie, à ce sujet, Monsieur le Chargé d'affaires, d'inviter vos services à examiner ce point avec le Bureau de Coordination Économique.

Vous en remerciant à l'avance, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments très distingués.

Le Premier Ministre :

ADOULA

15% of the total Congolese francs accruing from sales, to be reserved for the needs of the United States ;

15% for loans to the private investment sector ;

70% for loans to the Government of the Congo for the economic development of the country.

Consequently, my Government fully agrees to the amendments made in the Agricultural Commodities Agreement signed on February 23, 1963.

Furthermore, as regards the loan to be granted to the Government, I understand that it will be for a long term and at the lowest rate.

In this connection, I request you, Mr. Chargé d'Affaires, to ask your services to discuss this matter with the Bureau de Coordination Économique.

Thanking you in advance, I beg you to accept the assurances of my very distinguished sentiments.

ADOULA
Prime Minister

No. 7302. CONVENTION ON THE
CONTINENTAL SHELF. DONE AT
GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLA-
TEAU CONTINENTAL. FAITE À GE-
NÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

11 August 1964

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 10 September 1964.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 août 1964

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 10 septembre
1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. DONE AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929²

ACCESSION

Instrument deposited on :

11 August 1964

GABON

(To take effect on 9 November 1964.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371 ; Vol. CXXII, p. 366 ; Vol. CXXX, p. 464 ; Vol. CXXXIV, p. 427 ; Vol. CXXXVIII, p. 450 ; Vol. CXLVII, p. 351 ; Vol. CLII, p. 301 ; Vol. CLVI, p. 227 ; Vol. CLX, p. 380 ; Vol. CLXIV, p. 388 ; Vol. CLXXII, p. 412 ; Vol. CLXXVII, p. 406 ; Vol. CLXXXI, p. 392 ; Vol. CLXXXIX, p. 467 ; Vol. CXCVI, p. 416, and Vol. CXCVII, p. 313 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 316 ; Vol. 187, p. 468 ; Vol. 272, p. 320 ; Vol. 292, p. 375 ; Vol. 338, p. 413 ; Vol. 376, p. 464 ; Vol. 455, p. 477 ; Vol. 467, p. 496, and Vol. 502.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 395 ; Vol. CXXII, p. 367 ; Vol. CXXXIV, p. 428 ; Vol. CXLVII, p. 351 ; Vol. CLXXII, p. 412 ; Vol. CLXXXIX, p. 467, and Vol. CXCVII, 314 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496 and Vol. 502.

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

N° 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 août 1964

GABON

(Pour prendre effet le 9 novembre 1964.)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371 ; vol. CXXII, p. 366 ; vol. CXXX, p. 464 ; vol. CXXXIV, p. 427 ; vol. CXXXVIII, p. 450 ; vol. CXLVII, p. 351 ; vol. CLII, p. 301 ; vol. CLVI, p. 227 ; vol. CLX, p. 380 ; vol. CLXIV, p. 388 ; vol. CLXXII, p. 412 ; vol. CLXXVII, p. 406 ; vol. CLXXXI, p. 392 ; vol. CLXXXIX, p. 467 ; vol. CXCVI, p. 416, et vol. CXCVII, p. 313 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 316 ; vol. 187, p. 468 ; vol. 272, p. 320 ; vol. 292, p. 375 ; vol. 338, p. 413 ; vol. 376, p. 465 ; vol. 455, p. 477 ; vol. 467, p. 496, et vol. 502.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 395 ; vol. CXXII, p. 367 ; vol. CXXXIV, p. 428 ; vol. CXLVII, p. 351 ; vol. CLXXII, p. 412 ; vol. CLXXXIX, p. 467, et vol. CXCVII, p. 314 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496 et vol. 502.

